



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

KF

17057

NEDL TRANSFER



HN 4RNC K



KF 17057

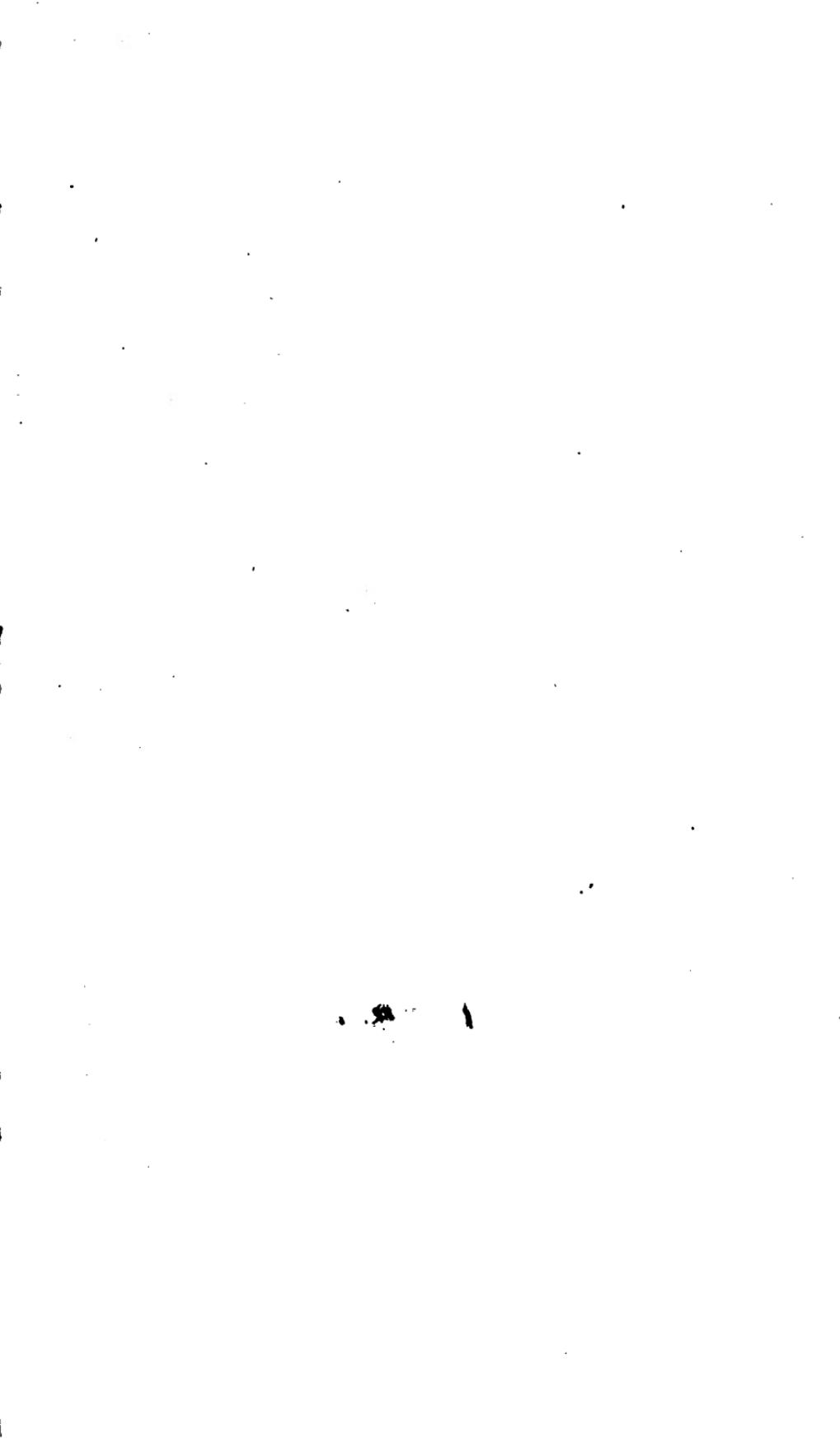


HARVARD UNIVERSITY

LIBRARY OF THE
Semitic Department

21 Feb. 1900.







Bible. Genesis. i.-xxxiv. Arab.
(1851.)

SPECIMEN THEOLOGICUM

CONTINENS

GENESEOS LIBRI CAPITA TRIGINTA QUATUOR PRIORA
EX ARABICA PENTATEUCHI SAMARITANI
VERSIONE NUNC PRIMUM EDITA
CUM PROLEGOMENIS,
QUOD,
ANNUENTE SUMMO NUMINE,
EX AUCTORITATE RECTORIS MAGNIFICI
NICOLAI CHRISTIANI KIST,

ERRATA.

P. 30, in thesi V^{ta} *pro* vs. 6—12 *legatur* vs. 6—19.

P. 32, in thesi XI^{ma} *pro* rei Christiana *legatur* rei Christianae.

PUBLICO AC SOLENNI EXAMINI SUBMITTET

ABRAHAMUS KUENEN,

HARLEMENSIS.

AD DIEM XXI. M. IUNII MDCCCLI, HORA I—II.

IN AUDITORIO MAIORI.

LUGDUNI BATAVORUM,
APUD E. I. BRILL,
Academiae Typographum.

MDCCCLI.

KF17057



Semantic Library

329

**MATRI OPTIMAE
CARISSIMAE.**



PRAEFATIO.

Quum in eo essem, ut, studiis meis Academicis ad finem perductis, doctoris in Theologiâ gradum peterem, auctor mihi fuit Vir. Clar. JUYNBOLL, Praeceptor aestimatissimus, ut editâ parte ex Arabicâ Pentateuchi Samaritani Versione, et interpretationi V. T., quantum possem, inservirem et simul laboris Litteris Orientalibus impensi specimen ederem. Hoc Praeceptoris consilium statim mihi arrisit. Ex versionibus enim antiquis ad criticam et interpretationem Codicis Sacri non parum profici, mihi persuasissimum est: versionem autem nostram inter haec antiquitatis monumenta, non infimum locum obtinere, iam diu ex fragmentis hucusque in lucem

protractis', Viri docti viderant, et luculenter ex Gene-
seos Capitibus, hīc primum a me editis apparebit.

Quae autem de versione ipsā et de viā, quam in hoc Specimine edendo seculus sum, monenda erant, ea, quam brevissime potui, in Prolegomenis exposui. Possem igitur hīc subsistere, nisi, ut hac scribendi datā opportunitate, Praeceptoribus Clarissimis gratum publice proflerer animum, et consuetudo et omnium eorum, quae illis accepta refero recordatio me impellerent.

Iam tu primum mihi appellandus es, Clarissime VAN OORDT, promotor æstumatissime! Tu publicā non tantum institutione sed privatis etiam colloquiis, ab eo inde tempore quo Theologicae disciplinae operam dare incepi, studia mea adiuvare paratus eras; eandem illam erga me benevolentiam nuperrime, quum hunc conscriberem libellum, ostendisti. Quod si saepe te audivi querentem, quod non ex eā potius Theologicae disciplinae parte, in quā tu vitae tuae quasi tabernaculum collocasses, scribendi argumentum desumisset: eidem illud erga me benevolentiae tribuendum esse, quo scilicet maiora essent tua in me merita, equidem probe sentio. Persuasum tibi sit, numquam fore, ut tuorum erga me meritorum me capiat oblivio.

Altero loco ad te me converto, Cl. VAN HENGBL! Inter maxima enim vitæ Academicae commoda hoc semper habiturus sum, quod publicâ tuâ institutione per biennium uti mihi contigit. Verum in eorum quoque me recepisti numerum, quos consiliis tuis saluberrimis iuvares: dubitantem me arrexisti, interroganti ultro respondisti. Quorum quidem benefactorum memoria animo meo numquam excidet: Deum autem veneror O. M., ut tibi et animi et corporis concedat incolumentem, quâ otio litterato in discipline Theologicae et Ecclesiae Christianae commodum diu etiam frui pergas!

Vestrarum quoque, Viri Cl. KIST et SCHOLTB! non mediocrem erga me expertus sum benevolentiam; pro quâ dignam quidem nequeo persolvere gratiam, cuius vera memoriam dies non est deturata.

Qui tuus sit, Cl. JUYNBOLL! erga discipulos animus, omnes neverunt, quibus mecum institutione tuâ publicâ et privatâ uti contigit; qualem ego te cognoverim, Praeceptorem dicam an amicum? uti ipse probe sentio, ita eloqui non possum. Omnia, quae tibi debeo, exponere non huius est loci: hoc tantum grato animo memorandum est, quod te duce gravissimas, quas prima libri M. S.

*pertractatio offert, difficultates, superare potui; tuisque,
in toto hoc Specimine edendo, consiliis et ope perpetuo
usus sum.*

*Vos iam appello, Viri Cl. RUTGERS et Dozy! quo-
rum alterum in V. T. interpretatione Praeceptorem me
habuisse optimum ex animi sententiā laetor; alterum in-
gentis suae doctrinae fontes liberalissime mihi aperuisse,
gratus agnosco.. Pergant, quemadmodum vos, sic reliqui
omnes mei hac in Academiā Praeceptores Clarissimi,
eodem erga me esse animo, eādem benevolentia, quam
hucusque expertus sum.*

*Vos denique Commiliones optimi, valete mihi que favete.
Eodem, quo fere ab initio, quum Academicum ingredie-
bar curriculum, me amplexi estis amore, deinceps etiam
me prosequi velitis! Mihi quidem dulcissima Academicæ
vitæ memoria cum vestrâ semper recordatione coniunctis-
sima erit.*



PROLEGOMENA.

§ 1. *De Pentateucho Samaritano universe, eiusque versione Samaritanā.*

Gens Samaritanorum (Samaritanis) magna pars
constabat civibus regni Ephraimitici, post eversum regnum
a Salmanassare in regione relictis, quibus accesserunt coloni
ab Assyriis in Palaestinam deducti, qui, quoniam ex urbe Cuthā,
prope Babyloniam sita, praecepsim oriundi erant, causa
fuerunt, quare tota Samaritanorum gens a Judæis Cuthæorum²
nomine insigniretur.

Magnus initio inter varias, quibus haec gens constabat par-
tes, de religione erat dissensus. Antiqui enim teræ incolæ
partim Jahves cultūi, qualis *Bethole* celebratus fuerat adhae-
rebat, partim cum Cuthæis aliisque colonis commixti ad
idolatriam delabebantur. Hanc conditionem gentis descri-
ptam habemus 2 Reg. XVII. 24 sqq. Post tribuum Judæe et
Benjaminis e capititate redditum alia pars accedit, quæ
societatem cum Judæis quaerens, *Judaicum* Jahves cultum
inter Samaritanos introducere, aut hanc gentem potius cum

1) Samaritanorum de significatione huius nominis commentum vide
apud DE SACY, *Correspondance des Samaritains de Naplouse* (Notices
et Extraits, Tom. XII), p. 4—6. Perhibent scilicet se ita fuisse diegos,
quod a Mose legis custodes essent constituti.

2) Ila JOSAPH. Antt. XI. 7. 2 et alibi, Caeterum de totâ hac re cff.
CL JURINORI, in *Commentariis in Historiam Gentis Samaritanae* (Lugd.
Bat. 1846), p. 10—37, et scriptores ibi laudati.

illà conjugere studebat. Multos inter Judaeos a coniunctione cum Samaritanis non fuisse alienos, e libris Ezrae et Nehemiae satis constat. Per hos autem viros effectum est, ut ea Iudaeorum pars, quae ab omni affinitate cum exteris contrahendâ abhorreret et cultum Jahves antiquum ab omni Iabe purum servare cuperet, in Iudeâ praevaleret, eiusque adversarii aut peregrinas uxores dimittere, aut in Samaritanorum terram exsules abire cogerentur. Perpetuis hisce migrationibus tandem factum est, ut qui inter Samaritanos a partibus Iudaeorum starent, crescente in dies transfugarum numero, adeo augerentur potestate, ut Samaritani, conditâ in monte Garizimo aede sacra, Iudeicum cultum assumerent et Pentateuchum codicem sacrum publice proclamarent. Si fides est habenda Flavio Josepho¹, hoc accidit tempore quo Alexander Magnus, Darii Codomanni exercitibus fugatis, Tyrum obsidebat. Sanballati enim Cuthhei filia nupserat Manassi, fratri Jadduae, sacerdotis summi. Qui, quum cogebatur a Iudeis aut uxorem dimittere aut sacerdotio se abdicare, neutrum volebat, sed sacerdotum adibat, ut ipsius auxilium imploraret. Hic ut generi rem ageret, ad Alexandrum tunc Tyri obsidiohe occupatum, iam se convertit, et ab hoc veniam impetravit templi in monte Garizimo condendi, quo condito Manasse prius sacerdotem summum constituit. Eodem autem tempore Pentateuchum a Samaritanis fuisse receptum, nunc fere inter omnes viros doctos constat².

1) Antt. XI. 7, 2, 8, 1—4.

2) Antiquorum opiniones recensuit et refutavit GESNERUS, *de Pentateuchi Samaritani origine, indele et auctoritate*. (Halle 1815), p. 2—10. Cf. porro JUYNBOLL, l. l. p. 85—90. Sententia eorum, qui contendunt templum Garizimitanum regante Dario Notho (423—404) conditum fuisse, cum Josephi narratione nullo modo in concordiam redigi potest. — Ex Samaritanorum Chronicis parum ad hanc quaestionem illustrandam proficiimus: solent enim templi Garizimitani origines ad Josuam referre.

Duplex eo tempore inter Judaeos ferebatur Pentateuchi recensio. Alteram, facilioribus lectionibus et emendationibus grammaticis insignem, assumserunt Samaritani, et secundus est deinde Alexandrinus Pentateuchi interpres; quare *Samaritano-Alexandrinae recensionis* nomine hanc nuncupamus. Altera est Judaico-Masorethica, quae textum exhibet difficiliorum et magis impeditum, sed universe tamen altera antiquorem et ipsis ideo praferendum¹. Samaritani Pentateuchum a Judaeis receptum iam statim nonnullis in locis consulte corrupisse videntur, ut suis usibus cum accommodarent (Deut. XXVII. 4. Exod. XX. 17. Deut. V. 21); alibi autem interpretandi rationem seculi, textum passim mutarunt, in quibus igitur locis omnibus ab Alexandrino interprete discedunt.

Similiter cum Pentatecho eas litterarum formas a Judaeis receperunt, quibus hi tune utabantur, et quas nunc etiam *Samaritanas* dicere solemus, characteribus in Hasmoneorum numis obvii, simillimas. Judaei haud ita diu post legem scribere coeperunt litteris quadratis s. Assyriacis ut aiunt, Samaritani vero antiquas litterarum formas retinuesunt, quibus in hunc usque diem utuntur². Pentateuchum autem

1) Aliud de utroque textu judicium tulisse MORINUM, HOUBIGANTIUM, alios, notum est. Rem ad liquidum perduxit GESENIUS, in commentatione supra laudatam. Hunc igitur sequuntur: WINTER, *de Versionis Pentateuchi Samaritanas inde* (Lipsiae 1817), p. 5, 6; JUYNBOEL, l. l. p. 91—92; DE WETTE, *Zentl. in das A. T.* § 86, 87a; alii.

2) Quaestio, quam hic obiter attigi, e difficultate est, neque eiusmodi ut pacis absolvit posse videatur. GESENIUS, l. l. p. 16, 17 statuit, Samaritanos Pentateuchum suum descripsisse e Codice quadratis litteris exarato. Praeverant HORRIGENS et STEPH. MORINUS. Huic tamen sententiae obstat, quod scriptura quadrata eo tempore nondum orta fuisse videtur, aut saltem non ita propagata, ut credibile sit, ei scripturae homines tune jam ita assuefactos fuisse, ut librarii in legis Codicibus describendis eadem uterentur. Ducentis enim fere annis post antiqua scriptura Hebraica in numis Hasmoneorum adhuc legitur. — Conferri
a*

Samariticis litteris exaratum, dici solet *Hebraeo-Samaritanum*, unicuique cognitum est.

Lectionem Pentateuchi Hebraeo-Samaritani criticae Veteris Testamenti gravissimam esse, facile omnes largiuntur. Dolidendum ergo est idem Samaritanae, quod Judaïcae recensioni evenisse, utriusque nempe textus Codices antiquiores perissa, et iuniores tantum superesse, quo factum est, ut de verâ in haud paucis locis lectione, vel post omnes Codices collatos, dubii saepe haereamus¹. Ut vero in plerisque locis de textu et interpretatione Pentateuchi Hebraeo-Samaritani certi esse possimus, facit duplex eius versio, *Samaritana* nempe, quae *Chaldaeo-Samaritana* dici solet, et *Arabica*. De illâ primum paucis videamus.

Temporis decursu Samaritanis idem quod Judaeis accidit. Lingua nimirum antiquâ fere emortuâ, nullum amplius usum libri sacri vulgo praestabant, adeoque opus erat versione vernacula. Quemadmodum ergo Judaei paraphrasibus Chaldaicis, sic Samaritani utabantur versione, Samaritanâ dialecto concinnata, quae cum Aramaicâ lingua quam maxime cognata, non pauca tamen vocabula habet peregrina, quorum sensum assequi saepe difficillimum est².

Quando conscripta fuerit haec versio non certo constat. Aerâ nostrâ ineunte circiter orta fuisse videtur, eodem fere

possunt de totâ hac quaestione, quae ad criticam Pentateuchi Hebraeo-Samaritani rite tractandam non omnî momento destituta est, praeter *Geserium, Gesch. der Hebräische Sprache und Schrift* (Leipz. 1815), p. 140—162; *de Wette, Hebr.-Jüd. Archaeologie*, p. 401 sqq.; *Hürrfeld, Stud. u. Kritiken*, 1830 II. p. 247—301; *Winer, Realwörterbuch*, II. 420 sqq. et alibi.

1) Antiquissimus Samaritanae recensionis Codex est saec. X^{mi}, reliqui plerique saec. XIII^{ti}. Cf. *Geserius, de Pent. Samar.* p. 17, 18; *Krafftottus, Dissert. general.*, ed. Bauns, p. 420. Quem primum dixi, numeram gerit 334; eiusdem fortasse aetatis est n. 197. Reliqui sunt n. 61—66, 127, 183, 221, 299, 333, 363, 364, 504.

2) *Winer, de versione Samaritanâ*, p. 40.

tempore quo QUADRADRESUS eum paraphrasim conscripsit. Idem fortasse significant Samaritani in epistola a^o. 1810 scripta, ubi NATHANAËLEM quemdam eius versionis auctorem dicunt¹. Hic, nempe viginti annis ante Christum Samaritanorum summus fuit sacerdos magnâque eruditionis laude inter populares incolerat. Fieri igitur omnino potest, ut Samaritani egrégia quaeque, quorum vera latet origo, praeclaris viris tribuentes, nobilem hunc virum illius versionis auctorem esse statuerint; aucto tamen idoneo arguento nisi. Ut hac tamen aetate eam versionem ortam esse opinemur, facit argumentum ex versione Græcâ peditum, de quo mox videridum erit.

Versiones Samaritanæ duo in Europâ sunt Codices MSS.; alter in quæ plusimis locis vitiosus, in aliis neutius, quem PETRUS DELLA VALLE, a^o. 1616 Romam attulit, et quo unus est J. MORINUS in edendis Bibliis polygl. Parisiis; alter Codex celeberrimus Barberinus, qui hucusque in nonnullis tantum locis a MORINO collatus, omnino dignus est qui accuratius cum textu edito conferatur, aut totus etiam edatur².

1) *Notices et extraits*, Tom. XII. p. 106. Locum reverâ ita intelligendum esse mihi certissimum est. Ipse DE SACY, l. l. p. 23, dicit dubium esse, utrum sibi velit auctor epistolæ, versionem esse a Deo datam, an a Nathanaële confectam. Eum sequuntur GRÆKIOS l. l. p. 18. WINER, l. l. p. 15, 18; qui tamen sententiam a me propositam verisimiliori emere statuerunt. Cf. JURINOTII, *liber Josue*, p. 346. *Comment.* in *Hist. gent. Samaritanæ*, p. 55. *Oriental.* Vol. II. p. 116.

2) Continet hic Codex Textum Hébreo-Samaritanum, versionem Samaritanam, et Arabitam Abû-Sa'idi. De eo infra pluta erunt dicenda. Hic tantum memoro, Præserium hunc Cod. a^o. 1631 Romæ et omnes et deinde legavisse Cardinali BARBERINO, e cuius Bibliothecâ in Vaticanam translatus est. Cf. DE SACY, in *Mémoires de l'Académie des Inscriptions et belles lettres*, Tom. XLIX. p. 2—7. Lubentissime equidem hoc Codice usus fuisset in edendo hoc Specimine, nec defuit Cl. JURINOTII ad eum mihi suppeditandum auxilium. Sed irriti erant ipsius conatus, dum hoc roganti responsum est Codicem in ipsâ Bibliothecâ esse conferendum,

De huius versionis *indole* disseruit WINZERUS, quo judice ejus auctor, melius quam plerique interpretes veteres, Hebraicum archetypi colorem servavit, ac multos locos difficultiores probabiliter vertit, in aliis vero, ac facilitioribus interdum, turpiter lapsus est¹.

Jam supra verbo significavi, ad accuratius definiendam aetatem huius versionis, inservire posse versionem Samaritano-Graecam. In scriptis enim Patrum Ecclesiasticorum III^{ti} et IV^{ti} saeculi interdum citatur τὸ Σαμαρείτικόν. Quo nomine quodnam opus intelligatur, multis a longe inde tempore non constat. Nec mirum. Nam pauci sunt loci, qui ex eo libro adducuntur. His tamen inter se collatis, certo statuere posse videmur, eos locos desumptos esse e versione Graecâ totius Pentateuchi Samaritani, post versionem Samaritanam conscriptâ, sive, quod verisimiliter etiam est, ex ipsâ versione Samaritanâ ortâ². Quod si verum est, simul appareret falsam esse FRANKELI sententiam³,

quod hucusque facere non potui. Idem de Codicibus versionis Abû-Sâ'idi in Angliâ servatis, de quibus infra dicetur, monendum est.

1) WINER, l. l. p. 29—64. Ad aetatem, quâ haec versio conscripta sit, accuratius indagandam, probè etiam attendantur levissima quaeque indicia ex nominibus propriis subinde petenda. Nomen v. c. سندیب, ut ex Gen. Cap. X apparet, auctori non ignotum fuit, et non sine causâ Gen. XIV. 15 forma legitur, ex Graecâ formâ Αρασχός orta.

2) Is. Vossius negavit, existisse umquam Pentateuchi Samaritani versionem Graecam: contra hunc disputavit R. SIMON, in *Historia Crit. V. T. Lib. II. Cap. IX.* (Vers. Lat. part. II. p. 45, 46; ed. Gall. p. 261). WISER, l. l. p. 9 probavit, ita convenire in multis locis cum vers. Samaritanâ τὸ Σαμαρείτικόν, ut nisi hoc ex illâ fluxerit (quod ipsi certum esse videtur), versio tamen Samaritana sine dubio interpreti Graeco cognita fuerit. Cf. GESENIUS, l. l. p. 21, DE WERTE, *Einl. in das A. T.*, § 63b, et JUYPOLL, *Commentt.* p. 55.

3) Haec commemoratam vidi in JUYPOLL l. l. p. 55. n. 3. Quo tempore Islamismus per Orientem propagatus erat, non Samaritanâ, sed Arabicâ Pentateuchi versione opus fuisse, quisque videt.

qui argumentis usus e genere grammatico et lexicographico ductis, versionem Samaritanam ante Mohammedem conscribi potuisse negat.

§ 2. De versione Pentateuchi Samaritani Arabicā.

Samaritanos in variis regionibus olim habitasse ex multis indiciis apparet. In Aegypto aliquando reperiebantur permulti, multi in Syriā, praesertim Damasci et in locis vicinis, in regno porro Romano, cum Romae, tum Constantinopoli. Itaque aliter fieri non potuit, quin qui terras incoleant, Moslimorum imperio deinde subiectas, quique patriam religionem tueri vellent, Arabicā Samaritani Pentateuchi versione indigerent, postquam lingua Arabica nūa cum Islamismo per Orientem dominari cooperat.

Breviter jam de eā disputaturi hunc sequemur ordinem, ut primum enumemus Codices MSS. hanc versionem exhibentes; deinde quid ex Codicibus hisce inter se collatis, de versionib[us] antiquitate, auctore, et fatis constet, exponamus².

I. Codex BARBERINUS celeberrimus, triglottus, ut supra monui. Continet versionem Sam.-Arab. litteris Samaritanis exarata[m]. Est ab initio mutilus et recentior manus in medio Codice nonnulla supplevit. Antiquissima vero eius pars anno 1227 aerae nostra conscripta esse videtur.

1) Cf. omnino JUYNBOLL l. l. p. 37—54.

2) Duceo hic sequimur ex Sacrum, in *Mémoire sur la version Arabe des livres de Moïse, à l'usage des Samaritaines et sur les Manuscrits de cette version* (*Mémoires de l'Académie des Inscriptions et belles Lettres*, Tom. XLIX, p. 1—199); JUYNBOLLUX in *Commentationes de versione Arabicā Samaritanā et de Scholiis, quae Codd. Pariss. n° 2 et 4 adscripta sunt* (*Orient.* Vol. II. p. 115—157) et scriptores ab his laudatos.

H. Codex quondam **Usserii**, nunc Bibliothecae Bodleianae, formae maximae, continet textum **Hebreo-Samaritanum** et versionem eius **Arabicam**, Samaritanis litteris scriptam. Multa tamen desunt. Codex est saec. 16th ineuntis; eo usus est **CASTELLUS** in *Animadversionibus Samariticis*, quae exstant in Bibl. Polygl. Londin. Tom. VI. conscribendis ¹⁾.

III. Codex olim **Tayloris**, nunc etiam Bibliothecae Bodleianae, exhibet vers. Sam.-Arab. litteris Arabicis exaratum, et saec. 15th exeunte conscriptus est ²⁾.

IV. Codex Parisiensis n°. 2; conscriptus ante annum 1515.

V. Codex Parisiensis n°. 4, exaratus, ut videtur, a^o. 1433.

VI. Codex Parisiensis n°. 12 continet versionem Sam.-Arab. hisdem characteribus exaratum; destinatus fuit aliquando Christianorum Jacobitarum in Aegypto usibus. Eum fude describit **SACY** I. l. p. 105—120.

VII. Codex Bibl. Lugduno-Batavae n°. 1222.

Tribus Codd. 4th, 5th et 7th loco memoratis, versionem Sam.-Arab. integrum, charactere Arabicō, exhibentibus, in hoc Specimine edendo usus sum; de his igitur mox fusius agendum erit. Sufficiat hic commemorasse n°. VII in meā editione nomen tributum esse Codicis A; n°. IV, Codis B; n°. V, Codis C.

Qui praeterēa adsunt in Bibliothecis Europae huius versionis Codices, nullius fere sunt momenti. Continent enim aut apographa Codicum, quos nunc etiam habemus, aut pauca

1) Cf. *Catal. Bibl. Bodley*. Part. I. Sect. II. p. 26. Est Cod. Samar. n°. I. Bodl. 3128. Arch. e. 2. Partes quae desunt enumerat **KANNICOTT.**, *Diss. Gener.* ed. **Bauns**, p. 360.

2) Cf. *Catal. Bibl. Bodley*. Part. II. Vol. I. p. 1st sqq., ubi Codicem hunc fude describit **A. NICKOZ**, et simul antiquorum errores refedit. Cf. ibid. p. 490. Huius Codicis existat apographum n°. 4670 confectionem in eadem bibliotheca (Marsh. 209), de quo vide ibid. Part. I. Sect. II. p. 30 et Part. II. Vol. II. p. 564.

tantum fragmenta, quae ad vers. Sam.-Arab. pertinere videntur¹.

Nunc exponendum est, quid ex hisce Codicibus inter se collatis, de ipsā versione effici possit. Quā in re ita versabor, ut, ubi exemplis opus est ex ipsis Codd. petendis, ad eam prae-sertim Geneseos libri partem, quam hic edidi, lectorem re-vocem².

Et primum quidem certo constat, *contineri his Codicibus unam eandemque versionem Arabicam ex textu Hebraeo-Samaritano ortam.* Probatur hoc indiciis partim externis, partim internis. Excepto enim uno Codice VI, reliqui omnes aut litteris Samaritanis exarati sunt (I. II), aut titulos ex textu Hebraeo-Samaritano desumptos singulis sectionibus praemissos habent. Continent porro hi omnes Codd. textum in quam plurimis locis similem, et in lectionibus, Pentatecho, Hebraeo-Samaritano propriis, convenire solent. Apparet deinde *hanc versionem conscribi demum potuisse, postquam SA'ADIAS Pentateuchum Hebraeo-Judaicum Arabice iam verterat.* Cum hoc enim in iis locis, ubi recensio Samari-tana cum Judaicā conspirat, saepissime facit; SA'ADIAS autem obiit a°. 942. Versionem deinde *Pentateuchi Samaritanam auctori vers. Sam.-Arab. non ignotam fuisse*, appareat ex multis locis, ubi omnes Codd. exhibent interpretationem,

1) Addi potuisse Cod. Gothanus, cuius tamen non nisi fragmenta exstant. Cf. GESENIUS, *Carm. Samar.* p. 12. not. c. In Catalogo MOELLEARI, quantum scio, non commemoratur. HOTTINGERUS ex fragmento huius versionis, nunc perduto, edidit Gen. XI. 1—23. Cf. DE SACY, l. l. p. 25.

2) Quae hueusque ex hisce Codd. edita sunt, enumerant DE SACY, l. l. p. 26 sqq. JUYNBOEL, *Orient.* Vol. II. p. 125. Sunt loci Gen. XI. 1—23; XLIX. 1—28; Exod. III, IV et XV; Lev. XI; Num. V. 30, 31—VI. 1—9; XXI—XXIV; Deut. XXVIII; XXXI. 30—XXXII. 43, et XXXIII.

quam ea quoque versio ibi tuetur. Conferri possunt Gen. VIII. 4 (in v. سرندیب؛ ترس); XIV. 20 (in v. والكل في في الناجر؛ عاجب); XVII. 17 (in v. المقابلة؛ بستان).
 XXI. 23 (in v. لا تغدر بي); XXI. 33 (in v. بستن); XXIV. 65 (ubi البهی respondet Samaritano ﴿لَمْ يَرِدْ﴾, quae vox significationem habet *splendoris*, coll. Syriaco لَمْ يَرِدْ, *splendidus*, et Arab. زَاهٍ *splenduit*); XXVII. 36 (in initio), et alii loci². Codd. denique hi inter se collati docent, *versiōnēm Samaritano-Arabicām ab initio sibi non similem man-*
sisse, sed passim esse mutatam, sive hoc ab ipso auctore,
 sive ab uno pluribusve correctoribus factum sit, sive denique ipsi librarii textum consulto mutaverint. Quod ut luculenter appareat, variae Codicum lectiones in duas classes dividam, et cum Cod. B, quem in hoc Specimine edendo sequutus sum, reliquos conferam.

A. Prior classis eas complectitur *varias lectiones*, quae manifesto librariorum negligentiae sunt tribuendae, vitia orthographica et grammatica, omissiones per ὄμοιοτέλευτα, synonymorum denique permutationem, ex licentiā aut festinatione ortam. Quae cum versioni nostrae cum omnibus libris veteribus communia sint, exempla non afferam⁴.

1) Cf. UHLEMANN in *Institution Ling. Samar.* Pars II ad h. l.

2) CASTELLUS in vers. Lat., et UHLEMANNUS l. l. P. I. p. 31, putant vocem Sam. significare idem ac Hebr. רְאֵת, quod vix crediderim. Potius opiner ﴿לְמַרְאָה﴾, quod Gen. XXXVII. 19 legilur, idem significare ac ﴿לְמַבְאָה﴾, ﴿לְאֵת﴾ et ﴿וְאֵת﴾, ut saepe, permutatis. Vers. Sam.-Arab. h. l. habet المستبشر، i. e. *laetus nuntius*.

3) Quodammodo huc pertinent Gen. IV. 24, et VI. 3. Cf. WINER, *de vers. Samar.* p. 31 sq., et 53. De characterismis vers. Samar.-Arab. infra nonnulla erunt dicenda; hic ea tantum attigi, quae, consentientibus Codd. plurimis, de fontibus, quibus usus est eius auctor, dicenda erant.

4) Cf. JUYNBOLL, l. l. p. 126.

B. Altera classis eas continet *varias lectiones*, quae libra-
riorum negligentiae tribui nequeunt, sed *manifeste manum*
referunt correctoris, emendatoris. Ad hanc classem per-
tinent:

a. *Loci, in quibus dictio linguae Arabicae ingenio
magis accommodatur.* Cff. Gen. XI. 8, 7; XXVII. 27, ibique
varr. lectt.

b. *Loci, in quibus vocabula aut synonyma aut eundem
fere sensum referentia, perspicuitatis causa, permulan-
tur.* Cff. Gen. VI. 3. 15, 20; VII. 11.

c. *Loci, in quibus ipsa versio emendatur, et quidem aut
ex locis parallelis (ut Gen. II. 17); aut ex Sa'adiâ (ut Gen. XXXII.
26; XXXII. 19); aut ex textu Hebreo-Samaritano, (ut Gen. XIII.
11; XXIV. 57; XXVI. 33; XXVII. 15); aut denique ex versione
Samaritanâ; (ut Gen. VIII. 7, 9, 13; X. 9, 30; XXVII. 21).*

d. *Loci, in quibus nomina propria Arabicè vertuntur,*
quod tantum in Cod. C. observatur. Cff. Gen. V. 32; VII. 13;
X. 24, 25. XIV. 5, 6, 8¹.

Sed plura de hac lectionis varietate nobis videnda restant.
Hac enim duce huius versionis fata simul illustrantur. In ante-
cessum tantum monendum est, quod ex supra dictis mani-
festum est, versionem Pentateuchi Arabicam in usum Samari-
tanorum conscriptam esse, post SA'ADIAM et ante annum 1227,
quo nempe Codex Barberinus exaratus est. Ac reverâ saec.
X^{mo} usque ad XIII^{mum} Samaritani in Aegypto et Syriâ pree-

1) Quisque intelligit, potuisse hunc indicem multis exemplis etiam au-
geri, sed ut jam supra dixi, ex prioribus Geneseos capitibus ea eligen-
da esse duxi, ne, quae jam alibi essent exposita, sine causa repeterem.
Conferri possunt DE SACY et JUVENIOLL II. II., ubi etiam Codicum reli-
quorum ratio habetur, Barberini praesertim, qui saepe lectiones exhibet
sibi privas.

sertim florebant, ac litterarum etiam studiis inclarescebant¹. In alterutrâ igitur regione verisimiliter orta est. Ac multa profecto sunt argumenta, quae faciunt, ut ei Aegyptum patriam assignemus. Utitur enim auctor vocabulis inter Arabes Aegyptios usu receptis².

Quae non ex ipsis Codicibus sed aliunde de versione nostrâ innotuerunt, paucissima sunt. Hagi Kalifa (Ed. FLÜGEL II. 463) notam sibi esse tradit versionem Pentateuchi in usum Samaritanorum conscriptam, sed nihil de eâ refert, memoratu dignum. Ipsi quoque Samaritani in Chronicis et in epistolis in Europam missis nullam huic quaestioni lucem attulerunt. Reurrendum igitur est ad versionem ipsam et sic sponte ducimur ad quaestionem gravissimam de duplice praefatione Codd. Parisiensibus 2 et 4 (nobis B et C) praefixâ. Earum textum exhibet DE SACY l. l. p. 51 sqq., quem repetivit in Lectorum gratiam Cl. JUYNBOLL in *Orient.* Vol. II, p. 130, 131, cui etiam eo tempore ii. Codd. non erant in promptu. Has praefationes denuo ex ipsis Codd. descripsi, et hîc in nonnullis locis emendatius edidi. (Vid. ed. p. I et II). Versionem nunc subiungo Latinam, in quâ Arabica, quantum fieri possit, verbottenus reddidi. Id tantum moneo, ea quae uncinis inclusa sunt, me addidisse, ut sensum redderem expeditiorem.

Praefatio Cod. C. haec est: »Qui veritatem sequitur in rectam viam ducitur. [Haec] dicit servus pauper ex-

1) Cf. G. VAN VLOETE, *Specimen Philologicum continens descriptionem Cod. Ms. Bibl. Lugd.-Bat. par temque inde excerptam versionis Sam.-Arab. Pentateuchi Mosaici.* (Lugd.-Bat. 1803) p. 7 sq., DE SACY, l. l. p. 49 sq., JUYNBOLL. *Comment. in Hist. gent. Samar.* p. 54—67, et *Liber Josuae*, p. 115, 116, 122 et alibi.

2) Pertinet huc vox צ, quâ Hebr. נ in nostra versione redditur. Vid. DE SACY, p. 61, 79—83, quocum facit JUYNBOLL, *Orient.* Vol. II. p. 119.

»spectans misericordiam Dei omnipotentis, Abū-Sa'īd filius
 »Abū'l-Hosain, filii Abū-Sa'īd (cuius finem laude dignum reddat
 »Deus!): postquam vidi versionem libri nobilissimi, quae in
 »manibus versatur popularium nostrorum (quos numero augeat
 »et salvos reddat Deus!) corruptam esse, si externam formam
 »speces et significationem¹, propterea quod linguae Arabicae
 »imperiti sunt; praeterea quoniam nonnulli eorum dicunt, eam
 »versionem esse conscriptam a doctore nobilissimo Abū'l-Ha-
 »sáno Tyrio² (cuius misereatur Deus!), a quo tamen non pro-
 »fecta est; — fieri enim nequit, ut hic eam concinnaverit, ac
 »praesertim interpretationem loci Exod. IV. 24, (quae scilicet
 »est impistas manifesta), et quae huic loco similia in èa in-
 »veniuntur — est contra versio Fajjūmensis, doctoris e Judaeis³
 »(quem Deus puniat!) — [his omnibus perpensis] consilium inii-
 »hoc exemplar vertendi, et quae hoc praecesserunt et quas
 »post illud scripturus sum (si voluerit Deus omnipotens), in-
 »terpretatione [usus] probà et perspicuà, ut ex hoc exemplari
 »describantur exemplaria, quae depellant mendacia, quibus
 »fidem fecerunt Fajjūmensis et qui eius versionem probant,
 »et ut sit mihi monumentum pulcrum apud Deum (cui sit
 »gloria et honos!) et apud eos, qui ex populo Dei veritatem
 »sequuntur, si velit Deus omnipotens.”

»Annotationes, quae huic [exemplari] insunt, omnes a me
 »profectae sunt, quas ut scribere possem, studium meum effecit,

1) i. e. stylum et sensum.

2) Hicce vir magnà inter Samaritanos doctrinae famà inclinavit sub
 finem saec. X^{mi}. Huius etiam nunc scripta quaedam theologica servan-
 tur in Bibliothecâ Bodlejanâ. Cf. GESENIUS, *Anecdota Samaritana*,
 p. 13, 94; JUYNBOLL, *Liber Josuae*, p. 115 sq. 122, 340.

3) Hoc nomine designatur interpres Judaeus celeberrimus R. Saädias
 Gaon (+ 941), oriundus ex urbe Aegyptiacâ Fajjūm, et Scholae, quae
 Sorae in Babylonia floruit, praefectus.

»et maior eārum pars constat interpretationibus magni momenti.
»Deo sit laus, quod mihi his [donis] concedendis benefecit!“

»Si quis inveniatur, qui aliquam linguae Arabicae scientiam
»sibi comparaverit, ita ut sit fide dignus et probus, ac dein-
»de pactum fecerit de eo, qui calamo suo exemplar huic
»simile describet¹; hic vero si recedat ab eo quod
»pactus fuerit, Deus tunc sit [judex] inter me et inter illum²,
»Sufficit autem Deum habere protectorem.“

Praefatio Cod. B, haec est: »Versio legis sanctae. — [Haec]
»dicit servus pauper, qui sperat, fore ut condonet ipsi Deus
»omnipotens, Abū-l-Baracāt Ibn-Sa'īd Bosrensis Syrus (cui
»signoscat Deus!): postquam vidi arabicam versionem huius li-
»bri nobilissimi corruptam, quem insuper nonnulli eorum
»[Samaritanorum] contendunt versionem esse nobilissimi do-
»ctoris Abū'l-Hasānī Tyrii (cuius misereatur Deus!) quem
»tamen non habet auctorem; dum contra versio est Fajjū-
»mensis, doctoris e Judaeis, qui in versione suā [conscriben-
»dā], vocibus parum recte adhibendis peccata commisit, pree-
»assertim , consilium inii hunc librum nobilem ex lingua

1) Elliptica dicendi ratio hic observatur, uti saepissime alibi. Vult
auctor: *tunc hoc bonum est.* Exempla affert ipse DE SACY, aliud tamen
agens, l. l. p. 96, 97.

2) DE SACY, l. l. invito Codice pro ٣٨٣ legit صحة, et totam sen-
tentiam ita Latine reddidit: *Si quis fuerit inventus, qui linguam
Arabicam callens in aliquem incidet, cui fidem habere licet, et
cum aliquo pactus fuerit, qui describat in eius usum exemplar huic
simile, is vero conditiones pacti non fideliter observaverit, Deus judex
erit inter me et illum.* Huic interpretationi obstat ١°, quod بَقْعَة c. non significat *incidere in;* ٢°, quod بَحْيَثَ ex usu loquendi designat:
ita ut. In annotatione versioni subjectâ haec ait: *Au lieu de* على من peut-être faut-il lire على اُن et cum eo id pactus fuerit. Le sens de cet endroit est un peu louche. Receptâ hac viri summi conjecturâ locum optime intelligi posse sponte patet.

»Hebraicā et Syriacā vertendi, interpretatione perspicuā, ut
»describantur inde exemplaria, et relinquatur id quod seen-
»tius est Fajjūmensis, et ut sit mihi monumentum pulcrum
»per auxilium Deī omnipotentis.

»Et annotationes, quae ei insunt, omnes a me profectae sunt,
»quas ut conscriberem, effecit studium meum, et maior eorum
»pars constat interpretationibus magni momenti.”

Hucusque praefationes. Statim appareat id, quod iam supra de usu versionis SA'ADIAE observatum est, ex iis, quae in utrāque praefatione leguntur, egregie confirmari. Ferro ABŪ-L-HASĀN versionem SA'ADIAE quodammodo usui Samaritanorum accommodavisse videtur. Fieri enim vix potuit, ut SA'ADIAE versio integra a Samaritanis recuperetur; jam statim nonnulla v. c. Deut. XXVII. 4 erant mutanda.

In reliquis omnibus mirifice sibi obloquitur utraque praefatio. Dum enim in praef. Cod. C Abū-Sa'īd et versionis et Scholiorum auctorem se profitetur, idei aibi vindicat in altero Codice Abū-'l-Bara'at, iisdem fere causis, quibus Abū-Sa'īd, se permotum esse ad hanc versionem parandam, affirmans. Quia autem certum est, eandem versionem et eadem plerumque Scholia in utroque Codice legi, haec praefationes vix in concordiam redigi posse videntur¹.

Comparantibus autem nobis utramque praefationem statim apparel; Cod. B exhibere aliam recensionem quamque decurta, tam et mutilatam eiusdem illius praefationis, quae in Cod. C legitur². Hinc igitur DE SACY efficit auctorem versionis

1) Irritos antiquorum conatus refellit DE SACY, l. l. p. 60 sqq.

2) Rem luce clarius demonstrant DE SACY, l. l. p. 59 sqq. et JUYNBOLL, in *Orient.* Vol. II, p. 133, provocantes ad voces مَصْلَحَةٍ, (eius suffi-xum non habet subiectum, ad quod referatur), وَمَصْلَحَتُهُمْ, (quae vox nullum exhibit sensum, sed ex مَصْلَحَتِهِمْ, orta esse videtur), حَسْنَوْهُمْ (quae vox, omissa mentione loci Exod. IV. 24 sensu plane caret), de-

Samaritano-Arabicas reverā esse **ĀBŪ-SĀ'IDŪM**, **ĀBŪ' L-BARĀCĀTŪM** contra versionem illam (in Aegypto, ut vidimus, ortam) in Syriam introducentem, sine ullo jure se ipsum eius dixisse auctorem; uti et Scholiorum, quae ei adscripta invenisset. Variarum autem lectionum in multis Codd. obvariarum causam simul sibi invenisse viens est in verbis **ĀBŪ-SĀ'ID**, quibus profitetur se eiusdem libri jam descriptissime exemplaria et alia etiam descripturum esse, in quibus igitur ipse consulto nonnulla mutaverit¹.

Allam viam ingressus est **Cl. JUYNBOLL.** Hic enim *versionem* et *Scholia omnia* eundem habere auctorem negat; horum vero haud pauca uti et praefationem tribuit **ĀBŪ' L-BARACĀT**, qui 150 fere annis post **ĀBŪ-SĀ'IDŪM** in Syria vivens, huius versionem primum commentario instruxerit, et simul hic illic jam emendaverit, deinde vero totam eam correxerit, adhibitis textu Hebraeo-Samaritano et versione Samaritanâ. Postea vero quum **ĀBŪ' L-BARACĀT** nomen in oblivionem abiisset librarium Cod. C praefationem et Scholia **ĀBŪ-SĀ'ID** tribuisse, qui maiorem nominis celebritatem nactus esset; denique Codicem B eandem exhibere praefationem, sed a librario inepto in compendium redactam.

Praecipuum argumentum, cui haec sententia innititur, hoc est: nonnulla Scholia et versionem, cui haec adscripta sunt, eundem auctorem habere non posse, quia saepe in *Scholiis* commemoratur lectio, quae in nullo, quem novimus, *versionis* Codice reperitur. Sic in Schol. ad Gen. I. 8 adducit locum Gen. XXIX. 23، وَلِمَا كَانَ فِي الْغَرْبَ، pro quâ voce A, B et C; in Schol. ad Gen. XI. 10 item legitur شم in textu سام; Gen. XLIX. 26 in C legitur Scholion ad voc.

nique ad لَهْبَةً (in quâ voce suff. femininum referendum est ad نسخة Codieis C, pro quâ Cod. B habet كتاب).

1) l. l. p. 62, 63. Hunc sequitur **GESENIUS**, *de Pent. Samar.* p. 19, 20.

حاصنى , quod tantum in B existat ; in Scholia ad Exod. XX. 23 adducuntur verba عين البصراء ex cap. XXIII. 8 , ubi A , B et C بصائر البصراء . Accedit quod ea interpretatur Scholiast , quae lectoribus Aegyptiacis vix ignota esse poterant (Schol. ad Num. XXXIV. 5; ap. DE SACY p. 149); et pondera et mensuras ita illustrat , ut letores Syriacos ante oculos habere videantur (Scholl. ad Exod. XXX. 24 , Lev. XXIII. 13 , Num. XV. 4 , Lev. XXVII. 16. JUVNBOLL l. l. p. 147 sqq.). Scholia denique ipsa interdum talia sunt , qualia vir ab auctore commentarium in suum opus consoriente , sed ab alio potius expectares .

Fieri igitur omnipino potest , ut Scholia aut pleraque aut non nulla non ab ABÜ-SÄ'IDÖ , sed ab alio e Syriâ oriundo fuerint profecta : sed quae partes in Scholiis conscribendis , aut in ipsâ versione emendandâ ABÜ 'L-BARACÄTO tribuendas sint , certò affirmare non ausim . Observandum enim est , 1) omnia , quae de hoc viro hucusque novimus , pietita esse ex sola praef. Cod. B , quae sane eiusmodi est , ut plagiaviam potius ineptum , quam virum eruditum auctorem habere videantur : hec igitur praefatio si librario tribuitur , cur fidem istiusmodi homini habeamus , affirmanti totam versionem ab ABÜ 'L-BARACÄTO emendatam et textui Hebraeo-Samaritano et versioni Samaritanæ accommodatam fuisse ? 2) Ab alterâ tamen parte tenendum est , veri quid inesse posse iis , quae in praef. Cod. B leguntur . Quare fortasse statuendum est , ABÜ-SÄ'IDÖ auctori tribuendam esse totam versionem ; huic enim in praef. Cod. C

1) Addi quodammodo possunt Scholia ad Gen. XXII. 2 , et Num. XXVII. 19. Consulto omitto Scholion ad Gen. II. 8 , quod affert JUVNBOLL , l. l. p. 145 , in quo scilicet vitium commiserat DE SACY edens بالقبل pro من قبل , quod habent B et C . — Alia fortasse exempla e Scholiis hucusque ineditis accedunt .

adscribitur, et nulla omnino causa est, ob quam eius auctoritatem reiiciamus. *Scholia* vero alium auctorem habere mihi videntur. Haec enim ipsa indicia offerunt, non ipsum versionis auctorem ea conscripsisse. Huic ABŪ' L-BARACĀTJ nomen fuisse ex praef. Cod. B verisimile est, cui igitur Scholia haud pauca saltem tribuere non dubito. Num denique veri quid lateat in verbis eiusdem praef.: *ex lingua Hebraicā et Syriacā* [i. e. *Samaritanā*] *legem vertit*, ita ut ABŪ-L-BARACĀT, textu Hebraeo-Samaritano et versione Samaritanā usus, ABŪ-SA'IDI versionem passim emendaverit, definire non ausim: ita quidem facillime explicatur ea lectionis varietas, de quā suprà (p. 11 n. c) locutus sum, et simul perspicitur, quam ob causam librarius ineptus ABŪ-L-BARACĀTO totam versionem, cuius auctorem ignoraret, adscriperit¹.

De tempore, quo orta fuerit versio nostra, supra jam nonnulla diximus. Constat igitur eam aliquamdiu post mortem SA'ADIAE (+942) et ante annum 1227 ortam fuisse. ABŪ' L-HASĀN Tyrius quando vixerit certo quidem effici nequit. At p̄pensis iis, quae de hoc viro, eiusque partibus in versione SA'ADIAE Samaritanorum usibus accommodandā, in utrāque praefatione leguntur, verisimillimum est, saeculum et quod excurrit praeterlapsum esse inter SA'ADIAE mortem et versionis nostrae originem. Hanc igitur saec. 11^{mo} exente aut inente 12^{mo} conscriptam fuisse statuimus, quod etiam Cll. DE SACRO et JUYNBOLLIO placuit. Quae sententia egregie confirmatur iis, quae de Scholiis ad Gen. XLIX. 24 et Deut. XXXII. 26 disputavit Cl. JUYNBOLL l. 1. p. 150 sqq. Exinde enim apparet Scholiastam (qui, si recte coniecimus, ab auctore versionis diversus erat) vixisse saec. XIII^{to} inente². Verisimile autem est, aliquot annos

1) Animadversione dignum est, nomen ABŪ-SA'IDI in uno Cod. C legi, quare facile fieri potuit, ut hoc brevi in oblivionem abierit.

2) Ex disquisitione doct. MUNK, quae legitur in *Journ. Asiat.*, *Avril*

inter hunc virum et versionis auctorem intercessisse: quare hic vixerit saec. XII^{ma} ineunte.

§ 3. *De Codd. collatis, et ratione, quam in edendis Gen. Cap. I—XXXIV, seculus sum.*

Codices MSS. quibus haec edens, usus sum, ut supra jam indicavi, sunt Parisienses n^o. 2 et 4, et Cod. Bibl. Lugd.-Bat. n^o. 1222. De his primum paullo uberius expōeam, quo melius ratio perspiciatur, quam hīc tenendam esse duxi.

Cod. Bibl. Lugd.-Bat. (nobis A) in Catalogis editis non describitur, sed satis accurate de eo egit VAN VLOTEM in Specimine supra laudato¹. Fuit aliquando JOHANNIS Syrii s. Damasceni, qui eum Damasci emtum, anno 1684, quum Parisiis versabatur, Massiliā, in quam urbem a monachis Capucinis allatus erat, arcessivit. Haec leguntur in notā, quam in primā libri paginā scripsit ipse ille JOHANNES². Transiit deinde in bibliothecam SAL. VAN TIL, unde in J. J. SCHULTENS³, et denique a^o. 1780 mentionis iure in Bibl. Lugd.-Bat. translatus est³. Codex est formae quartae maioris, et continet paginas 390; eādem manu est conscriptus ab initio usque ad Deut. Cap. XXXIII. Reliqua usque ad finem libri suppleta sunt variā, et quidem triplici, ut videtur, manu. Scriptura est satis elegans et perspicua; vocalium notae interdum,

1851, p. 303 sqq. apparet, principem illum commentatorum Karaeorum, ABŪ'L-FARĀG IBN ḴĀDĪ, cuius mentio fit in Scholio ad Gen. VI. 3. p. 11f., eumdem esse ac JESCHŪĀM BEN JEHŪDA M et aequalem fuisse SA'ADIAE (a^o. scilicet 930—950 sua ille opera scripsit). Aliter antea statuerat WOLFİUS (*Bibl. Hebr.* I. p. 5 sqq.). Cf. JUYNBOLL in *Orient.* Vol. II, p. 150.

1) Cf. pag. 12. not. 1.

2) Cf. VAN VLOTEM l. l., p. 22 sqq., et de JOHANNE vide quae habet DE SACY l. l., p. 21 sq.

3) DE SACY l. l., p. 22. VAN VLOTEM p. 26.

sed saepe perperam, adduntur. Vitia orthographica insunt non pauca; interdum v. c. scribitur ^z. Nominibus propriis plerumque superscribitur Medda, quae tamen nominibus appellativis saepe etiam additur, in primis voci ^z. Quae in textu omissa erant, interdum in margine supplementur, et quidem e Codice, nostro C simillimo (Gen. XI. 5, 11; XIV. 5; XXII. 5, 7; XXIII. 13). Ex capitibus a me editis satis porro apparet, convenire hunc Codicem modo cum B, modo cum C; cum illo tamen saepius. Nonnumquam tamen, ubi casui id tribui nequit (v. c. Gen. XV. 12; XXVI. 10) cum C facit. Sectionibus, in quas Samaritani legem dividere solent, in his etiam Cod. praeponuntur verba quaedam e textu Hebreo-Samaritano desumpta, et plerumque quidem *prima*; haud raro tamen, ne multae sectiones iisdem titulis insignirentur, e sequentibus ea sumta sunt. Hae inscriptiones in Cod. A plerumque sunt breviores quam in B et C, et ab his saepe diversae, quia priores, quae in duobus reliquis exstant, voces ibi subinde desunt. Cod. Clongiores contra inscriptiones habet; quae semper fere a *primis* sectionis vocabulis incipiunt. — Quando Codex Leydensis conscriptus sit non liquet; ultimum enim folium, ut supra dixi, pertinet; et quae porro in libro nostro leguntur annotationes, non tantum recentiores sunt ad unam omnes, sed etiam tam male exaratae, ut anni inde notam efficere hucusque non potuerim¹.

Cod. Parisiensis n° 2 (nobis B), formae fol. min., continet folia 231, et ab initio usque ad finem ab unâ manu, non quidem eleganti sed, paucis locis exceptis, satis perspicua exaratus est. Vocalium signa ubivis fere adduntur et

1) Cf. VAN VLOETEN, p. 28—35. In legendis hisce notis interdum erravit vir doctus, sed eas hie iterum proferre hanc ob causam supervacaneum duxi, quippe quae vel sic tamen nullam, ad libri aetatem definiendam, utilitatem offerunt.

saepissime quidem recte. Orthographia haud raro sordida est; sic fere ubivis pro ملاک habet ; et سریة pro سریة. Quae in textu omissa erant, interdum eadem manus supplevit; interdum alia Codice usa, a nostris A et C diverso; vid. Gen. XXIII. 18; XXIV. 22. Etiam huius Codicis Ms. aetas certo definiri nequit; ex notâ, quae in primo folio legitur, et quam interpretatus est DE SACY l. l. p. 11 sq., effici posse videtur, Codicem ante annum Hidgrae 920 fuisse conscrip-
tum, i. e. ante a. 1514—1515 aerae nostræ, sed quo anno non liquet.

Codex Paris. n° 4 (nobis C), eiusdem formæ, constat
foliis 360. Scriptus est ab unâ manu, eâque non eleganti
sed perspicuâ, ab initio usque ad Deut. XXXII. 52a; finem
libri supplevit manus recentior satis nitida. In fine libri
Geneseos annotatio legitur, ex quâ apparet, priorem legis par-
tem absolutam fuisse aº Hidgrae 836 i. e. 1433 aerae nostræ;
ultima tria folia scripta sunt a. Hidgrae 972, i. e. 1563 p. Chr.
Ex annotatione denique, Samaritanorum litteris et dialecto
conscriptâ, quae in fine libri Geneseos existat, videmus, librum
a. 872 (1469), transiisse in bibliothecam TABLIS, Rabbini
et Antistitis Synagogæ Harmatensis. Orthographiam pa-
rum curavit huius Codicis librarius; saepissime ω pro ע et
rursus ע pro ω; ע pro س ; س pro ط scripta inventiuntur.
Vocalium notae vulgo quidem adduntur, sed fere ubivis perpe-
ram. Vocibus signa nonnunquam superscribuntur, quae voca-
lium loco posita esse videntur (vide ad Gen. XXIV. 42. p. VI,
not. 8).¹ Constat, Codicem hunc aliquando collatum fuisse
cum duobus alijs; in margine enim saepe commemoratur varia
lectio, additis voc. نسخة نسختين aut فی نسختین. Ut apparet ex.
Gen. XXXIII. 12. p. 13 n. 7, horum Codicum alter Sama-

1) De vocalium signis, quibus interdum utuntur Samaritani, cf.
JUYNBOLL, *Liber Josuae*, p. 29, 30.

ritanis litteris exaratus erat, quod de Codd. Barberino et Usserii item supra vidimus. Multas offerre hunc Codicem lectiones, quae neque in A neque in B reperiuntur, statim ex inspectis editis Capitibus manifestum est.

Haec lectionis varietas partim sine dubio librario tribuenda est, partim tamen et quidem saepissime correctoris manum refert. Difficile est certam quandam explorare methodum, quam hic in mutandâ versione secutus fuerit. Ex exemplis supra p. 11 a me allatis patet pleraque, quae ibi de variis lectionibus in universum dicuntur, in hunc etiam Codicem cadere; certas vero quasdam correctiones huic esse proprias: quod nempe nomina propria Arabicè vertuntur. Exemplis ibi laudatis addi possunt Gen. XI. 12, 13, 14, 18; XV. 2, 7; XXI. 21. Scholia in Codd. B et C vulgo eadem leguntur; nonnulla tamen exhibet C, quae in B desunt v. c. ad Gen. X. 2, 6, 25; XV. 16; XVII. 5; XVIII. 9. Breviores porro glossae interdum in margine huius Cod. leguntur, ut Gen. X. 30; XIV. 5; XIX. 11.

Restat ut exponam, quâ ratione tribus hisce Codicibus usus sim. Monita secutus sum, quae de edendâ versione Samaritano-Arabicâ tradidit DR. SACY l. I. p. 104, quibus adstipulatus erat Cl. JUYNBOLL in *Orient.* Vol. II, p. 125 et 126. Textum igitur exhibui Cod. B, cuius scilicet librarius èt ḥaqiqat èt linguae Arabicæ peritiâ reliquis praestabat. Ab hoc non nisi in paucis locis discedendum esse existimavi, nimirum ubi librarius manifesto erraverat. Varias lectiones omnes ex Codd. A et C subieci; quominus enim hac in re delectum instituerem, et nonnisi praecipuas notarem, vetuit metus ne de gravioribus levioribusque perperam ipse indicarem. Deinde ad profligandam quaestionem de *fatis* versionis nostrae, accuratissimam Codicum requiri cognitionem sponte patet. Scholia deinde omnia edidi, quae in Codicibus B et C exstant, textum exhibens Cod. B, variis lectionibus Cod. C insuper additis.

Ad verba in Scholiis ex Pentateucho citata, plerumque locum addidi, unde ea desumpta sint; in uno Scholio ad Gen. I. 20 ter adducuntur verba, quae hucusque non reperi.

In scribendis nominibus propriis Cod. B secutus sum; ita tamen ut pro σ in fine vocum ubivis ediderim ς ; videtur enim ABŪ-SĀ'ID hac ratione Hebraeorum terminationem η expressisse. Ceterum in flectendis nominibus propriis sibi non constant Codices; interdum enim in fine vocum additur Socūn; interdum, casibus praesertim obliquis, vocales adscribuntur. Satius ergo duxi Socūn omittere, et nullam addere vocalis notam, nisi ubi haec in Codd. manifeste offerebatur.

Titulum denique, qui in Codicibus deëst, ex utrâque praefatione desumsi; nomen nempe auctoris ex praef. Cod. C, reliqua ex praef. Cod. B. De capitum distinctione et numerorum notis, quibus novi coli initium significatur, vidd. quae monui p. f not. 3.

§ 4. *De versionis Samaritano-Arabicae indole et usu.*

Non defuere viri docti, qui summum versioni Samaritano-Arabicae tum in re hermenenticâ tum criticâ tribuendum esse pretium statuerent¹. Post DE SACY aliorumque labores aliquanto modestius de eâ sentire coeperunt, omnes tamen totius versionis editionem vehementer optarunt, quotquot de eâ scripserunt². Quod ut non sine causâ factum esse appareat, breviter de versionis nostrae indole et usu agere constitui. Tantum vero abest, ut omnia, quae hoc pertinent, in medium

1) Cf. DE SACY l. l. p. 104, qui BJORNSTHALIUS assert; GESENIUS *de Pent. Samar.* p. 20.

2) Cf. DE SACY l. l. p. 104; GESENIUS l. l. p. 19; JUYNBOLL l. l. p. 125, ut antiquiores (MICHAËLIS, EICHHORN, alias) omittam.

proferam, ut praecipua potius tantum attingam, quum mihi probe persuasum sit, de his quaestionibus, non nisi post assiduam totius libri lectionem rite iudicari posse. Viam sequar, quâ incessit WINERUS in libro de *versione Pentateuchi Samaritanâ*, et primum exponam, qualem in sensu scriptoris vero ac genuino exprimendo se praestiterit ABÜ-SAIDUS; deinde ostendam, quomodo universum dicendi genus Hebraicis accommodaverit¹.

I. Solet noster sequi textum Hebraeo-Samaritanum, quem nobis offerunt Codices, et quem ante oculos habuit auctor versionis Samaritanae. Videantur modo Gen. II. 2 (ibique Scholion); III. 6, 19; VI. 19; VII. 16; IX. 2; X. 11, 20, 28; XI. 12 sqq. 31; XIV. 2; XV. 21; XVIII. 19; XXIII. 2, 4, 8; XXIV. 15, 48, 55, 62; XXV. 13; XXVII. 27; XXXI. 39, 51. Ubi Samaritani aliquid addiderunt, eadem quoque exprimit noster v. c. Gen. XXX. 36. Interdum tamen a textu Hebraeo-Samaritano discedit, et recensioni Judaïco-Masorethicae proprius accedit. Observavit hoc GESENIUS l. l. p. 20, exempla afferens: Gen. XLIX. 26²; Num. XXIV. 20; Deut. XXXII. 26. Dubium tamen videri possit, an hoc potius casui sit tribendum; nullum enim aliud exemplum, in Geneseos capitibus prioribus mihi obviam factum est.

Ut autem appareat, quomodo in vertendo versatus fuerit, breviter percurramus locos libri Geneseos difficiliores, quos excitavit WINERUS l. l.³, ut simul cum versione Samaritanâ

1) WINER l. l. p. 28, 29. In afferendis exemplis eandem mihi legem scripsi, quam supra p. 11. not. I significavi.

2) Vide tamen, quae de hoc loco disputavit DE SACY l. l. p. 38, 39. Coniecit vir summus ABÜ-SAIDUS scripsisse جبلي, pro quâ voce alii dein scripserint حاضري، والدى at حاضري، جبلي. At multo verisimilius est جبلي ab emendatore esse profectum, qui ABÜ-SAIDUS h. l. a recensione Samaritanâ discessisse aegre ferret.

3) P. 29—33.

comparetur **ABŪ-SĀ'IDU.S.** Gen. II. 6 voc. רַא recte vertit باخاز , vapor; III. 15 verb. שׁוֹקֵעַ, quod bis in eo commatè legitur , bis expressit per تعقب , a tergo insidiatus fuit. Ita feret LXX. et Onkel. Male Saadias duo diversa adhibet vocabula ; III. 16 (IV. 7) voc. תְשׁוֹקָה bene reddidit عودة . Ita LXX. Syr. Vers. Samar. ; IV. 1 recte pro יְהוָה habet من الله ; IV. 7 rectissime intellexit ; VI. 3 , ut anthropomorphismum evitaret , pro רְוחִי scripsit فيصي , donum meum i. e. anima humana (Cf. Schol. ad l. l.) , et ita vertit : non recondetur donum meum in homine in aeternum. Locum difficillimum haud ita male , si cum reliquis conferatur antiquis interpretibus , explicuit. XIV. 14 , pro וַיַּדַּק habitus مستحدث يدقيو i. e. et expedivit juvenes suos (ut videtur). In hoc igitur loco aut cum Masorethico textu legit , aut Saadias versionem secutus est. In altero vocabulo reddendo videtur adhaerere Vers. Samar. ; XX. 2 verba בֶן משָׁק בַּיִתִי reddidit بن مشك بيتي , eodem sensu , quo plerique veteres : filius praepositus domui meae ; XX. 16 , in voc. vertendo cum Vers. Sam. erravit , existimans voc. derivandum esse a נְכָח : habit enim في المقابلة (et omnia sunt) e regione (i. e. tibi parata) XXIII. 16 verba Hebr. עבר לסחר rectissime expressit per نقد التجار , i. e. pecunia probata quam mercatores utuntur; XXIV. 63 pro לשׁוח habet للصلوة ad pre-candum , cum Vers. Sam.¹ ; XXXII. 25 , 26 voc. האבק explicat per عاشر et صارع i. e. prosternere studuit ; et in pulverem proiecere conatus est². Rette : hac tantum in re reprehendendus est , quod non bis idem vocabulum adhibuerit.

1) Contra WINERUM l. l. , qui Hebraica interpretatur : ad deambulan-dum , cff. quae disputavit TUCH ad h. l.

2) Addatur haec notio Lexicis.

Sufficient patuca haec exempla ad probandum, interpretem nostrum plerisque antiquis interpretibus non esse postponendum; quod eo luculentius apparet, si perpendimus eum ab erroribus, ab auctore Versionis Samaritanae commissis, plerumque cavisse. Conspicitur hoc in locis, a WINERO l. l. allatis e libro Geneseos, ad unum omnibus, (Gen. III. 7; XXXI. 27, 41, 47; XXXVIII. 11; XLIX. 8, 11, 14, 17). Quod non eo sensu intellectum velim, ac si omni errore immunis fuisse ABŪ-SĀIDUS; nam graviter eum lapsum fuisse interdum, ex leviter inspectā eius Versione apparebit; sed tantā valebat linguae Hebraicæ scientiā, et tam bene simul adhibuit SA'ADIAM, et Vers. Samaritanam, ut interpretibus melioris notae eum accensere nullus dubitem.

II. Jam videamus, quatenus altera interpretis virtus, ut ea nempe *quae libro vertendo propria sunt*, quantum fieri possit, reddat, ABŪ-SĀIDO tribuenda sit. Presse hic plerumque sequitur textum, et saepissime Hebraicos quoque idiotismos in versione retinet. Sic constanter fere, Hebraeorum more, infinitivum iungit cum verbo finito, v. c. Gen. III. 4, 18; XV. 13; XVI. 10; XVII. 13; XVIII. 10, 18; alibi. Conferri possunt praeterea Gen. III. 13; VII. 4, 13; X. 8; XI. 3; XVII. 26.

Interdum obscuriora illustrat, et hac in re moderatius quam Versio Samaritana versatur. Cf. Gen. II. 10; III. 5; IV. 15, 24; IX. 20; XV. 5; XXII. 17; XXIII. 8, 16; XXVIII. 14 etc. In locis vero Gen. VI. 4; XIII. 9; XV. 1; XIX. 27; XXI. 6, noster, ut in multis aliis locis, ubi Versio Samaritana suo interpretandi studio se dedidit, Hebraicam dictionem non missam facit.

In locorum vero nominibus propriis cum nominibus recentioribus permutandis, Noster minus temperavit quam Versionis Samaritanae auctor; exempli causā Gen. X. 10; XI. 2; XII. 6; XIII. 3, 8; XIV. 1, 2, 5, 14, 15; XX. 1; XXXI. 21,

et in aliis locis quam plurimis. Nomina propria porro pro appellativis interdum summis et Arabicē vertit, ut Gen. XXXII. 3, 31. XXXIII. 17. In quibus omnibus haud pauca quidem inepta, at multa etiam inveniuntur, quae cum dictis bonae fragis commixta sunt ¹.

In vulgus notum est, non abhorruisse Samaritanos ab emendandis iis, quae in Pentateucho divinae huius origini non consentanea dicta esse ipsis viderentur; neque hac in re a popularium consuetudine discedit ABŪ-SĀ'IDUS. Studiose v. c. evitat omnia, quae Numinis supremi dignitati adversari opinabantur, anthropomorphismos puto et anthropopathismos, qui dicuntur. Vidd., ne alia memorem, Gen. I. 26, 27; V. 1, 24; VI. 2; VII. 16, VIII. 20, 22; IX. 6; X. 9; XI. 5.

Si denique de *usu* quaeritur, quem versio nostra praestare possit, teneatur hanc unā cum reliquis versionibus antiquis, inter quas non infimum illa locum tenet, ad locos Pentateuchi haud paucos bene intelligendos magno cum fructu interdum adhiberi posse. Insignem deinde utilitatem ea praestat ad *Versionem Samaritanam*, quae haud raro gravi obscuritate laborat, illustrandam, quod exemplo supra ostendi, ubi de vocibus egi ﴿אֶלְעָגָן﴾, et ﴿אֶלְעָד﴾ (Gen. XXIV. 65, et XXVII. 19), hucusque non intellectis. Samaritanorum porro theologia, quae in eorum Hermeneuticam magnam vim exercuit, ex Interpretate nostro saepe lueem accipit; quā tamen in re *Scholia majorem*, quam *Versio*, utilitatem praestant. In his

1) DE SACY l. l. p. 68 sqq. exemplis demonstrat auctorem Versionis Samaritano-Arabicae in his saepe secutum esse Saädiam. Huius tamen interpretationibus non sine iudicio vulgo usus est. Alia exempla ex ABŪ-SĀ'IDO attulit WINERUS l. l. p. 53. not. 68.

insuper nonnulla traduntur de operâ , quam Samaritani medio
aevo in grammaticâ Hebraicâ et Arabicâ , in chronologiâ et
philosophiâ etiam posuerunt. Loquendi denique usum , tunc
temporis inter Arabes Aegyptios et Syros et maxime inter Sa-
maritanos , Arabicâ linguâ utentes , vigentem , tum exi isdem ,
tum praesertim ex nostrâ Versione illustrari , vix est quod
moneam.

T H E S E S.

I.

Pentateuchum receperunt Samaritani eodem tempore, quo publicus **JAHVES** cultus in monte Garizimo institutus, et templum ibi conditum est.

II.

Quae a **FLAVIO JOSEPHO**, *Antt. Jud.* XI. 7, 2 et 8, 2 seqq. narrantur, vera sunt et factum spectant diversum ab eo, quod traditur *Neh.* XIII. 28. Neque tamen existimandum est, duobus a se invicem diversis Samariae praefectis **SANBALLATI** nomen fuisse. Contra vero **JOSEPHUS** praefecto **ALEXANDRI M.** aetate viventi, quem appellatum in fontibus suis non invenisset, **SANBALLATI** nomen tribuisse videtur, quippe **Judaeis** maxime exosum.

III.

In interpretatione loci Gen. IV. 7 prae omnibus antiquis interpretibus verum assecutus est **ĀBŪ-SĀ'IDUS**, ita vertens: *Nonne, si recte egisti, tunc elatio est? et si non recte egisti, ecce in portā peccatum cubat, et versus te est reditus (conversio) eius et tu (eris) dominans in illud.*

IV.

Psalm CIX. vs. 10 pro **וְדָרְשֵׁנִי** legendum est: **יִפְרַשְׁתִּי**.

V.

Ibid. vs. 6—12 loquentes inducuntur DAVIDIS inimici.

VI.

Verba **אֶל כָּל הַבָּل אָמַר קִין**, Gen. IV. 8 proxime coniungenda sunt cum antecedentibus et interpretanda: *Et KAIN communicavit (ea, quae ipsi dixerat Deus) cum HABELE fratre suo. Si a verbis "וְדָרְשֵׁנִי וּכְנִי" nova inchoatur sententia, opus non est glossâ, quam in textum receperunt recensio Samaritano-Alexandrina, Vulg. et Syrus.*

VII.

Verba πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ προσφέρειν δῶρά τε καὶ θυσίας καθίσταται, ὅθεν ἀγαγκαῖον ἔχει τι καὶ τοῦτον δὲ προσεγέγκη (Hebr. VIII. 3), quae aperte sensum turbant, glossam continere videntur ad verba ἔαντὸν ἀρεγέγκας Cap. VII. 27 olim in margine scriptam, et deinde minus apto loco textui inseritam. Sunt igitur delenda.

VIII.

Auctor Epist. ad Hebr. Cap. XII. 22—24, *spiritualem*, quae dicitur, describit *societatem* et *terrestrem* et *coelestem*, in quam adsciscuntur Christiani. Voc. πανηγυρεῖ continet appositionem ad praecedentia; ἐκκλησία πρωτοτόκων ἀπογεγραμένων ἐν οὐρανοῖς est *societas* Christiana, qualis tum in terrâ aderat, hominibus constans, qui primi e *Iudaeis* et *gentibus* *societati coelesti* *adscripti* erant; δίκαιοι denique τετελεσμένοι sunt homines probi, qui in coelis ad perfectionis statum pervenerunt.

IX.

Dictum JESU ὁ μὴ ὁν μετ' ἑμοῦ κατ' ἑμοῦ ἔστι· καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἑμοῦ σκορπίζει, Matth. XII. 30. Luc. XI. 23, non pugnat cum alio eius effato: δις οὐκ ἔστι καθ' ἡμῶν ὑπὲρ ἡμῶν ἔστι, Marc. IX. 40 (δις οὐκ ἔστι καθ' ὑμῶν ὑπὲρ ὑμῶν ἔστι, Luc. IX. 50). Utroque enim Jesus significat, homines necessario aut cum ipso esse aut contra ipsum; tertium vero non dari. Altero autem dicto internam secum communionem spectat, quā qui caret, necessario ipsi adversatur; altero Jesus ad externam, quae tunc erat, suorum societatem respicit, extra quam esse possunt animo tamen et factis eius causae addicti.

X.

PAULUS Rom. V. 12 mortem Adami eiusque posteriorum inde explicandam esse docet, quod singuli peccaverunt. Idem vero 1 Cor. XV. 47, 48 moriendi necessitatem ex terrenâ primi hominis origine repetendam esse haud obscurè significat.

Agnoscenda est quaedam inter hos locos repugnantia , quae vero in Epistolis diverso tempore et ad diversos scriptis, inde facillime explicatur , quod non eamdem in utroque loco causam agit Apostolus.

XI.

Apologia rei Christiana id agit , ut a dubitationibus , quae aut allatae sunt aut afferri possunt rem Christianam defendat ; Apologeticae vero est regulas scribere , secundum quas eā in re Apologetae versandum est. Unde sequitur commendationem religionis Christianae ad Apologetam proprie sic dictum non pertinere.

XII.

Quae ad explicandum PAULI placitum de *justificatione per fidem* adhibita fuit doctrina *imputationis meriti sive iustitiae CHRISTI* , eā , quā in Libris Symbolicis Ecclesiae nostrae Reformatae proponitur , formā , pugnat cum Ethices Christianae principiis , quibus consequens est , ut et *meriti* et *alienae virtutis imputationis* notiones reiiciamus . Partim quidem huic doctrinae succurrerunt THOMAS AQUINAS , CALVINUS , alii , statuentes illis tantum imputari CHRISTI iustitiam , qui arctissime cum eo sint coniuncti , quemadmodum membra cum capite ; at vel sic tamen alterum , quod ei obstat , non tollitur , et simul communionis sectatorum CHRISTI cum ipso CHRISTO notio inducitur minus probanda . Praestat igitur in nudā et simplici Litterarum Sacrarum doctrinā subsistere , quae et de *merito CHRISTI* et de *eius iustitiae imputatione* nihil habet , sed hominem *fide per CHRISTUM in Deo positā iustum declarari* docet .

XIII.

ARII placitum de necessitudine Patrem inter et Filium, non e vanâ novi cupidine originem ducebatur, sed e studio sincero, hanc rem, de qua varie et dubitanter tunc statuebant homines, accuratius explicandi. Idem agentes eius tempore Catholici, Arianis in hac explicatione palmam praeripuisse dicendi sunt. Unde sequitur, doctrinam de Filio Dei nunc etiam melius proponi posse ab iis, qui Catholicorum vestigiis insistant, quam ab iis, qui Arianos sequantur.

XIV.

Deus, quippe a mundo distinctus, non vero separatus, ita agit, ut operatio eius spatio non adstringatur, sed ad omnes locos aequa pertineat. Est enim ipsius spatii auctor eiusque ideo finibus non circumscribitur. Hoc tantum sensu Deo tribuenda est *Omnipraesentia*.

XV.

Inest homini naturae superioris, unde pendeat, conscientia, qui sensus dicitur religiosus. Hunc qui adesse negant, nisi prius aliunde naturae superioris notitiam homo acceperit, parum absunt, quin prorsus tollant omne in homine religionis fundamentum.

XVI.

Minus accurate ad Matth. XXII. 36 — 40 provocant, ut triplicem officiorum quae homini Christiano incumbunt, clas-

sem efficiant. Hoc enim loco cum proprio de lege Mosaïcâ sermo est; tum non triplex sed duplex tantum officiorum genus memoratur, ut igitur, si vel ad effata JESU atque hinc ad Ethicam Christianam transferatur, vulgari huic officiorum divisioni fundamentum non praebeat.

XVII.

In iudicio de GREGORIO VII^{mo} ferendo distinguendum est ipsius *consilium* ab iis, quibus illud assequi conatus est. Nimirum condere voluit hierarchiam universalem, non ut suam dominandi cupidinem expleret, sed quia perspiciebat, eâ tantum viâ tolli posse abusus, qui tunc in Ecclesiâ regnarent, gravissimos. Quo ut perveniret, rationem iniit prudentissimam quidem, sed plus semel minus honestam et etiamsi ad imperfectam dierum illorum Morum Doctrinam exigatur, omnino improbandam.

XVIII.

Fieri nequaquam poterat, ut Sacrorum instauratio ad felicem exitum duceretur eâ viâ, quam in reformandâ Ecclesiâ ineundam praecipiebat ERASMUS. Neque ipse sane par erat reformationi, hoc nomine dignae, perficiendae. Vere enim de se ipse fatetur (in *Epist. ad CAMPEG. Cardin. Opp. Tom. I. p. 601*) »*si corrupti mores Romanae Curiae post-tulant ingens aliquod ac praesens remedium, certe mei aut mei similium non est hanc provinciam sibi sumere.*”

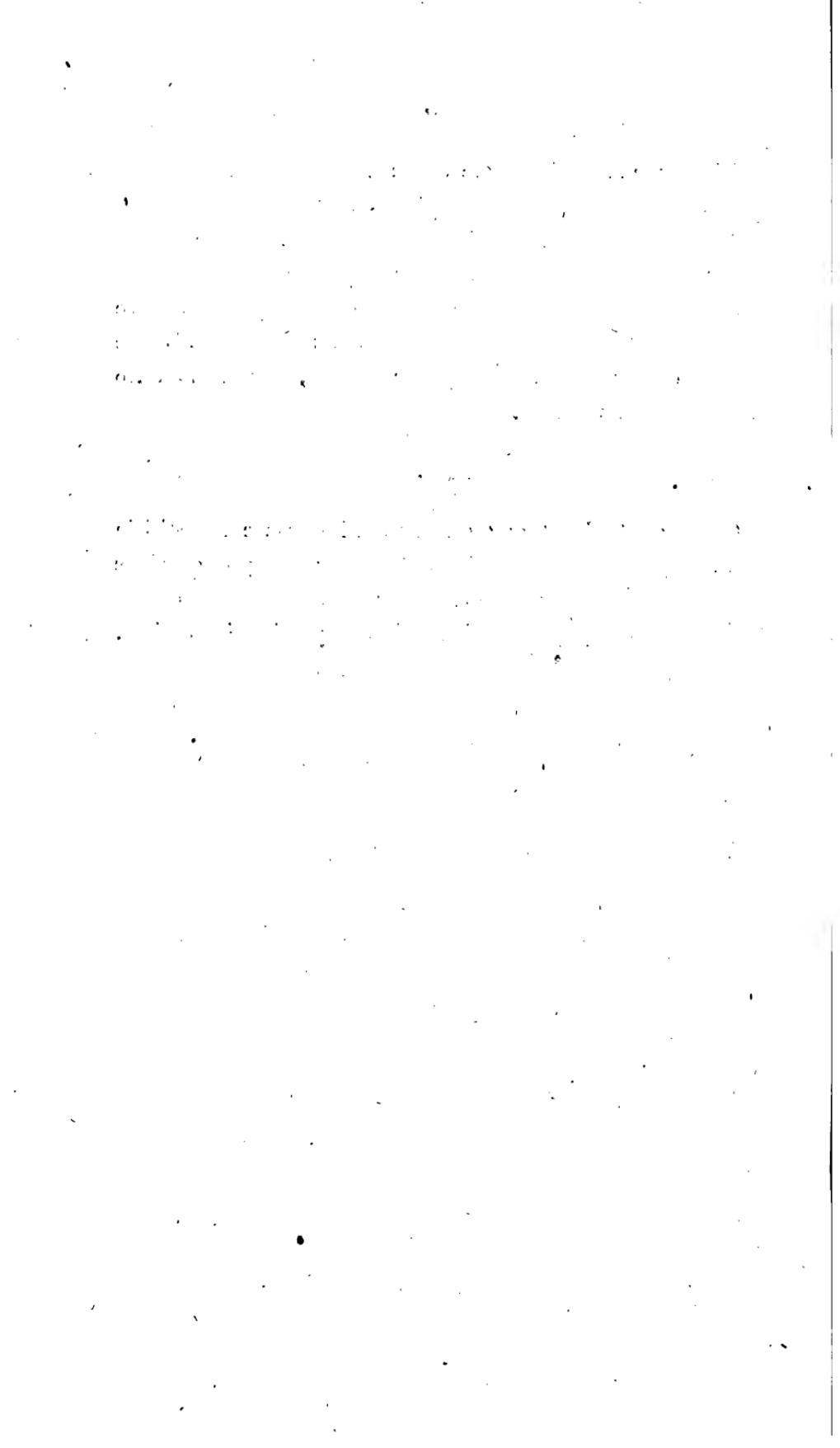
XIX.

Oratori sacro quantivis pretii est *ex tempore* dicere posse: fieri enim interdum potest, ut sine praevia meditatione pro

concione populi verba facere cogatur. At putidus est error eorum hominum , qui Spiritus Sancti , ut aiunt , ope freti , omni meditatione praetermissâ , quidquid in buccam venit , effutire solent. Frustra enim Sancti Spiritus auxilium expectant , alio et ab eo , quod sanctum est , non parum diverso Spiritu ducti , quo imperitae multititudini imponere , atque causam divinam quam huic agere videntur , aliorum ludibrio exponere haud verentur.

XX.

Quid , quomodo et quo consilio , uti universe Antistiti in coetu Christiano , ita speciatim Oratori sacro pro concione dicenti agendum sit , eximie exprimi potest PAULI de se effato , *Coloss. I. 28* , quippe quod singula huc pertinentia continet.



اليس لنا هم بل نستوي لهم، ويقيعون عندنا، ٣٤ فاطعوا حمورا
وشكم ابنه كل خارجي باب مدینته وختنوا كل ذكر كل خارجي
باب مدینته

﴿ إِذَا مَرْأَوْهُمْ أَخْرَجُوهُمْ وَإِذَا مَرْأَوْهُمْ لَمْ يُخْرِجُوهُمْ ۚ

١٥ ولما كان في اليوم الثالث عند كونهم مرضى؛ اخذ ابنا
يعقوب سمعان ولاري اخوا دينة كل امري سيفه ودخل على
المدينة بطمانية وقتلا كل ذكر، ٣٦ وحمور وشكם ابنه قتلا
باحد السيف واخذوا دينة من بيت شكم وخرجا، ٣٧ وبنو يعقوب
دخلوا على الفرعى ونهبوا المدينة الذين ناجسوا اختهم،
١٨ غنمه وقرهم وجميرهم وكل ما في المدينة والذى في الصحراء
اخذوا، ٣٩ وكل ايسارهم واطفالهم ونسائهم سبوا ونهبوا كل ما في
البيوت، ٤٠ فقال يعقوب لسمعان ولاري الخويتى لا شناعى
عند سكان الارض عند الكعناعى والفرزى وانا في رقط قليل
فياجتمعون على ويقتلونى وأستحصل انا وللى، ٤١ فقال كيف
زانية يجعلون اختنا

١) أخوى et mor، ٢) A. وقال، ٣) Seq. vox in C d.

١. معنا تسكنون **الارض** تكون بين ايديكم ؛ أقيموا واتجروا
واحتازوا بها ، ٢) وقال شكم لا يها ولا خوتها أجد حظا عندكم
والذى تقولون لي اعطى ، ٣) كثروا على المهر جدا والعطية
لاعطا حسب ما تقولون لي واعطوني الفتاة زوجة :- .

فَلَمْ يَرَهُ مُؤْمِنٌ فَلَمْ يَرَهُ مُؤْمِنٌ

٤) فاجاب بنو يعقوب شكم وحمور ابناء يمكر وخطبوا الذين
نجسوا دينة اختهم ، ٥) وقالوا لهم لا نقدر فعل الامر هذا باعظامه
اختنا لرجل له قلبة ان مثليه هي لنا ، ٦) بل بهذا توثر لكم
ان تكونوا كمثلنا بان **يُخْتَنَ** لكم كل ذكر ، ٧) فمعظيمكم بناتنا
وبناتكم نأخذ لمنا وتقسمون عندكم ونكون كشعب واحد ، ٨) وان
لم تسعوا مثنا للختانة اخذنا بناتها وسرنا ، ٩) فاخسنت خطوبهم
عند حمور وعند شكم ابنة ، ١٠) ثم يوخر الفتى فعل الامر ان
هي بنت يعقوب وهو اجل من كل آل ابيه :- .

فَلَمْ يَرَهُ مُؤْمِنٌ فَلَمْ يَرَهُ مُؤْمِنٌ

١) ودخل حمور وشكم ابنة الى باب مدینتهم وخطبوا اهل
مدینتهم قوله ، ٢) الرجال هاوأء ٣) **كَمِلٌ** هم معنا يسكنون في
الارض ويتاجرون بها والارض هوذا واسعة الاماكن بين ايديهم
بناتهم نأخذ لمنا نسوانا وبناتنا نعطي لهم ، ٤) بل بهذا يعاهدونا
الرجال للسكن معنا لنكون شعبا واحدا عند ختننا لمنا كل ذكر
حسب ما هم ماحتلون ، ٥) مواشيهما واقتناهم وكل بهائمهم

1) آل (3) ماختن C ، نختن A et B . 2) قيموا A in A d. ,
sed ab aliâ manu additum est. 3) نسوان B ، كمل A . 4) Seqq. des. in A. 5) آل

عند وروده من فدان ألم ونزل في ظاهر المدينة، ١٩ واشتري
ملسأة الصحراء التي نصب هناك ٥ مصرية من ٣ يد بني حمور
أبي شكم بيائذ محققة، ٦٠ ونصب هناك مذبحاً وناداه القادر
الله أسرائيل، ٦١

الفصل الرابع والثلاثون

* ٢٩٨٤٢ *

١ وخرجت دينة بنت لآه التي ولدت ليعقوب للتفرج مع بنات
الارض، ٢ ونظرها شكم بن حمور الكنبي رئيس الارض فأخذها
وانتاجع معها واقتضها، ٣ وعلقت نفسة بدينة بنت يعقوب
واحب الفتاة واستمال قلب الفتاة، ٤ وقال شكم لا يبيه قولًا خذ لي
الوليدة هذه زوجة، ٥ ويعقوب سمع ان تاجس دينة بنته وبنوه
كانوا مع مواشيه في الصحراء فاضمطت يعقوب حتى حضروا،
٦ وخرج حمور ابو شكم الذي يعقوب لما خطبتها، ٧ وبينما يعقوب
أنوا من الصحراء عند سماعهم ٨ وصعب على الرجال واشتد عليهم
 جداً ان خساست صنع في اسرائيل للاتضاجع مع ٧ بنت يعقوب
وكذلك لا يحسُّن، ٩

* ٢٩٩٦٢ *

٩ وتكلم حمور معهم قائلاً شكم ابني قويت نفسة ابنتكم اعطوها
الآن له زوجة، ١٠ وصافرنا بناتكم ٨ تعطونا وبناتنا تاخذون لكم

١) شكم A et C ٤) يدلي A ٢) منصبة C ٣) بقىع A
٤) بنت C ٧) واغتصبوا A ٥) ملخطبة منه A ٦) ال حتى
٨) تعطوا لنا C

وأولادهن وساجدوا^٦ . وتقديمت أيضا لآة وأولادها وساجدوا وبعد ذلك تقدم يوسف وراحيل^٧ وساجدا^٨ . وقال من أين لك كل العسكري هذا الذي صدقت فقال لأجد حظا عند مولاي^٩ فقال العيس موجود^{١٠} لي كثير يا أخي وبيقى لك ما لك^{١١} . فقال يعقوب لا الآن ابن الآن وجدت حظا عندك فتاخذ عديتني من يدي بسبب ذلك نظري وجهك كنظري^{١٢} حضرة الملائكة وترضيني^{١٣} . خذ الآن برకتي التي احضرت^{١٤} اليك ان رزقني الله واد موجود^{١٥} لي الكل^{١٦} والتح عليه فاخذ^{١٧} .

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

١٨ وقال نرحل ونسير^{١٨} واسير^{١٩} مقابلتك^{٢٠} . فقال له مولاي يعلم أن الأولاد ضعفاء والغنم والبقر مُطْفَلٌ على^{٢١} وان كلامهم يوما واحدا هلكت كل الغنم^{٢٢} . يعبر الآن مولاي قدم أم عبيده وانا اترقب زويتها على ارجل الماشية التي بين يدي وبسبب الأولاد حتى آتى الى مولاي الى الشعر^{٢٣} . فقال العيس اوقف الآن معك من الرجال الذين معى فقال لم^{٢٤} ذا أجد حظا عند مولاي^{٢٥} . وعاد في ذلك اليوم العيس في طريقة الى الشعر^{٢٦} . ويعقوب رحل الى العرش وينا له بيئتا ولمواشيه صنع عرشا بسبب ذلك دعا اسم الموضع عرشا^{٢٧} .

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

٢٨ وجاء يعقوب سالما الي مدينة نابلس التي في ارض كنعان

- 1) A et C 2) وجه A 3) A et C 4) C in
textu 5) في نسختين الكل : in m. ; كثير
d. in A. 6) Seq. vox 7) C omitted, sed in m. legitur 8) عربى
مقابلك^٩ 9) in A d. 10) in C d.

٨ بمعافته معاً، ٩ فقال أطلقني أذ ارتفع الدجا، فقال لا أطلقك
 ألا ان باركتني، ١٠ فقال له ما اسمك فقال يعقوب، ١١ فقال لا
 يعقوب يقال أيضاً اسمك بل اسرائييل أذ رأست مع الملائكة ومع
 الناس وقدرت، ١٢ فسأل يعقوب وقال خبرني ٤ الآن ما اسمك
 فقال لم ذا تسأل عن اسمي وباركه هناك، ١٣ دعا يعقوب اسم
 الموضع حضرة القادر أذ نظرت الملائكة وجهاً لوجهٍ وخلصت
 نفسي، ١٤ وأشارت له الشمس عند ما عبر حضرة القادر وهو
 ظالع من وركه، ١٥ بسبب ذلك لا يأكلون ٧ بنو اسرائييل
 عرق الأنثى الذي على حُق الورك إلى اليوم هذا أذ دنا بحُق
 ورك يعقوب بعرق الأنثى:

الفصل الثالث والثلاثون

١. ٢. ٣. ٤. ٥. ٦. ٧. ٨. ٩. ١٠.

١ ورفع يعقوب عينيه وهوذا العيس آتٌ ومعه أربعمائة رجل فقسم
 الأولاد على لآه وعلى راحيل وعلى الامتنين، ٢ وجعل الامتنين
 وأولادهما أوّلاً ولآه وأولادها بعدهم وراحيل ويوسف ٨ أخيراً،
 ٣ وهو عابرٌ بين يديهم وساجد إلى الأرض سبع دفعات حتى دُنُوِّ
 من أخيه، ٤ ونهض العيس للقاءه وحياضنه وخسر على عنقه
 وقبله ٩ وبكيها، ٥ ورفع عينيه ونظر النسوان والأولاد وقال منْ ها ولاء
 منك فقال الأولاد ١٠ الذين رزق الله عبدهك، ١١ فتقى من الأماء هنَّ

فأسال أ (١) A solus. ٢ (A) رأست et sic Satad. ٣ (A) بمصارعته.

طالع (4) A et B. ٤ (A) وخلصت in A d. ٥ (A, B et C) باركت الان

الذى (10) A. ٦ (A) ويکا (9) بني. ٧ (A) فی الاخير. ٨ (A) بني (7)

٤٢٣٧: ٥٦٠ ٥٦١: ٥٦٢٩: ٥٦٣٠

وأخذ من الحاصل بيده هدية للعيس أخيه، ١٥ ماعداً مائتين
وقيوساً عشرين رحلاً مائتين وثنتين عشرين، ١٦ ثوقيتاً مرضعة
وأولادها ثلاثة رثبات أربعين وعاجولاً عشرة أثاثات عشرين وأعياراً
عشرة، ١٧ وجعل بيده عبيده قطيعاً قطيعاً وحده، وقال لعبيده
أعبروا بين يدي وضاءً، ١٨ تاجلوا بين قطيع وقطيع، ١٩ ووصى
الأول قوله أن يصادفك العيس أخي ٢٠ ويسألك قوله لمَن أنت والي
أين ٢١ تمضي ولمَن هاولَكَ بين يديكَ، ٢٢ فلتُقلْ بعديكَ يعقوبَ
هديةً هي مرسلة لمولى العيس وهوذا أيضاً هو تبعنا، ٢٣ ووصى
أيضاً الثاني وأيضاً الثالث وأيضاً كل السائرين خلف القطعانِ
قولاً كلامِر هذا تخاطبون العيس عندِ جدِّانكم آياه، ٢٤ ولتقولوا
أيضاً هوذا عبديكَ يعقوبَ آتَى خلقنا أن قال إثلاقي غصبة بالهدية
السائرة بين يديكَ وبعد ذلك انظر وجهه فليس بيرشع وجهي،
٢٥ وعبرت الهدية بين يديه وهو يائس في تلك الليلة في
المعسكر: -

٤٢٣٧: ٥٦٣٠ ٥٦٣١: ٥٦٣٢

٢٦ وقام في تلك الليلة واحد نسوية وأمتية وأحد عشر أولاده
و عبر معتبراً اليبيق، ٢٧ واحدتهم وعبرهم الوادي وعبر كل ما له،
٢٨ وتبقى يعقوب وحده وصارعه رجل حتى ارتفع الدجاج، ٢٩ ونظر
أن ليس يقدر عليه فدنا بحيف وريكة ووهنت حق درك يعقوب

٤) ويسألك A (3) تاجلوا ٥) Seqq. des. in A. ٦) A et C, et sic Sa'ad.
٦) A et C, et sic Sa'ad. ٧) اليبيق C. ٨) غلائقيل

يعقوب لِمَا نظَرَهُ عَسَكْرُ اللَّهِ هَذِهِ دُعَا لِسْمِ فَلَكَ الْمَوْضِعِ
عَسَكْرٌ :- .

• ٦٢٧٣٠ ٦٢٧٣٠ :- .

٤ وأرسل يعقوب : « سُلْدَ بَيْنَ يَدِيهِ إِلَى الْعَيْسِ أَخِيهِ إِلَى أَرْضِ
الشَّعْرِ مَسْحَرَةِ الْأَنْوَمِ » ، ٥ وَقَاهُمْ قُولًا فَكَذَا تَقُولُونَ لِمَوْلَى الْعَيْسِ
فَكَذَا قَالَ عَبْدُكَ يَعْقُوبَ بْلَيْنَ أَسْتَجَرْتُ وَمَكْثُتُ إِلَى الْآنِ » ، ٦ وَصَارَ
لِي بَقْرٌ وَحَمِيرٌ وَغَنْمٌ وَعَبَيْدٌ وَجَوَارٌ وَارْسَلْتُ لَا خِبَارَ مَوْلَى لَاجْدَ
حَظَا عَنْدَكَ » ، ٧ فَعَادَتِ النَّوْسِلُ إِلَى يَعْقُوبَ قَاتِلِينَ بَلَغْنَا إِلَى أَخِيهِ
إِلَى الْعَيْسِ وَأَيْصَابَا سَارَ لِلتَّقْبَاثِكَ وَأَرْبَعَمَاةَ بِرْجَلٍ مَعَهُ » ، ٨ فَخَافَ
يَعْقُوبُ جَدًا وَتَحْصَنَ مِنْهُ وَقَسَمَ الْقَوْمَ الَّذِينَ مَعَهُ وَالْغَنْمَ وَالْبَقْرَ
وَالْجَمَالَ فِي عَسَكَرِيَنْ » ، ٩ وَقَالَ أَنْ يَاتِي الْعَيْسِ إِلَى الْعَسْكَرِ الْوَاحِدِ
وَيُؤْذِيَهُ فَيَكُونُ الْعَسْكَرُ الْبَاقِي نَاجِيًّا :- .

• ٦٢٧٣٠ ٦٢٧٣٠ :- .

١٠ وَقَالَ يَعْقُوبُ يَا اللَّهَ أَبِي اِبْرَاهِيمَ وَيَا اللَّهَ أَبِي اسْحَكَ اللَّهِمَّ
١١ قَاتِلًا لِي عُدُّ إِلَى أَرْضِكَ وَإِلَى مَوْلَدِكَ لِأَحْسِنَ إِلَيْكَ » ١٢ صَفَرْتُ
عَنْ كُلِّ الْإِحْسَانِ وَعَنْ كُلِّ الْجَمِيلِ الَّذِي صَنَعْتُ مَعَ عَبْدِكَ أَنْ
بَعْصَاتِي عَبَرْتُ الْأَرْدَنَ هَذَا وَالَّذِي صَرَّتُ فِي عَسَكَرِيَنْ » ، ١٣ خَلَصْنِي
الآنِ مِنْ يَدِ أَخِي مِنْ يَدِ الْعَيْسِ إِذْ خَائِفُ أَنْ مِنْهُ كِبِيلًا يَاتِي
١٤ فَيَجْتَاهِنِي الْأَصْلَ مَعَ الْفَرْعَوْنَ » ، ١٥ وَأَنْتَ قَلْتَ أَحْسَانَا أَحْسِنُ
إِلَيْكَ وَاجْعَلْ نَسْلَكَ كَرِيمَ الْبَحْرِ الَّذِي لَا يَحْصَى مِنْ الْكَثْرَةِ
١٦ وَبَاتْ هَنَاكَ فِي تَلْكَ الْلَّيْلَةِ :- .

1) C رسلا.

2) A et C ادوم et الشعُر.

3) A et C addunt.

4) يُقتل C.

ويبكون شاهدٌ بيمنى ويبينك، ٤٥ فلأخذ يعقوب حاجراً ورفعها منصبة، ٤٦ وقال يعقوب لاختونه القطوا حاجارة واخذوا حاجارة وصنعوا رجمًا واكلوا هناك على الرجم، ٤٧ وسماء لbin مجلس الشهادة ويعقوب سماء رجمًا شاهدًا، ٤٨ وقال لbin الرجم هذا شاهدٌ بيمنى ويبينك اليوم بسبب ذلك دعى اسمه رجمًا شاهدًا، ٤٩ المتنصبة التي قال يتصف الله بيمنى ويبينك ان تتوارى الرجل عن صاحبه، ٥٠ ان تشقي بناتي وان تأخذ نسوةٍ مع بناتي ليس رجلٌ معنا ناظر الله شاهدٌ بيمنى ويبينك:-.

١٠٢٧٣٢-٩٢-٩٣٢

٥ وقال لbin ليعقوب هونا الرجم هذا، وهوذا منصبة التي القيت بيمنى ويبينك، ٥١ شاهد الرجم هذا وشاهدة المنصبة التي لا اعبر اليك الرجم هذا وانت لا تعبر الى الرجم هذا والمنصبة هذه في سوة، ٥٢ الله ابرهيم والله ناحور يحكم بيننا الله ابرهيم واقسم يعقوب بفأك أبيه اسحق، ٥٣ وتبسم يعقوب زبيحه في الجبل ودعى لاختونه لاكل حبز فاكروا حبزًا وباتوا في الجبل:-.

الفصل الثاني والثلاثون

١) واذلجم لbin بالغداة وقبل بنية وبناته وباركمهم وسار وعاد لbin الى موضعه، ٢) ويعقوب سار في طريقه والتقته ملائكة الله، ٣) وقال

1) *Huic loco in B et C hoc Scholion adscriptum est, ubi in C male*
هذه كانت التامة لا تحتاج خبراً وهي: *Verba sunt: خبزاً et الثالثة*
2) *B et C, ubi tamen hoc erasum* مع *C*, *Pro his A habet:* ٣) *على*,
وهذه ٤) *A, ٢٦٣-٢٧٣*

٢٧٣٢٠٩٦٤٠٩٢٧٣٢

٣٤ واشتَدَّ عَلَى يعقوب وشاجر لِبْنِ واجْلَبِ يعقوب وقَالَ لِلْبَنِ مَا جُرْمِي وَمَا خَطْمَتِي إِذْ كَدَدَتْ خَلْفِي ٣٧ وَإِذْ فَتَشَتَّتَ كُلُّ الْأَتْنَى مَا وَجَدَتْ مِنْ كُلِّ الْأَتْ بِيَتْكَهُ نُثْ هَكَذَا مَقْلَبَ اخْوَتِي وَاخْوَتِكَهُ نَيْنِصُفُوا بَيْنَ بَيْنَ كِلَيْنَا :-.

٢٧٣٢٠٩٦٤٠٩٢٧٣٢

٣٨ هَذِهِ عَشْرُونَ سَنَةً أَنَا مَعَكَ رِخَالَكَ وَشِيَاهَكَ لَمْ تَتَكَلَّ تَنْيَانِي غَنِمَكَ لَمْ آكُلْ، ٣٩ فَرِيسَةً لَمْ أَحْصُرَ الْيَكَهُ أَنَا : اخْتَلَسْتَ مِنْ يَدِي سَرِقَةَ النَّهَارِ وَسَرِقَةَ اللَّيْلِ، ٤٠ كُنْتُ فِي النَّهَارِ يُخْرِقُنِي الْحَرَّ وَالصَّقِيعُ فِي اللَّيْلِ وَشَرَدْتُ سِنْتِي مِنْ عَيْنِي :-.

٢٧٣٢٠٩٦٤٠٩٢٧٣٢

٤١ هَذِهِ لَيْ عَشْرُونَ سَنَةً فِي بَيْتِكَ خَدْمَتُكَ أَرْبَعَ عَشْرَةَ سَنَةً بِلَهْبَقِيكَ وَسَتَّ سَنِينَ بِغَنِمَكَ وَغَيْرَتَ أَجْرَتِي عَشْرَةَ أَنْوَاعَ، ٤٢ نَوْلَا اللَّهُ أَبِي اللَّهِ أَبِرَهِيمَ وَفَاكَهُ أَسْحَافُ كَانَ لَيْ كُنْتَ الَّآنِ صِفْرًا اطْلَقْتَنِي بَلْ شَقَائِي وَتَعْبِي نَظَرُ اللَّهِ ٤٣ وَوَاجِهَ الْبَارَحةَ :-.

٢٧٣٢٠٩٦٤٠٩٢٧٣٢

٤٤ فَاجْلَبِ لِبْنِ وَقَالَ لِيَعْقُوبَ الْبَنَاتِ بَنَاتِي وَالْبَقُونَ بَنَىٰ وَلَغْنَمَ خَنْمَىٰ وَكَلَّ مَا أَنْتَ نَاظِرٌ لَىٰ هُوَ وَلَبَنَاتِي مَا أَصْنَعَ لَهَا لَاءُ الْيَوْمَ ٤٥ أَوْ لِبَنِيهِمُ الْذَّيْنِ وَلَدَوْا، ٤٦ وَالَّآنَ تَعَالَّ نَقْطَعُ عَهْدَنَا أَنَا وَأَنْتَ

1) Sic B; A et C, sed leg. اختَلَسْتَ. 2) Seq. vox in A d. 3) A et C. 4) ولَبَنِيهِمْ وَلَوْجَهَ

٤٦. ٢٧٣٧٦٠٢٩٢٠٩٥٣٧٦٠

١٤ وجاء ملائكة الله الى لين الارمى في حلم الليل وقال له احضر ان تتكلم مع يعقوب من خير الى شر، ١٥ ولحق لين يعقوب ويعقوب نصب مصربي في الجبل ولبن نصب مع اخواته في جبل جرش، ١٦ وقال لين ليعقوب منا صنعت واختلسست سرى وسقت بناتي كيسى السيف، ١٧ لم اختبات للهروب واختلسستى ولم تأخبرنى لا ودعك بالفرح والسرور بالذى والقيتار، ١٨ ولم تمكنتى من تقبيل بنى وبناتى والآن ١٩ جهلت فعلاً، ٢٠ موجود في قدرة يدك ان افعل معك قبيحاً والله ابيك البارحة قال لي قولًا احضر من المخاطبة مع يعقوب من خير الى شر، ٢١ والآن سيراً سرت اذ شوقاً اشتقت الى بيت ابيك لم سرقت أسطرلابي:-.

٤٧٣٧٦٠٢٧٣٧٦٠

٢٢ فاجاب يعقوب وقال لين اذ خفت اذ قلت كيلا تغضبي بناتك متى، ٢٣ مع من تاجد أسطرلابك لا يحبني مقابل اخواتها اعرف لك ما معى وخذ لك ولا يعلم يعقوب ان راحيل سقطته، ٢٤ فدخل لين وفتح في مصرب يعقوب وهي مصرب لآلة وهي مصرب الامتنين فلم يوجد وخرج من مصرب لآلة ودخل في مصرب راحيل، ٢٥ وراحيل آخذة اسطرلاب وجعلته في قتد الجبل وجلسَت عليه ففتحت لين كل ٣ المضرب فلم يأجد، ٢٦ فلما لايها لا يشتد على مولى ان لا اقدر على الوقوف بين يديك اذ سبيل النساء اثنان وفتحت لين يأجد اسطرلاب:-.

١. لم A : المضارب C (3) ٢. جملت C (2) ٣. لم احبت C (1)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ وَاللّٰهُمَّ أَنْتَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ عَلِيٌّ

١١) وقال لى ملاك الله فى الحلم يا يعقوب فقلت لبيك، ١٢) فقال
أرفع آلان عينيك وانظر كل العتدان الصاعدة على الغنم مبقعة
ومنمرة ١٣) وثيراً انى نظرت كل ما لبى صانع بک، ١٤) انا ذي
بيت القادر الذى مسحت هناك منصبة والذى ندرت لى هناك
ندرة والآن قم اخرج من الارض ١٥) قنه وعد الى ارض مولدک،
١٦) فلجانبنا راحيل ولاة وقالنا له الياس لنا جيلاً ونحللة في بيت
ابينا، ١٧) الياس كالاجنبيات نختسب منه اذ بساعنا واكل ايضا
اكلنا ثميننا، ١٨) ات كل الاسطرل الذى خلص الله من ابينا لنا هو
ولبنيما والآن كل ما قال لك الله فاصنعوا:-.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ وَاللّٰهُمَّ أَنْتَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ عَلِيٌّ

١٩) وقام يعقوب بوحمى نساعة واولاده على للجمال، ٢٠) وصان
كل مواشيه وكل سرحة الذى سرحة مواشى لقتله للذى سرحة فى
ثدىن ارم لمدخل الى اسحق ابيه الى لرض كعنان، ٢١) ولبن
مضى لمعجز غلمه وسرقت راحيل الامطلوب الذى لا يها، ٢٢) واختلس
يعقوب قلب لبى الارمى، ٢٣) لثلا ياخبره اذ هارب هو، ٢٤) وفربه هو
وكل ما له وقام وعبر النهر واستقبل بوجهه جبل جرش، ٢٥) وخفى
لبن فى اليوم الثالث ان هرب يعقوب، ٢٦) فلأخذ اختونه مده
وكذا خلفه مسافة سبعة ليام ولما جده فى جبل جرش:-.

1) Seq. vox in A, B d. 2) A, B et C deinde تغير d. 3) in C d. 4) A. d. 5) يخليلا C بوجهه 6) عذ

لبن وجعله ليقطعنَّ وحْدَهُ ونم ي يجعلها مع غنم لبن^١ . وكان عند توحُّم الغنم الريبيعة ياجعل يعقوب العصى مقابل الغنم في الأحواض ليتوحمن على العصى^٢ . عند خريفية الغنم لم يجعل فكانت الخريفية للبن والريبيعة ليعقوب^٣ . واسع الرجل جداً جداً وصار له غنم كثيرة وجواري وعيال وجمال وحمير^٤ .

الفصل الحادي والثلاثون

١ وسمع خطاب بنى لبن قوله أخذ يعقوب كل ما لا يلينا وما لا يلينا اكتسب كل الايسار هذا^٥ . ٢ ونظر يعقوب وجهَّ لبن وهذا ليس هو معه كامسٌ وما قبل^٦ .

٧٣٧٣٠ . ٢٨٠ . ٣٣٣٣٠ . ٣٣٣٣٠ . ٣٣٣٣٠ . ٣٣٣٣٠ .

٣ وقال الله ليعقوب عُذْ الى ارضٍ ٤ اباتك والى مولدك لا تكون محك^٧ . ٤ فارسل يعقوب واستدعى براحيل ولاة الى الصحراء الى غنمته^٨ . ٥ وقال لها ناظر انا وجة اييكم ان ليس هو معى كامسٌ وما قبل لكن الله ابى كان معى^٩ . ٦ واتتسما عرقتنَا ان بكل قوتى خدمت اباكم^{١٠} . ٧ وابوكما غدر بي وغير اجرتى عشرة انواع ولم يمكنه الله من الاسلة الى^{١١} . ٨ ان هكذا يقول منمرة يكون اجرك ولقدت كل الغنم منمرة وان هكذا يقول مبقعة يكون اجرك ولقدت كل الغنم مبقعة^{١٢} . ٩ واستخلص الله مواشى اييكم واعطاني^{١٣} . ١٠ وكان فى وقت توحُّم الغنم رثعت عيني ونظرت فى الحلم وهوذا العِتَدان الصاعدية على الغنم مبقعة ومنمرة^{١٤} ويردا^{١٥} .

1) B 2) Pro his A exhibit seqq.: ٤٧٩٤ . ٢٨٠ . جواري .
3) اييكم 4) A et B . وببردة .

مبقعاً ومنقطاً في الماءِ وسواهُ في الحملان مسروقٌ هو معى،
٣٤ فقلَ لَبْنَ فَانَ لَمْ يَكُنْ كَخَطَابِكَ،^٥ ٣٥ وأزالَ فِي ذلِكَ الْيَوْمَ
الْتَّبُوُسَ الْمَبْقَعَةَ وَالْمَنْقَطَةَ وَكُلَّ الْمَاعِزَ الْمَبْقَعَاتِ وَالْمَنْقَطَاتِ كُلَّ مَا بِهِ
بِيَاضٌ وَكُلَّ سُوَادٍ مِنَ الْحَمْلَانِ وَجَعَلَ بِيَدِ تَبِيَّهٍ،^٦ ٣٦ وَجَعَلَ مَسَانَةَ
ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ يَعْقُوبَ وَيَعْقُوبَ رَاعِي غَنَمٍ لَبْنَ الْمَاقِيَّةِ:-.

٧٢٨٧٣٠ ٣٦٢٦٥٠ ١٢٦٣٢٠ ٣٦٢٦٥٠ ٣٦٢٦٣٠

وقال ملاك الله ليعقوب في الحلم يسا يعقوب فقال لبيك فقلَ
ارفع الآن عينيك وانظر العقدان الصاعدة على الغنم مبقةً ومنمرةً
ويندأ مذ نظرت كلَّ ما لَبْنَ صانع بِكَ هَذَا وَمَتَوَّلِي بَيْتَ الْقَادِرِ
الَّذِي مَسَحَتْ هَنَاكَ مَفْصِبَةَ وَالَّذِي نَذَرْتَ لِي هَنَاكَ نَذْرًا وَالآن
قم اخرج من الأرض هذه وهدْ إلى أرض أبيك لأحسِنَ اليك:-.

٧٢٨٧٣٠ ٣٦٢٦٥٠ ٣٦٢٦٣٠

٣٧ واخذ له يعقوب عصياً بيضاً ٨ لوزاً ودلباً وكشط بها كشطاً
بيضاً كشطاً البيضاً الذي على العصى،^٩ ٣٨ ووقف العصى
التي كشط في الأحواض عند^٨ مساقى الماء التي ترد إليها
للغنم للشرب مقابل الغنم فيتوحمن عند وردهن للشرب،^{١٠} ٣٩ ويتوحمن
الغنم على العصى^٩ ويلدن الغنم مبقةً ومنمرةً ومنقطةً،^٦ ٤ والحملان
أندر يعقوب وجعل قدام الغنم ثنياً مبقاً وكلَّ سوادٍ في^٥ صان

1) Tres voces seqq. in A, duae ultimae in B. des. Haec Sectio d. in textu hebr. judaico; cum et cf. XXXI. 11—13. 2) A, B et C

3) C 4) in A d. 5) Seqq. voces des. in A et B. 6) C
مساقى الغنم 8) ووقف العصى 7) In B des. 9) دلبًا ولوزًا وعبهرا
غنم 10) A. تلدن A 10) الماء التي ترد إليها للشرب

حسيناً. الدخنة بمستوطنى رجلى اذ ولدت لها بنتها بنين ونحبه
لسمة زُولَنْ، ١٢ وبعد ذلك ولدت ابنة ودعت اسمها دِينَة زُولَنْ.

* ٢٩٦ * ٢٨٦ * ٢٧٦ *

١٣ ذكر الله راحيل وسع الله منها ويستر سبيلها، ١٤ فأخبرت
ولدت ابنا وقالت حسم الله مثالبي، ١٥ ودعت اسمه يُوسُف
قاتلته يربك الله لى ابنا آخر، ١٦ وكان لها ولدت راحيل يُوسُف
قلل يعقوب للبن اطلقني لاسير الى موضعى والى ارضى، ١٧ اعطنى
نفسى طولادى الذين خدمتكا بهم واسير لتسك علمس خدمتى
التي خدمتك، ١٨ فقال له لبع اتن وجدت حظا عندك
تقافت وملركفى الله بسبوك، ١٩ و قال نعم اجرك على لاوشي،
٢٠ فقال له انت علمت ما خدمتك بما كان من مواليك معى،
٢١ ان يسيراً ما كان لك معى واتساع كثيرة وباركك الله
لايجلى والآن متى اكتسب ايضا انا لائى، ٢٢ فقال ما اعطيك:-.

* ٢٧٦ * ٢٨٦ * ٢٩٦ *

فقال يعقوب لا تعطنى شيئاً ان تصنع لى الامر هذا اعود ارعى
غمك واحفظ، ٢٣ اعبر فى كلّ عننك اليوم لنزع من هناك
كلّ شاء مبقع ومنقط وتكلّ رايس؟ سولد من الحعملن. ومنقط
ومبقع من الملاعير ويكون اجمرى، ٢٤ وتشهد على عدلتك فى
اليوم. وغير اذ يوفى على اجرى بين يديك كلّ ما ليس هو

1) Seqq. des. in A. 2) A et C 3) يسرا C 4) Prior-
res duae voces des. in A et B. 5) شيماء C 6) يواعبر C 7) A, B.
et C 8) A et C على سوادا

ابنًا بسبب ذلك صعبت أسمه فلن، ^١ وحبلت أيضًا وطدت بالهبة
امة راحيل ابنا ثانية ليعقوب، ^٢ فقالت راحيل اشركتني الله
اشرتاها مع اختي ^٣ وايضا قدرت ودعت أسمه نفتلى: ^٤

٦٨٢. ٨٩٨٣. ٣٧٥٦. ٣٧٥٧. ٦٩٦٠.

٧ ونظرت لآة ان قامت من الولادة فأخذت زلقة امتها واعطتها
ليعقوب زوجة، ^٥ فولدت زلقة امة لآة ليعقوب ابنا، ^٦ فقالت
لآة جاء عسكرو ودعت أسمه جد، ^٧ ^٨ وولدت زلقة امة لآة ابنا
ثانية ليعقوب، ^٩ فقالت لآة يا غبطتي أنا ^{١٠} غبطتني البنات
ودعت أسمه آشير: ^{١١}

٩٣٧٦. ٦٩٦٠.

١٢ ومضى رأوبن في أيام حصاد الحنطة فوجد لفاحا في
الصحراء وأحضرته إلى لآة امة فقالت راحيل لآة اعطيتني الآن من
لفاح ابني، ^{١٣} فقالت لها اقليل أخذني رجلي وتأخذني ايضا
لفاح ابني فقالت راحيل لذلك ينضاجع معك الليلة عوض لفاح
ابنك، ^{١٤} فجاء يعقوب من الصحراء في الغروب فاخترجت لآة
للقاء وقالت التي تدخل الليلة إن استشجاراً استاجرتك بلفاح ابني
فانضاجع معها في تلك الليلة، ^{١٥} فسمع الله من لآة وحبلت
ولدت ليعقوب ابنا خامساً، ^{١٦} فقالت لآة وقى الله أجرى لآة
اغطيت امتي لرجلي ودعت أسمه ييششكرا، ^{١٧} وحبلت ايضا لآة
ولدت ابنا سادسًا ليعقوب، ^{١٨} فقالت لآة فوتنى الله تنغويتها

1) A tantum in m. 3) Seqq. des. 2) اشتراها كا
in A et B. 4) جد A C
B 5) غبطوني A 6) ييششكرا

بيشيشكر

٠٠٣٢٧٦٣٠ . ٣٨٢٣٥ . ٣٨٣٣٥ . ٣٨٤٣٥ . ٣٨٥٣٥ . ٣٨٦٣٥ . ٣٨٧٣٥ . ٣٨٨٣٥ . ٣٨٩٣٥ .

١٣ ونظر الله ان مبغوضة لآة فيستر مبيلها راحيل عاقد^١،
 ١٤ فحبلت لآة ولدت ابنا ودعت اسمه رؤين^٢ اذ قالت آن نظر
 الله الى شقائي آن الان ياخيني رجل^٣، ١٥ وحبلت ايضا ولدت
 ابنا وقالت آن سمع الله ان مبغوضة انا واعطاني ايضا هذا ودعت
 اسمه سمعان^٤، ١٦ وحبلت ايضا ولدت ابنا وقالت الان الدخنة
 ينutf رجلي آن اذ ولدت له ٣ ثلاثة بنين بسبب ذلك دعت
 اسمه لؤى^٥، ١٧ وحبلت ايضا ولدت ابنا وقالت ٤ الدخنة اشكرو
 الله بسبب ذلك دعت اسمه يهونة وقامت من الولادة^٦.

الفصل الثلاثون

٠٠٣٢٧٦٣٠ . ٣٨٤٣٥ . ٣٨٥٣٥ . ٣٨٦٣٥ . ٣٨٧٣٥ . ٣٨٨٣٥ . ٣٨٩٣٥ .

١ ونظرت راحيل ان لم تلد ليعقوب وغارت راحيل من اختها
 وقالت ليعقوب اعطي بني انا ليس فهالكة انا، ٢ فاشتد وجد
 ليعقوب على راحيل وقال ٣ خائف من الله انا الذى منع من
 احشائك ثمر الاحشاء، ٤ فقالت هوزا امتي بلهنة ادخل عليها
 لتلد على بركتى وارزق ايضا انا منها، ٥ فاعطته بلهنة امتها
 زوجة فدخل عليها يعقوب، ٦ وحبلت بلهنة ولدت ليعقوب
 ابنا، ٧ فقالت راحيل ذاتى الله وايضا سمع من قوله ورزقنى

1) Seqq. des. in A. 2) A. وقالت ٣) A, B et C 4) A et C
 addunt آلان. 5) Seqq. des. in A et B. 6) Sic B in texta, et C in
 margine; A أعراض I, أعراض C, أوضع الله A ab aliâ manu in m.
 أعراض الله انا في نساختين.

٥٩٢٤ ميلادي ٢٨٣٠ هجري

١٦ وللبن ابنتان اسم الكبيرة ^١ لآه واسم الصغيرة راحيل ^٢ وعيتها
 لآه ^٣ ضعاف وراحيل كانت حسنة القد وحسنـة المنظر ^٤ ١٧ واحد
 يعقوب راحيل وقال اخدمك سبع سنين براحيل ابنتك الصغيرة ^٥
 ١٨ فقال لبن صواب اعطـي ايها لك ^٦ من اعطـي ايها لرجل
 آخر اقـم عندي ^٧ ١٩ وخدم يعقوب بـراحيل سبع سنين فكانت
 عنده كـاـيـاـم آـحـاد لـمـاـجـبـتـهـ ايـاهـاـ ^٨ ٢٠ فقال يعقوب للبن أـهـطـنـي
 زوجـتـىـ اـذـ كـمـلـتـ اـيـامـيـ لـادـخـلـ عـلـيـهـاـ ^٩ ٢١ فـاجـمـعـ لـبـنـ كـلـ اـهـلـ
 المـوـضـعـ وـصـنـعـ صـنـيـعـاـ ^{١٠} ٢٢ فـلـمـاـ كـانـ ^{١١} بـالـعـشـيـ اـخـدـ لـآـهـ بـنـتـهـ
 وـاحـضـرـعـاـ لـيـهـ فـدـخـلـ عـلـيـهـاـ يـعـقـوبـ ^{١٢} ٢٣ وـاعـطـىـ لـبـنـ رـلـفـةـ اـمـتـةـ
 لـآـهـ بـنـتـهـ اـمـةـ ^{١٣} ٢٤ وـلـمـاـ كـانـ بـالـغـدـةـ وـاـذـاـ هـيـ لـآـهـ فـقـالـ ^{١٤} لـلـبـنـ ماـ
 هـذـاـ صـنـعـتـ هـىـ الـبـيـسـ بـرـاحـيلـ ^{١٥} خـدـمـتـ مـعـكـ فـلـمـ مـكـرـتـنـىـ ^{١٦}
 ٢٥ فـقـالـ لـبـنـ لـمـ يـصـنـعـ كـذـلـكـ فـىـ مـوـاضـعـنـ اـعـطـاءـ الصـغـيـرـةـ قـبـلـ
 الـكـبـيـرـةـ ^{١٧} كـمـلـ اـسـبـوـعـ عـدـهـ لـاعـطـيـكـ اـيـضاـ هـذـهـ بـالـخـدـمـةـ التـىـ
 تـخـلـمـ معـنـ اـيـضاـ سـبـعـ سـنـيـنـ أـخـرـ ^{١٨} فـصـنـعـ يـعـقـوبـ كـذـلـكـ وـكـمـلـ
 اـسـبـوـعـ هـذـهـ وـاعـطـاهـ رـاحـيلـ لـبـنـتـهـ لـهـ زـوـجـةـ ^{١٩} ٢٠ وـاعـطـىـ لـبـنـ رـاحـيلـ
 اـبـنـتـهـ ^{٢١} بـلـهـهـ اـمـتـةـ لـهـاـ اـمـةـ ^{٢٢} ٢١ فـدـخـلـ عـلـيـ رـاحـيلـ وـاحـدـتـ اـيـضاـ
 رـاحـيلـ اـكـثـرـ مـنـ لـآـهـ وـخـدـمـ مـعـهـ اـيـضاـ سـبـعـ سـنـيـنـ أـخـرـ:ـ ^{٢٣}

1) Sic B; A لآه, et mox etiam لآه. 2) C

3) C addit C خبر خـيـفـتـانـ Aliu manus

in A addit A بـلـهـهـ C بـعـقـوبـ

٣ وباجتمع هناك **ككل الرعاة**؛ ويدحرجن **الحاجر** ^٤ عن فم
البئر ويسقون الغنم ويعيدون **الحاجر** على فم البئر في موضعها،
٤ فقال لهم يعقوب يا ^٥ أخوة من أين انتم فقالوا من حران نحن،
٥ فقال لهم هل عرفتم **لبن** بين **ناحور** فقالوا عرفنا، ^٦ فقال لهم
هل سالم هو **ذقالوا سالم** وهؤلا راحيل ابنته ^٧ آتية مع الغنم،
٧ فقال لهم إن باقى النهار عظيم ليس وقت اجتماع المواشي
اسقوا الغنم وأمضوا أرعا، ^٨ فقالوا لا نقدر إلى أن تجتمع كل
الرعاة ويدحرجو **الحاجر** عن فم البئر ونسقى الغنم، ^٩ هو بحاله
مخاطب معهم **راحيل** ^{١٠} آتية مع الغنم التي لايده اذ راعية هي:-.

١٠ **ككل الرعاة**، **بسوس** ٩٤٦، **فلم** ٥.

١٠ وكان لما نظر يعقوب راحيل ابنة **لبن** أخي آمة وغنم **لبن**
أخي آمة تقدم يعقوب ودحرج **الحاجر** ^١ عن فم البئر وسقى غنم
لبن أخي آمة، ^٢ وقبل يعقوب راحيل ورفع صوته وبكي، ^٣ وخبر
يعقوب راحيل أن أخا ^٤ أبيهما هو وإن ابن ريقنة هو فنهضت وخبرت
اباهما، ^٥ وكان عند سماع **لبن** خبر يعقوب ابن اخته نهض
للقاء ^٦ وحاضنه وقبله وادخله إلى بيته وشرح **لبن** كل الخطوط
هذيه، ^٧ فقال له **لبن** ^٨ بدل عظمى ولتحمى انت واقام عندك
شهرًا كاملاً، ^٩ فقال **لبن** ليعقوب اليه كاخى انت وتخدمنى
ما جئنا خبرنى ما اجرتك:-.

- | | | |
|---|-----------|--------------------------|
| 1) B ab aliâ manu (quia verba a praecedente | بئر في | 2) B ab eâdem manu, et C |
| جاءة | وموضعها | 3) C. أخوتى |
| 5) Seq. vox d. in A. | 4) بعیدوا | 4) Deinde B من على |
| 9) شهر أيام | 6) أباها | 5) وعائقه |
| C | C | A |
| نعم | من على | 7) |
| | | |

انا معك واحفظك حيث ما سلكت وأعيذرك الى الارض هذه
أتفى لا اتركك حتى : ان افعل ما وعدتك به : . . .

﴿ ٣٢٧٣٠ ٥٢٧٣٠ ٣٢٧٣٠ ﴾

١٤ واستيقظ يعقوب من ^٢ سنته وقال حقاً موجود الله في الموضع
هذا وانا لم اعلم ، ١٥ وخاف وقال ما اجل الموضع هذا الا بيت
الله . وهذا باب السماء ، ١٦ وادلهم يعقوب بالغداعة واخذ الحجر
١٧ التي جعل وسادته وجعلها منصبة وسكن ^٤ دفنا على راسها ،
١٨ ودعا اسم ذلك الموضع بيت القادر ولكن لوزة اسم المدينة
اولاً ، ١٩ ونذر يعقوب نذراً قولاً ان يكن الله معى ويهفظنى في
الطريق هذه التي انا ^٥ سأثر بها ويعطينى خيراً للأكل وشياً
للبس ، ٢٠ ويعيدنى سالماً الى بيت ابي ^٦ ويكون الله لي ولثياء ،
٢١ والحجر هذه التي جعلت منصبة ^٧ تكون بيت الله وكل ما
تعطينى تعيشراً اعشر لى : . . .

الفصل التاسع والعشرون

﴿ ٣٢٧٣٠ ٥٢٧٣٠ ٣٢٧٣٠ ﴾

١ وجد يعقوب في المسير وسار إلى ارض أهل الشرق ، ٢ ونظر
وهذا بئر في الصحراء وهذا هناك ثلاثة قطعان غنمًا رابضةً عليها
اذ من تلك البئر يسوقون القطعان وحجر ^٨ عظيمة على قم البئر ،

-
- ١) زينا C ٤) الذي A et C d ٢) C نومة in ان (1)
يكون C ٥) ويكون A ٦) سالك عليها C (5)
كبير C ٧) A, B et C

الكلثى بياركك ويشترك ^٢ ويكترك وتصير جوى شعوب ^٤ ومعطيك
بركة ابرهيم ابيك لك ولنسلك تبعك ^٣ لوراثة ارض تجاهرك
التي اعطى الله لابراهيم ^٥ وارسل لاسحق يعقوب فسار الى فدان
أرم الى لبين بن بتوال الارمى اخى ربقة ام يعقوب والعيس ^٦
ونظر العيس ان بارك اساحق يعقوب وارسله الى فدان أرم ليأخذ
له من هناك امراة عند بركته ^٧ اية وضياء بسببه قولًا لا تأخذ
زوجة من بنات كنعان ^٨ فاطبع يعقوب اباه وامه وسار الى فدان
أرم ^٩ ونظر العيس ان ^{١٠} قبخت بنات كنعان عند اساحق ايبة
فمضى العيس واخذ محلت بنت اسماعيل بن ابرهيم اخى
^{١١} نبات مع نسائه له زوجة :- .

* ٣٧٥٠ * ٥٣٩٠ * ٣٧٥٠ *

١٠ وخرج يعقوب من بشر الشیع للمسير الى خزان ^{١١} وقد صد
الموضع وبات هناك لما غابت الشمس واخذ من حجارة الموضع
وجعل وسادته ونمام في ذلك الموضع ^{١٢} وحلم وكان سلماً قائماً
في الارض ورأسه مدانى السماء وكان ملائكة الله صاعدة ومنحدرة
به ^{١٣} وكان ^{١٤} جلال الله منتصب عليه وقال انا الله الله ابرهيم
ابيك والله اساحق الارض التي انت ونائم ^{١٥} عليها لك اعطيها
ولنسلك ^{١٦} ويبكون نسلك كثرا في الارض وتنتسع غرباً وشرقاً
وشاماً وجنوباً ويتبرّك بك كل قبائل الارض ^{١٧} ولنسلك ^{١٨} وهذا

٤) C. له وصوته قوله قولًا ٣) C (Seq. vox in B d. ٢) لترت C (L)
٥) سيات بنات A. ٦) C ٩٩٦. Duae posteriores voces des. in A. ٧) C (L)
وقدم الى الموضع الخاص (الخاص) ٨) C (Seq. vox in B d. ٩) C (L)
ولنسلك C (10) قائم جلال (8)

عندك ، ١) وتحتف العيس يعقوب بسب البركة التي باركته
ابوة : ..

٦٩٢٩ . ٧٣٣٠ . ٦٧٦٣٩ . ٦٧٦٣٩ .

وقت العيس في سرّه ، قدّنوا أيام حُزن أبي وقتل يعقوب أخيه ،
٢) فأخبرت ربة بخطوب العيس ابنها الكبير فارسلت واستدعت
بيعقوب ابنها الصغير وقالت له إن العيس أخيك متواعد لك
بقتلك ، ٣) والآن يا بنى اسمع من قولي وفم اهرب إلى لبن
 أخي إلى حران ، ٤) لتقيم عنده أياماً آحاداً حتى تعود حمية
 أخيك ، ٥) وحتى يعود سخط أخيك عنك وينسى ما صنعت
 به وأرسل وأخذك من هناك كيلا ، ٦) اتكل كلّيكم في يوم واحد ،
 ٧) وقالت ربة لاسحق ضاجوت من حيائني من قبل بنت حات
 إن أخذت بعقوب زوجة من بنت حات كهلاً من بنت الأرض
 مما لي حية : ..

الفصل الثامن والعشرون

٦٩٢٩ . ٧٣٣٠ . ٦٧٦٣٩ .

١) واستدعي أسفاق بيعقوب وبباركه ووصاه وقال له لا تأخذ
أمراة من بنت كنعان ، ٢) قم أمض إلى فدان أرم بيت بتوال أبي
أمك وخذ لك من هناك أمراة من بنت لبن أخي أمك ، ٣) والقادر

- ١) انتقل C ٣) متربق لك لقتلك C ٢) تقرب C ٤) A; B et
- ٥) يوجد C ٦) In A ab alia manu ٧) فعلت C ٨) C في G فم.
- ٩) Seqq. اخريت (خربت L) في C ايضا additur des. in A.

خُرُوجًا يعقوب من بين يدي أسحق أبيه والعميس أخوه اثنى من صيده^١ ٣٤ وصنع أيضًا هو الوالآنا واحضر إلى أبيه وقال لابيه يقوم أبي ويأكل من صيد ابنه حتى تهاركني نفسك^٢ ٣٥ فقال له أسحق أبو من أنت فقال أنا ابنك بكرك العيس^٣ ٣٦ فانزعج أسحق انزعاجة عظيمة إلى الغاية وقال من^٤ الآن أصطاد صيدها واحضر لي وأكلت من العكل^٥ قبل تاتي وباركته^٦ وأيضا مباركاً يكون^٧ .

﴿ إِذْ أَتَاهُمْ مُّوسَىٰ ۖ قَالُوا إِنَّا سَمِعْنَا مُّوسَىٰ ۖ قَالُوا إِنَّا سَمِعْنَا مُّوسَىٰ ۖ

٣٤ وكان لما سمع العيس خطوب أبيه صرخ صرخة عظيمة وضعفه جداً وقال لابيه بارككني أيضًا يا أبي^٨ ٣٥ فقال أتى أخوه بمكير واخذ بركتك^٩ ٣٦ فقال أصاب من سماء يعقوب فتعقبني هذه دفعتين^{١٠} بكورتي أخذ والآن هوزا أخذ بركتي وقال^{١١} ليس استخلصت لي بركة^{١٢} ٣٧ فاجاب أسحق وقال للعيس أن سيديأ جعلته لك وكل أخوته جعلت له عبيدا وبالداجن^{١٣} والعصيري أستدنته^{١٤} ولك^{١٥} حقاً ما أصنع يا بني^{١٦} ٣٧ فقال العيس لابيه هل بركة واحدة هي لك يا أبي بارككني^{١٧} وأيضاً أنا يا أبي ورفع العيس صوتة وبكي^{١٨} ٣٨ فاجاب أسحق أبوه وقال له أن من كل الأرض يكون مسكنك من طل السماء من قوق^{١٩} ٣٩ وعلى سيفك تبقى وأراك تخدم ويكون^{٢٠} عند ما تستقيم تقع نيرة عن

- قبل أن C 3) الساعة 2) أنزعاج عظيم جداً فقال C 1) لا أوصلت C 4) بكورتي C 5) بكورتي A 6) وهم C 7) quod respondet Sam. **מִלְאָמֵן**, quâ voce vertitur Hebr. **מִלְאָמֵן** in vers. Sam. hic et supra in colo 28. 8) C آن 9) C 10) C كما تتوفر C 9) هم.

لَبِيْكَ مَنْ انتِ يَا بُنْيَّ^{١٩} فَقَالَ يَعْقُوبُ لَابْيَهُ انا العَيْسُ بَكْرِكَ
صَنَعْتَ كَمَا امْرَتَنِي قَمَ الْآنَ اجْلِسْ وَكُلْ مِنْ صَبَدِكَ حَتَّى تَبَارِكَنِي
نَفْسَكَ^{٢٠} فَقَالَ اسْحَقُ لَابْنِهِ مَا هَذَا اسْرَعْتَ لِلْوُجُودِ يَا بُنْيَّ
فَقَالَ لَمَّا وَفَقَ اللَّهُ الْهَكُ بَيْنَ يَدَيْهِ^{٢١}

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ۖ P.M. ۖ ۲۸ ۶۹۷۸

۱۱ وَقَالَ اسْحَقُ لِيَعْقُوبَ ۳ تَقْدِيمُ الْآنَ لِالْمَسْكَهِ يَا بُنْيَّ هَلْ انتِ
ذَا ابْنِي الْعَيْسِ امْ لَا^{۲۲} فَتَقْدِيمُ يَعْقُوبَ إِلَى اسْحَقَ فِلْمَسْهَهِ
وَقَالَ الصَّوْتُ صَوْتُ يَعْقُوبَ وَالْيَدَانِ يَدَا الْعَيْسِ^{۲۳} وَلَمْ يَعْرُفْهُ
إِذْ كَانَتْ يَدَاهُ كَبِيدَيِ الْعَيْسِ أَخْيَهُ شَعْرَانِيَّاتُ وَبَارَكَهُ^{۲۴} وَقَالَ هَلْ
أَنْتَ ذَا ابْنِي الْعَيْسِ فَقَالَ أَنَا^{۲۵} فَقَالَ قَدِيمٌ لِي لَا كُلُّ مِنْ صَبَدِ
ابْنِي حَتَّى تَبَارِكَنِي نَفْسِي فَقَدِيمُنِي لَهُ قَاكِلُ وَاحْصَرَ لَهُ خَمْرًا فَشَرَبَهُ^{۲۶}
۲۶ فَقَالَ لَهُ اسْحَقُ أَبُوهُ تَقْدِيمُ الْآنَ وَقَبَلْنِي يَا بُنْيَّ^{۲۷} فَتَقْدِيمُ
وَقِيلَهُ وَاشْتَمَ رَائِحةً ثَيَابِهِ وَبَارَكَهُ وَقَالَ انْظُرُوا رَائِحةَ ابْنِي^{۲۸} كَرَائِحةَ
الصَّحْرَاءِ كَمْلَ لَمَّا بَارَكَهُ اللَّهُ^{۲۹} يَعْطِيكَ اللَّهُ مِنْ طَلَ السَّمَاءِ
وَمِنْ كُلِّ الْأَرْضِ وَكَثِيرًا مِنَ الدَّاجِنِ^{۳۰} وَالْعَصِيرِ^{۳۱} يَخْلُمُونَكَ
الشَّعْبُوْبُ وَيَسْجُدُونَ لَكَ^{۳۲} الْأَمْمُ كُلُّهُ سِيَّدًا لَا خُوْتُكَ وَيَسْجُدُونَ
لَكَ بَنُو آمَكَ لَا غُنْكَ مَلْعُونٌ وَمَبَارِكَهُ مَبَارِكَهُ^{۳۳}.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ۖ P.M. ۶۹۷۸ ۲۸

۳۰ وَكَانَ لَمَّا انتَهَى اسْحَقُ مِنْ يَرْكَةِ يَعْقُوبَ وَكَانَ لَمَّا خَرَجَ

I. ۱) بُنْيَّ. ۲) Pro his A. habet: C. هَنَادِي ۳) اَدَنْ. I. ۴) C. اللَّهُ ۵) C. vitiose ۶) Sie C in m.; in textu. والصَّغِيرُ. ۷) Ult. vox d. in A.

وَفَوْسَكْ وَأَخْرَجَ لِي الصَّخْرَاءَ وَاصْطَدَ لِي صَيْدَا، ٤ وَاصْنَعَ لِي
 الْوَانَةَ كَمَا أَحَبَبْتُ وَاحْصَرَ لِي لَا كَلَ حَتَّى تُهَارِكَكَ نَفْسِي قَبْلَ أَنْ
 أَمُوتَ، ٥ وَرِيقَلَةٌ سَلْمَةٌ خَطَابٌ أَسْحَفَ لِلْعَيْسِ ابْنَهُ وَضَمَّنَ الْعَيْسَ
 إِلَى الْبَرِّ لِيَصْطَادَ صَيْدَا، ٦ لِلْاجْضَارِ، ٧ وَرِيقَلَةٌ قَالَتْ لِيَعْقُوبَ ابْنَهَا
 قَوْلًا سَمِعْتُ أَبَاكَ مُخَاطَبًا لِلْعَيْسِ أَخْبِكَ قَوْلًا، ٨ وَاحْصَرَ لِي صَيْدَا
 وَاصْنَعَ لِي الْوَانَةَ لَا كَلَ وَابْارِكَكَ فِي حَضُورِ اللَّهِ قَبْلَ وَفَاتِي، ٩ وَالآنَ
 يَا بُنْتَى أَسْمَعَ مِنْ قَوْلِي لَمَّا أَنَا مَوْصِبِكَ، ١٠ أَمْضَى الْآنَ إِلَى الْغَنْمِ
 وَخَذَ لِي مِنْ هَنَاكَ جَذْنِي مَاعِزٌ طَيْبَيْنِ حَتَّى أَصْنَعَهُمَا الْوَانَةَ لَابِيكَ
 كَمَا أَحَبَّ، ١١ وَتُخَبِّرُ إِلَى أَبِيكَ لِيَاكَلَ حَتَّى يَبْارِكَكَ قَبْلَ
 وَفَاتَتْهُ، ١٢.

١٣٢٨٣٣٩٠ ٥٢٧٣٠ ٢٨٣٠ ٢٩٩٣٠ ٢٩٣٠

١٢ وَقَالَ يَعْقُوبُ لِرِيقَلَةِ أَمَّهَ أَنَّ الْعَيْسَ اخْرِي رَجُلٌ شَعْرَانِي وَانْتَ
 رَجُلٌ أَمْلَسُ، ١٣ فَعَسَى يَلْمَسَنِي أَبِي خَاصِيرُ عَنْهُهُ ٤ كَالْخَاجِلَانِ
 فَتَنَجَّلُبِي عَلَى لَعْنَةِ لَا بِرْكَةٌ، ١٤ فَقَالَتْ لَهُ أَمَّهَ عَلَى دَفْعٍ لَعْنَتِكَ
 يَا بُنْتَى بَلْ أَسْمَعَ مِنْ قَوْلِي وَامْضِ خَذْ لِي، ١٥ ثَمَضَى وَاخْدَ
 وَاحْصَرَ لَامَّهَ فَصَنَعَتْ أَمَّهَ الْوَانَةَ كَمَا أَحَبَّ أَبُوهُ، ١٦ وَاخْدَتْ رِيقَلَةَ
 ثَيَابَ الْعَيْسِ ابْنَهَا الْكَبِيرَ ٥ الْمَعَدَّاتِ التَّيْ هَنْدَهَا فِي الْبَيْتِ
 وَالْبَسَّتْ يَعْقُوبَ ابْنَهَا الصَّغِيرَ، ١٧ وَجَلْدُونَ جَذْنِي الْمَاعِزُ الْبَسَّتْ
 عَلَى يَدِيهِ وَعَلَى ٦ سَلَسَةٌ عَنْقَهُ، ١٨ وَجَعَلَتْ الْأَلْوَانَ وَالْخَيْزِرَ الَّذِي
 صَنَعَتْ بِيَدِ يَعْقُوبَ ابْنَهَا، ١٩ وَجَاءَ إِلَيْهِ وَقَالَ يَا أَبِي فَقَالَ

فَقَالَ ١) C mox. ٢) مُلْكَحْصَرٌ C ٣) Seqq. des. in A. ٤) سَمِعْتُ كَمَا
 وَلَا C mox ; كَالْمُنْخَرَى وَثَنْجَلَبِينَ leg. ، كَالْمُنْخَرَى وَثَنْجَلَبِينَ C ٥)
 سَلَسَلٌ A et C ٦) المُدَحَّرَةٌ C

الفصل السابع والعشرون

¶ פָּתַח־מִזְרָחֶם וְמִזְרָחֶם :

ا و كان لما شاخ اسحق وكثنا عيناه من النظر استدعاى العيس
ابنه الكبير وقال له يا بنتى فقال له ^ه لبيك، ۲ فقال اتنى قد
شاخت لا اعلم يوم وفاتى ^ه ۳ والآن ^ه احمل آنك جعبتك

1) Ult. vox d. in A. 2) C. 3) Hie in m. Codd. B et C
Scholion exstat, ubi in C tantum d. in B vero in
initio legitur ad seq. وسبعين سنة قول اسحق عليه السلام
اذا قيل ما معنى قوله عليه السلام كونه des. Scholion hoc est:
لا اعلم يوم وفاتى مع كونه عاش بعد ذلك ثلاثة واربعين سنة قلنا
انه لما بلغ السن التى توفى اخوه اسماعيل عند مثليها استشعر
 بذلك والذى يدل على صحته هذا القول ان يعقوب عليه السلام
ولد له وعمر ستون سنة [Gen. XXV. 26] وتوجه الى حزان كان
عمره سبعا وسبعين سنة تكون الجملة مئة وسبعا وثلاثين سنة
وهي مدة حياة اسماعيل [Gen. XXV. 17, coll. Gen. XXXV. 28]
والذى يدل على ان يعقوب توجه الى حزان كان عمره سبعا وسبعين سنة
كونه دخل الى مصر وعمره مئة وثلاثون سنة [Gen. XLVII. 9] وكان
عمر يوسف الذى اتاك تسعما وثلاثين سنة [Gen. XLI. 46 seq., et XLV. 11]
ولما ولد يوسف كان ليعقوب فى حزان اربع عشرة سنة
[Gen. XXIX. 18—28 et XXX. 25] خانا انحط من المئة والثلاثين
تسعا وثلاثون واربع عشرة بقى ما ذكرناه وهو سبع وسبعون والدليل
على ان يعقوب كان له عند لبن اربع عشرة سنة لما ولد يوسف قوله
ارفع C 4 (له [Gen. XXX. 25]) اطلقنى لاسير الى موضعى وتمامه

فَرَجَ اللَّهُ لَنَا وَثَمَرْنَا فِي الْأَرْضِ،^{٣٣} وَصَدَدَ مِنْ هَنَاكَ إِلَى بَشَرِّ
السَّبَعِ: -

٢٨٦٧٥٢٤٠ ٢٩٢٨٠ ٣٠٢٩٣٢٤٠ ٣١٢٩٣٢٩٠ ٣٢٩٣٢٤٠ ٣٣٢٩٣٢٤٠

٤٤ وَتَجَلَّى لَهُ اللَّهُ فِي تِلْكَ الْلَّيْلَةِ وَقَالَ إِنَّا أَنَا اللَّهُ أَبْرَاهِيمُ أَبِيكَ لَا
تَخْفَ أَنْتِي مَعَكَ وَسَابِارَكَ وَأَكْثَرُ نَسْلَكَ بِسَبِّبِ أَبْرَاهِيمَ عَبْدِي،^{٤٥}
٤٥ فَبَنَى هَنَاكَ مَذْبَحًا وَنَادَى بِاسْمِ اللَّهِ وَنَصَبَ هَنَاكَ مَضْرِبَةً
وَأَكْرَى هَنَاكَ عَبِيدًا اسْحَاقَ بْئِرًا،^{٤٦} وَأَبُو مَالِكَ سَارَ إِلَيْهِ مِنْ
الْخَلْوَمِ وَاحْرَثَ مَصَاحِبَةً وَفِيكَالْ رَئِيسِ جَيْشِهِ،^{٤٧} فَقَالَ لَهُمْ اسْحَاقُ
لَمْ أَتِيَتُمْ إِلَيَّ وَأَتَتُمْ أَبْغَضَتُمُونِي وَأَطْلَقْتُمُونِي مِنْ عَنْدِكُمْ،^{٤٨} فَقَالُوا
٤٩ نَظَرَنَا إِنْ كَانَ اللَّهُ مَعَكَ فَقُلْنَا تَكُونُ الْآنَ حُرْجَةً مُثْبَتَةً
بَيْنَنَا. وَبِيَنْكُمْ وَنَقْطَعُ عَهْدًا مَعَكُمْ،^{٥٠} أَنْ لَمْ تُصْنِعْ مَعْنَا قَبِيبَحَا
كَمَا لَمْ نُؤْذِكُ وَكَمَا صَنَعْنَا مَعَكَ خَيْرًا وَوَدَّعْنَاكَ بِالسَّلَامَةِ الْآنَ
أَنْتَ مَبْارِكٌ مِنَ اللَّهِ،^{٥١} فَصَنَعَ لَهُمْ صَنِيعًا وَأَكْلُوا وَشَرَبُوا،^{٥٢}
٥٢ وَأَدَلَّجُوا بِالْعَدَاءِ وَحَلَّفُ كُلُّ أَمْرِي لِصَاحِبِهِ وَوَدَّعُهُمْ اسْحَاقُ وَسَارُوا
مِنْ عَنْهُ بِسَلَامَةٍ،^{٥٣} فَلَمَّا كَانَ فِي ذَنْكِ الْيَوْمِ جَاءَ عَبِيدٌ
اسْحَاقُ وَخَبْرُهُ بِسَبِّبِ الْبَئْرِ التَّى حَفَرُوا وَقَالُوا لَهُ وَجَدْنَا مَاءً،^{٥٤}
٥٤ فَسَمَّاهَا كَفَائِيَّةً بِسَبِّبِ ذَلِكَ اسْمِ الْمَدِينَةِ بِئْرُ السَّبَعِ إِلَى
الْيَوْمِ هَذَا،^{٥٥} وَلَمَّا صَلَرَ الْعَيْسُ أَبْنَى أَرْبَعِينَ سَنَةً أَخْذَ^{٥٦} امْرَأَةً
يَهُونِيَّةً بَنْتَ^{٥٧} بَهْرَى الْخَتِيَّةِ وَبَشَّمَتَ بَنْتَ أَلْيُونَ الْحَبْتَى،^{٥٨} وَكَانَتَا
مَخَالِقَتِيَّيْنِ مُرَادِ اسْحَاقَ وَرِيقَةً: -

I) Seqq. des. in A et B. Pro primâ voce in C exstat ٣٨٩٣٢٤.
2) نُودِيكَ C in B d. 3) وَاسْتَدْعَى إِلَى ذِكْرِ اللَّهِ C
4) نَظَرَنا in B d. 5) مَرْأَتَانِ يَهُودِيتَانِ C 6) مَسَابِعَةَ C
8) مَرْأَتَانِ يَهُودِيتَانِ C 7) وَكَانَ الْعَيْسُ C
أَبْنَةُ بَارِى et in A et B hic.

اسحاق اذ قات **كيليا** اُقتل بسببها^١ . ١) فقام ابو مالک ما ذا فعلت بنا « قلیل ينضاجع احد العامة مع زوجتك وتجلب علينا ائمأة^٢ ٢) فوصى ابو مالک كل قومه قول الدانی بالرجل هذا وبنزوجته قتلا يُقتل :-.

❖ ❖ ❖

٣) وزرع اسحاق في تلك الارض فرزق في تلك السنة مائة ضعف وباركة الله^٤ ٤) وعظم الرجل وزاد زيادة وأثري حتى عظم جداً^٥ ٥) وصار له مواشى غنم ومواشى بقر وفلاحة كثيرة^٦ ٦) فاحسدوه الفلسطينيون^٧ ٧) وكل الآبار التي حفر عبيد أبيه في أيام إبراهيم أبيه^٨ سدواه الفلسطينيون ولاؤها تراباً^٩ ٨) وقال أبو مالک لاسحاق سرّ عنا اذ حظمت منا جداً^{١٠} ٩) فمضى من هناك اسحاق ونزل في وادي الخلوص وسكن هناك^{١١} ١٠) وعاد اسحاق وحفر آبار الماء التي حفروا عبيد إبراهيم أبيه وطمها الفلسطينيون بعد موت إبراهيم وسموها أسماء كالاسماء التي سمها أبوه^{١٢} ١١) وحفروا عبيد اسحاق في الوادي ووجدوا هناك بئر ماء عَذْب^{١٣} ١٢) فاختصم رعاة الخلوص مع رعاة اسحاق قولنا لنا الماء فدعى اسم البئر غَشْمَا اذ غشموه قومه^{١٤} ١٣) وحفروا بئراً أخرى فاختصموا^{١٥} ١٤) ايضاً عليها ودعى اسمها عناداً^{١٦} ١٥) وانتقل من هناك وحفروا بئراً أخرى ولم^{١٧} يختصموا عليها فدعى اسمه فرجة وقال ان الآن

١) ازداد C 2) in A ab aliâ manu additur. ٣) فلسطينيين B et C ٤) ثغار منه C ٥) A . كثيرة ٦) et sie uteque deinceps. ٧) طمها C fortasse leg. ٨) ميتشارجروا C ٩) C ١٠) عنادا C ١١) B et C ١٢) عنادا C ١٣) ١٤) فاختصم C

الفصل السادس والعشرون

﴿كُلُّ أَرْضٍ مُّسَمٍ﴾، ٦٧٩، ٩٩٢، ٩٩٣، ٩٩٤، ٩٩٥.

ا و مكان جوع في الأرض سوى الجموع الأولى الذي كان في أيام أبرهيم فسار أسفاق إلى أبي مالك ملك الفلسطينيين إلى «الخلوص»، فتاجلى له ملاك الله وقال لا تنحدر إلى مصر أسكن في الأرض التي أقول لك، استاجر في الأرض هذه وأكون معك وأباركك إن لك ولنسلك أعطي كل الأرضي هذه واثبت القسامه التي أقسمت لأبرهيم أبيك، واكثر نسلك كوكاب السماء وأعطي لنسلك كل الأرضين هذه وبثبرك بنسلك كل شعوب الأرض، جزاء ما سمع أبرهيم أبوك من قوله وحفظ حفظى وصاياي وسننى وشرائعى .-

﴿كُلُّ أَرْضٍ مُّسَمٍ﴾، ٩٩٦، ٩٩٧، ٩٩٨.

٤ و سكن أسفاق في الخلوص، ٥ و سالوا أهل الموضع عن زوجته فقال اختى هي أذ خاف من قول زوجته هي كيلا يقتلونى أهل الموضع بسبب ريبة أذ حسنة المنظر هي، ٦ وكان لما طالت عليه هناك الأيام أشرف أبو مالك ملك فلسطين من باب المنظر فنظر وهذا أسفاق مصاحبٌ ٧ ريبة زوجته، ٩ فاستدعي أبو مالك بأسفاق وقال ٨ حق زوجتك هي فكيف قلت اختى هي فقال له

1) Seqq. des. in A et B. 2) B in h. capite scribit A et C

ut in cap. XX. 3) In C d. 4) كواكب A

حق أنها A (8) 5) A et C 6) وكانت A 7) بربقة C

بل هذا الآن زوجتك C، زوجتك

يُخْدِمُ لِلصَّغِيرِ، ٢٤ فَلَمَّا كَمْلَتْ أَيَامُهَا لِلْوَلَادَةِ وَهُنُوا، تَوْمٌ فِي
أَحْشَائِهَا، ٢٥ فَخَرَجَ الْأَوَّلُ أَحْمَرًا كَلْمَةً كَمُدْرَعَةً الشَّعْرَ فَدَعَوْا
أَسْمَهُ = العَيْسَ، ٣١ وَيَعْدُ ذَلِكَ خَرْجُ أخْوَهُ وَيَدِهِ ٣ حَائِطَةً بِعَقْبِ
الْعَيْسِ فَدَعَوْا أَسْمَهُ يَعْقُوبَ وَاسْحَقَ ابْنَ سَتِينِ سَنَةٍ عِنْدَ ولَادَتِهِمَا،
٢٧ وَكَبَرَ الْفَتِيَانُ وَكَانَ الْعَيْسُ رَجُلًا عَارِقًا بِالصَّبِيدِ ٤ رَجُلٌ بِرٌّ وَيَعْقُوبُ
رَجُلًا كَامِلًا ٥ سَاكِنُ الْمَضَارِبِ، ٢٨ وَاحْبَتْ اسْحَاقُ الْعَيْسَ أَذْصَبِيدَهُ
بِفِيهِ وَرِبْقَةً أَحْبَبْتْ يَعْقُوبَ :-.

٦٥٧٣٠ . ٣٩٦ . لِلْأَنْجَوْنِ

٣٩ وَطَبَعَ يَعْقُوبُ طَبِيعَتْهَا وَجَاءَ الْعَيْسَ مِنَ الصَّحْرَاءِ وَهُوَ لَغْبُ،
٤٠ فَقَالَ الْعَيْسُ لِيَعْقُوبَ اطْعَمْنِي الآنَ مِنَ الْأَحْمَرِ الْأَحْمَرِ هَذَا أَذْ
لَغْبُ أَنَا بِسَبِبِ ذَلِكَ دَعَى أَسْمَهُ ٧ آذُونَ، ٤١ فَقَالَ يَعْقُوبُ بِعَ
٨ كَالِيُومُ يَكُورِيتَكَ لِي، ٤٣ فَقَالَ الْعَيْسُ هَا أَنَا ذَاهِبٌ لِلْمَوْفَاتِ وَلِمَ
هَذَا لِي بِكُورِيَّةَ، ٤٣٣ فَقَالَ يَعْقُوبُ اقْسُمْ لِي كَانِيُومُ فَاقْسُمْ لَهُ
٩ وَيَسَعُ بِكُورِيَّتَهُ لِيَعْقُوبَ، ٤٤ وَيَعْقُوبُ اعْطَى الْعَيْسَ خَبِيرًا وَطَعَامًا
حَتَّى شَبَعَ فَاكِلُ وَشَرَبُ وَسَارَ ١٥ وَازْرَى الْعَيْسَ بِالْبِكُورِيَّةِ :-.

- 1) A et العَيْسُ C ، العَيْسُ A 2) sic
deinceps , sed plerumque C 3) طَابَطُوا C
الْعَيْسُ. 4) بِحَاجِيَّةٍ C 5) C
est in s. Orta est lectio ex صَحْرَاوِيَّ C
أَحْمَرَ C ، آذُونَ A 6) Ult. vox d. in B. 7) مُقيِّماً فِي الْخَيَامِ.
وَازْرَى C 8) الْيَوْمِ C ، وَابْعَادُ A 9) سَلَمُ C ، وَابْعَادُ A 10)

ابراهيم بارك الله اسحاق ابنته وسكن اسحاق عند بشر الحنفي
النااظر :-

٢٨٤٣٠ ٢٩٢٤٨٠ ٣٣٦٧٥٣٠ ١٩٥٠

١٢ وهذه ذرية اسمعيل بن ابراهيم الذى ولدت حاجر المصرية أمّة سارة لابراهيم، ١٣ وهذه اسماء بنى اسمعيل باسمائهم لنسبتهم بكر اسمعيل نباتوت وقدد وانبل وبشمش، ١٤ ومشمع وبومبة ومشا، ١٥ هدد وقيمة وبطور نقيش وقلمة، ١٦ هاولاء هم بنو اسمعيل وهذه اسماؤهم فى حضونهم وارياضهم اثنا عشر رئيساً لأمتهم، ١٧ وهذه سنو حياة اسمعيل مائة سنة وثلاثون سنة وسبعين سنين وتوفى بمات وانصوى الى قومه، ١٨ وسكنوا من زوجلة الى سور الشى على ظاهر مصر الى مدخل الموصل حول كل اخوته نزل :-

٢٨٤٣٠ ٢٩٢٤٨٠ ٣٣٦٧٥٣٠ ١٩٥٠ ٤٦٩٩٤٠

١٩ وهذه ذرية اسحاق بن ابراهيم اولد اسحاق، ٢٠ وكان اسحاق ابن اربعين سنة عند اخذه ربيقة بنت بتوال الارمى من فدآن ارم اخت لبين الارمى له زوجة، ٢١ وشفع اسحاق الى الله بسبب زوجته اذ عاقرت هي فشقة الله ٢٢ وحبلت ربيقة زوجته، ٢٣ وازدحم الاولاد فى احشائهما فقالت ٢٤ عند ذلك لم هكذا انا ومضت للطلب من الله، ٢٥ فقال الله لها شعبان فى احشائهما وجعل من احشائهما يفترقان وجتمع من جميع يتشارج والكبير

- هند A 3) وآذبال C ، وآذبيل A 2) 1) Seq. vox d. in A et B. 5) وصبار C 6) A et C et mox
ان كذلك C des. 8) A et C 9) كذلك C 10*

الفصل الخامس والعشرون

٢٩٦٨ ميلاد، ١٩٩٣ هـ.

١ وعاد ابرهيم واخذ امرأة واسمها ^٢ قطورة، ٢ وولدت له
زهرون ويقشن ومدن ^٣ ومدينين ويشبق وشوح، ٣ ويقشن اولد
شبا ودَّن وبنو دَن كانوا ^٤ مدننجين وصياغل ورمميين، ٤ وبنو
مَّدين ^٥ طيبة وآثر وحنوك وأبيذع ^٦ والدُّنْهَة كل هاولة بنو قطرة،
٥ واعطى ابرهيم كل ما له لاسحق ابنه، ٦ ولبني ^٧ السراري التي
لا يرهيم اعطى ابرهيم عطايا واطلقهم عن اسحق ابنه بحاله ^٨ حيَا
شرقا الى ارض ^٩ المشرق :-.

٢٩٦٩ ميلاد، ١٩٩٤ هـ.

٧ وهذه أيام سني حياة ابرهيم التي عاش مائة سنة وسبعين
سنة وخمس سنين، ٨ وتوفي ومات ابرهيم بشيبة حسنة شيئاً
٩ ومتقيناً من الأيام ^{١٠} وانصوى الى قومة، ٩ ودفنه اسحق
واسمعيل ابناء في مغارة المضعة في حقل حفرون بن صهر الحتني
التي على ظاهر مصر ^{١١} ١ الصحراء التي اشتري ابرهيم من قبل
بني حات هناك دفن ابرهيم وسارة زوجته، ١١ و كان بعد وفاته

1) Seqq. des. in A et B. 2) قبطورة C et deinde قبطورة.

3) مدننجين C، مزننجين وصياغل ورمميين A in B d. 4) A in B d. 5) ومدينين (3)

السرّيات C (7) 6) والدُّنْهَة C (6) 7) طيبة A et C 8) حيَّ C (8) اللُّوَانِي

9) الشَّرْق C (9) 10) Tres seqq. voces in B, postrema in A des. 11) طاعنا في السنّ C (12)

12) وطاعنا في السنّ C (12) بوطاعنا في السنّ C (12) بوطاعنا في السنّ C (12)

الذين معه وباتوا وقاموا بالغداة وقال اطلقوني الى مولاي،
 ٥٥ فقالوا اخوتها وأتها تقىم الفتنة عندنا أياماً او شهراً، وبعد
 تذهب، ٥٦ فقال لهم لا تؤخرونى والله انجح طرقى اطلقونى
 لاسير الى مولاي، ٥٧ فقالوا نستدعي الفتنة، ونستاذنها،
 ٥٨ فاستدعوا بريقة وقالوا لها اتسيرين مع الرجل هذا فقالت
 اسيرة، ٥٩ فاطلقوا ريقه اختهم ومرضعتها عبد ابرهيم ورجاله،
 ٦٠ وباركوا ريقه وقالوا لها يا اختنا، انتى كونى ٤ لالوف ربّي
 وبرث نسلك مدن اعدائنا، ٦١ فقامت ريقه ٥ وفتیانها وركبٍ على
 الجمال وسرّت تتبع الرجل واخذ العبد ريقه وسار:-.

٦٢. ٦٣. ٦٤. ٦٥. ٦٦. ٦٧.

٦٢. واسحق انتى في بيتة بئر الحى الناظر وهو ساكن في ارض
 الجنوب، ٦٣ فاخرج اسحق للصلوة في الصحراء وقت الغروب
 فرفع عينيه ونظر وهوذا الجمال آتية، ٦٤ ورفعت ريقه عينيها
 ونظرت اسحق فسقطت عن الجمل، ٦٥ وقالت للعبد من الرجل
 البهى السائر في الصحراء للاقتنا فقال العبد هو مولاي فأخذت
 ٦٦ الخمار واستترت، ٦٧ وشرح العبد لاسحق كل الخطوب التي
 صنع، ٦٨ وادخلها اسحق الى مضرب سارة امه واخذ ريقه وصارت
 له زوجة واحبها وسلا اسحق بعد امه:-.

انتى (3) . ونستنطى فيها C (2) . وبعد ذلك تسير C (1)
 in B d. ٦٦. وفتیانها A (5) . ربوات C et A et C ، لالف A (4) C
 النقاب.

أشرب وايضا لجمالك أستقى هي العزّة التي وقف الله لابن مولاي ،
 ٤٥ أنا قبل أن ينتهي : الحديث من قلبي وهوذا ريقه خارجة
 وجرتها على كتفها فانحدرت الى العين واستقرت وقلت لها اسكنى
 الآن قليل ماء من جرتك ، ٤٦ فاسرعْت واحدَتْ جرتها عنها
 وقالت اشرب ٤ وايضا جمالك أستقى فشربت وايضا الجمال استقت ،
 ٤٧ فسألتها وقلت ٤ بنت من انتي فقالت بنت بتوال بن ناحور
 الذي ٤ ولدت له ملكة فاجعلت الشيف على انفها والسوارين
 على يديها ، ٤٨ وخلصت وساجدت لله ٤ وحمدت الله الله مولاي
 ابرهيم الذي قادني في طريق الحق لأخذ بنت اخي مولاي
 لابنه ، ٤٩ والآن ان كنتم صانعين احسانا وجميلا مع مولاي
 اخبروني ٥ والا فاخبروني لاتجاه الى اليمين او الى الشمال ،
 ٥٠ فلجلب لبئن وبنتوال وقللا من الله خرج الامر ٦ لا نقدر على
 مخاطبتك ببشر ولا بخير ، ٦ هوزدا ريقه بحضورتك خذ وسر
 لن تكون امراة لابن مولاك كما أمر الله :- .

• ٢٣٧٠، ٢٩٩٨٠، ٣٩٧٠، ٣٩٩٨٠، ٣٩٩٩٨٠، ٣٩٩٩٩٨٠.

١٠ وكان لما سمع عبد ابرعيم خطابهم ساجد الى الارض لله ،
 ١١ واخرج العبد آنية فضة وآنية ذهب وكسوات واعطى لمبة
 ١٢ وتحفها اعطى لاختها ولامها ، ١٣ وأكلوا وشربوا هو والرجال

1) C addit سرى (جديث سرى) 2) C et mox. 3) C لها.

4) A et B Verba وحربيت leg. 5) C التي (بخربيت)

وأن لا تخبروني أتجاه يمنة او يسرة (des. in A et C.) 7) C وحمدت الله

8) C لا تستطيع مخاطبتك بردى ولا باجييد (9) C فاجابا

des. in A. 11) C in m.: نسخة وفاكهه .

للاجهمال وماء لغسله رجليه وأرجل الرجال للذين محمده سببه وجعل
بين يديه طعاما هقال لا آكل حتى يائف خطبني فقالوا حاطب بن سعيد:

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ، وَاللَّهُمَّ مَنْ أَنْتَ أَعْلَمُ بِهِ، فَاغْفِرْ لِي

٣٤ فقال عبد ابرهيم أنا، ٣٥ والله بارك مولاي جدا فعظم
٤ واعطاه غنمها وبقرها وفضة وذهبها وعيدها ٥ وجواري وجمالا وحميراء،
٦ ولدت سارة زوجة مولاي ابنها لمولاي بعد كبره فاعطاه كل ما
له، ٣٧ واستحللفنى مولاي قولا لا تأخذ امرأة لابنى من بنات
الكتعانى الذى انا ساكن فى ارضه، ٣٨ بل السى بيت ابى
تذهب الى قبيلتى وتأخذ زوجة لابنى، ٣٩ قلت لمولاي
حسى لا تسير المرأة تتبعى، ٤٠ فقال لي الله الذى سلكت فى
طاغته يرسل ملائكة معك وينجح طريقك، وتأخذ امرأة لابنى من
قبيلتى ومن بيت ابى، ٤١ حينئذ تبرأ من حرجتى او قاتلى
الى قبيلتى وان لم يعطوك ف تكون بريئا من حرجتى:-

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ، وَاللَّهُمَّ مَنْ أَنْتَ أَعْلَمُ بِهِ، فَاغْفِرْ لِي

٤٢ فاتيت اليوم الى العين قلت اللهم يا الله مولاي ابرهيم ان
كنت الان منجا طرقى التى انا ذاهب عليها، ٤٣ هؤلا انا
قائم على عين الماء فلتكن الفتاةخارجة للستقاء واقول لها
اسقينى الان قليل ماء من جرتك، ٤٤ فتقول لي ايضا انت

1) حدثى فقلوا قل C. 2) Seq. vox d. in A. 3) وفقال C.
4) وصار له غنم الخ C. 5) A, B et C. 6) Duo folia
(28 et 29), quae in Cod. B hie inserenda fuissent, post folium 36 trans-
posita sunt. 7) C. 8) Seqq. in A et B des. Ultima vox
in C sic scribitur ٩٥٨٧٦. 9) C قم, et deinde:

١٢ وَكَانَ كَمَا انتهتِ الْجَمَالُ مِنِ الشَّرْبِ أَخْدَ الْجَلْ شَنْفَ
ذَعْبَ وَنَصْفَ مِنْقَالَ وزْنَهِ وَجَعَلَ عَلَى أَنْفَهَا وَسُوَارِيْنَ عَلَى يَدِيهَا
عَشْرَةً ذَهَبًا وَزَهْمَهَا، ١٣ وَقَالَ بَنْتُ تَبِّنَ اخْبَرَنِيَ الْآنَ أَمْوَاجُودُ
بَيْتِ أَبِيكَ مَوْضِعُ لَنَا لِلْمَبِيتِ، ١٤ فَقَالَتْ لَهُ بَنْتُ بَنْوَالَ تَابَا
أَبْنَى مَلَكَةَ الَّتِي وَلَدَتْ لِسَاحِرَ، ١٥ وَقَالَتْ لَهُ أَيْضًا تَبِّنَ أَيْضًا
قَصَيْمَ كَثِيرَ عَنْدَنَا وَأَيْضًا مَوْضِعُ لِلْمَبِيتِ، ١٦ فَخَرَّ الرَّجُلُ وَسَاجَدَ
لِلَّهِ، ١٧ وَقَالَ تَبَارَكَ اللَّهُ أَللَّهُ مُولَّاً أَبِرْعَيْمَ الَّذِي لَمْ يَتَرَكْ أَحْسَانَهُ
وَجَمِيلَهُ عَنْ مَوْلَاهِ بَنْرَهِيمِ، أَنَا فِي الظَّرِيقَادِ قَلَدَنِي اللَّهُ إِلَى بَيْتِ
أَخِي مُولَّاهِ بَنْرَهِيمِ، ١٨ وَقَالَتْ بَنْتُ بَنْوَالَ تَابَا لِلَّهِ أَللَّهُ مُولَّاً أَبِيرْعَيْمَ، ١٩

٢٠ وَنَهَضَتِ الْفَتَاهُ وَأَخْبَرَتِ بَيْتَ أَمْهَا بِالْخَطُوبِ هَذِهِ، ٢١ وَلِرِيْقَةَ
أَخِي وَاسْمُهُ تَبِّنَ وَنَهَضَ تَبِّنَ إِلَى الرَّجُلِ خَارِجًا إِلَى الْعَيْنِ، ٢٢ وَكَانَ
عِنْدَ نَظَرِهِ الشَّنْفُ وَالسُّوَارِيْنَ عَلَى يَدِيِّ أَخْتِهِ وَعِنْدَ سَمَاعِهِ
خَطَابُ رِيْقَةِ أَخْتِهِ قَوْلًا هَكَذَا خَاطَبَنِي الرَّجُلُ فَأَتَى إِلَى الرَّجُلِ وَهُوَذَا
قَائِمٌ ٢٣ حَوْلَ الْجَمَالِ عَلَى الْعَيْنِ، ٢٤ فَقَالَ أَدْخُلْ يَا ٢٥ مَبَارِكًا
مِنَ اللَّهِ لَمْ تَقْفَ فِي الْبَرِّ وَإِنَّا فَرَغْتُ الْبَيْتَ وَمَوْضِعَهُ لِلْجَمَالِ،
٢٦ دَخَلَ الرَّجُلُ إِلَى الْبَيْتِ ٢٧ وَفَكَّ عِنْ الْجَمَالِ وَجَعَلَ تَبِّنَا وَعَلَفَا

1) Seqq. voces des. in A et B. 2) لَنَا اسْكَنْتِنْتِ. 3) C درْغَه. 4) In B des. ، عَلَى أَنْفَهَا et ab aliâ manu in m. adscriptum مُنْصِبَه. 5) A in m. مُثَاقِيلٌ. idem C in textu , ubi d. جَبِينَهَا est. 6) Seqq. des. in A et B. 7) C in m. مع C 8) C in m. سَبَحَانَ اللَّهِ. 9) C درْغَه. 10) الْجَمَالِ وَعَزَّرُوا (وَعَزَّرُوا مَا) الْجَمَالِ.

مولاه يبدل وقام وسار الى ارم النهرين الى مدينة ناحور، ١) وايبرى
الجمال خارج المدينة على بئر الماء وقت الغروب وقت خروج
المستقيمات، ٢) وقال اللهم يا الله مولاي ابرهيم وقف الان بين
يدى اليوم واصنع احسانا مع مولاي ابرهيم، ٣) هوندا انا قائم
على عين الماء وبنات رجال المدينة خارجات لاستقاء الماء،
٤) فتكون الفتاة التي اقول لها ميلى الان جرتها لاشرب فتقول
اشرب، وايضا جمالك اسقى ايسها وقت لعبدك لاسحق وبها
اعلم ان صنعت احسانا مع مولاي ابرهيم:-.

فلا يخفي ما يكتسب

٥) وكان هو قبل انتهى حديث قلبه وهوذا رقة خارجة التي
ولدت ٦) لبتوا بن ملكة زوجة ناحور اخي ابرهيم وجرتها على
كتفها، ٧) والفتاة حسنة المنظر جدا بنتول ورجل لا يعرفها
فانحدرت الى العين ولدلت جرتها وصعدت، ٨) فنهض العبد
للقائها وقال جرعينى الان قليل ماء من جرتها، ٩) فقالت اشرب
يا مولاي واسرعت ٤) وانحدرت جرتها على يدها وستنثه، ١٠) وانتهت
من شربة وقالت ايضا لجمالك استقى ٦) الى ان ينتهوا شربتا،
٧) واسرعت وانحدرت جرتها على ٧) المسقى ونهضت ايضا الى البئر
٨) للاستقاء وسقت كل جماله، ٩) والرجل متأمل لها ومصمت
ليعلم هل مُنجِح اللہ طریقہ ام لا:-.

1) لابتول B ،لابتوا A 3) ان يفرغ من C 2) موهم C
Pro seq. فلما فرغت من سقيته C 5) واخذت C 4) لبتول
حتى يكتفى C 6) iterum et sic item ter in colo 25. 6) هم ايضا
للستقى C ،للستقى A 8) المساقى C ،المساقى A 7) شربها

الفصل الرابع والعشرون

٢٩٥٣٧٣٧٤٠ . ٢٩٥٣٧٣٧٤٠ . ٢٩٥٣٧٣٧٤٠ .

١) وأبرهيم شيخ طاعن في السن والله بارك أبرهيم في الكل،
 ٢) وقال أبرهيم لعبدة شيخ بيته المستولى على كل ما له أجعل
 الآن يدك تحت ورثي^٣، ٣) لا تحلفك بالله و خالق السموات
 و خالق الأرض أن لا تأخذ امرأة لابني من بنات الكنعاني الذي
 لتسا ساكن في جملته^٤، ٤) بل إلى أرضي وإلى مولدي تسير
 وتأخذ امرأة لابني أصحق^٥، ٥) فقال له العبد^٦ لعل لا تهوى
 المرأة ^٦ المسيير تبعي إلى الأرض هذه هل أعاده أعيده ابنك إلى
 الأرض التي خرجت من هناك^٧، ٦) فقال له أبرهيم احضر ان تعيد
 ابني إلى هناك^٨، ٧) الله ^٩ خالق السموات الذي أخذني من
 بيت ابني ومن أرض مولدي الذي ^{١٠} خاطبني والذي اقسم لى
 قوله لنسلك اعطي الأرض هذه هو يرسل ملائكة بين يديك و تأخذ
 امرأة لابني من هناك^{١١}، ٨) وإن لم ^{١٢} تهوى المرأة المسيير تبعك ^{١٣} و قتيراً
 من قسامتي هذه بل ابني لا ^{١٤} تبعد إلى هناك^{١٥} و جعل العبد
 يده تحت ورثي أبرهيم مولا^{١٦} و اقسم له على الامر هذا ^{١٧}.

١٨) ٢٩٥٣٧٣٧٤٠ . ٢٩٥٣٧٣٧٤٠ . ٢٩٥٣٧٣٧٤٠ .

١) واخذ العبد عشرة اجمال من اجمالي مولا و سار وكل خير

1) Seqq. 2 voces des. in A et B. 2) C 3) C
 4) C 5) A mox فعسى 6) الله السموات والأرض
 et sie etiam in c. 8. 6) C et C 7) C 8) A et C 9) C 10) A et C 11) Idem A in m.: in textu
 تهوى 10) A et C 11) Idem A in m.: in textu
 و استخلفه 12) Seqq. 2 voces des. in B et C.

باب مدینته قولًا، ۱۰ لا يأْتِ مولاي اسمع مني الحَقْلَ اعطيتك
 والمغاراة التي به لك اعطيتها بعشائده بنى عَمِي اعطيتها لك
 ادفن ، ميتتك؛ ۱۱ فـسـاجـبـ ابرـهـيمـ بينـ بـدـبـيـ اـهـبـ الـارـضـ ،
 ۱۲ وـخـاطـبـ جـفـرـونـ بـسـمـلـعـ اـهـلـ الـارـضـ قـاتـلـاـ ۱۳ بـلـ اـنـتـ اـسـمـعـنـيـ
 ءـشـئـيـ الحـقـلـ خـذـ مـتـيـ لـادـفـنـ ۱۴ مـيـتـيـ هـنـاكـ ، ۱۵ فـاـجـابـ جـفـرـونـ
 اـبـرـهـيمـ قولـاـ ، ۱۶ لا يـأـتـيـ مـوـلـاـيـ ۱۷ اـسـمـعـنـيـ لـرـضـ بـارـعـ مـائـةـ مـيـتـيـلـ فـصـةـ
 بـيـنـيـ وـسـيـنـكـ ماـ هوـ وـمـيـتـيـكـ لـرـفـنـ ، ۱۸ فـسـمـعـ اـبـرـهـيمـ منـ حـفـرـونـ
 وـدـرـنـ اـبـرـهـيمـ لـحـفـرـونـ الـوـرـقـ الـذـيـ خـاطـبـ بـسـمـاعـ بـنـيـ حـيـثـ لـرـيمـ
 مـائـةـ مـيـتـيـلـ فـصـةـ نـقـدـ التـاجـارـ ، ۱۹ فـتـبـتـ حـقـلـ جـفـرـونـ الـذـوـ فـيـ
 الـمـصـعـقـةـ التـيـ عـلـىـ ظـاهـرـ مـيـتـيـ الحـقـلـ وـالـمـغـارـةـ التـيـ فـيـهـ وـكـيـ
 الشـجـرـ ۲۰ الـذـيـ فـيـ الحـقـلـ الـذـيـ فـيـ كـلـ تـاخـمـهـ دـاتـرـاـ ، ۲۱ لاـبـرـهـيمـ
 ۲۲ مـلـكـاـ يـمـشـاـعـدـةـ بـنـيـ حـاتـ ۲۳ لـكـلـ دـاخـلـيـ بـابـ مـدـيـنـتـهـ ، ۲۴ وـبـعـدـ
 ذـلـكـ دـفـنـ اـبـرـهـيمـ سـارـ رـوجـتـهـ فـيـ مـغـارـةـ حـقـلـ الـمـصـعـقـةـ التـيـ عـلـىـ
 ظـاهـرـ مـمـراـ هـيـ حـبـرـونـ فـيـ اـرـضـ كـنـعـانـ ، ۲۵ وـثـبـتـ الحـقـلـ وـالـمـغـارـةـ
 التـيـ يـهـ لـاـبـرـهـيمـ حـوـزـ قـبـيرـ مـنـ قـبـيلـ بـنـيـ حـاتـ ، ۲۶

- بـلـ اـنـتـ فـاسـمـعـ مـتـيـ بـدـلـتـ ثـمـنـ ۲۷ مـيـتـيـكـ ۲۸ مـيـتـيـكـ A
 ۲۹ بـدـلـتـ A in m. ab aliâ manu C ۳۰ مـيـتـيـكـ A
 ۳۱ مـيـتـيـكـ A in B des., sed ab aliâ manu sie suppleta sunt; ۳۲ مـيـتـيـكـ A et C
 ۳۳ لـاـبـرـهـيمـ مـسـتـمـرـاـ يـمـشـاـعـدـةـ بـنـيـ حـاتـ لـكـلـ دـاخـلـيـ مـدـيـنـتـهـ
 معـ كـلـ

الفصل الثالث والعشرون

﴿ قَالُوا مَا ذَرْتَ لِلْمُؤْمِنِينَ إِذْ أَخْرَجْتَهُمْ مِّنَ الْمَسْكَنِ وَلَمْ يَرْجِعُوهُمْ إِلَيْهِ وَلَمْ يَرْجِعُوهُمْ إِلَى مَوَالِيِّهِمْ فَأَنْهِيَ عَنْهُمْ وَمَا يَرْجِعُونَ ﴾

١) وكانت حياة سارة مائة سنة وعشرين سنة وسبعين سنة
حياتة سارة، ٢) وماتت سارة في قرية الأربع قى المرج هي حبرون
في أرض كععان، ٣) فاتى أبى هيم للندب على سارة ولتشيكيتها، ٤) وقام
أبى هيم من بين يدي ميكتة وخطاب بنى ٥) حاث قولاء، ٦) جار
وساكننا أنا معكم اعطوني خوز قبر عندكم لادفن ميكتى من بين
يدى، ٧) فالجوابوا بتو حاث أبى هيم قولاء، ٨) لا اسمع متنا ياما
٩) مولاي رئيس الله أنت فى جمتنى تى خيار قبورنا أدنى
١٠) ميكتك ١١) رجل متنا قبره لا يمنع متك من دفن (ميكتك)، ١٢) هنام
أبى هيم وساجدة لأختك، ١٣) أوصى أبى هيم بحبات، ١٤) وخطابهم قولاء ان
هويت أنفسكم لدفن ميكتى ١٥) من بين يدى اسمعوا الان واقصدوا
١٦) حبرون بين ١٧) صاهر الحتى، ١٨) ان يعطينى مغارة المصقعة
التي له التي فى طرف حقله، ١٩) بالورق الواشى يعطيها لي في
جملتكم خوز قبر، ٢٠) وحبرون جالس فى جملة بنى حاث، ٢١) .

﴿ قَالُوا مَا ذَرْتَ لِلْمُؤْمِنِينَ إِذْ أَخْرَجْتَهُمْ مِّنَ الْمَسْكَنِ وَلَمْ يَرْجِعُوهُمْ إِلَيْهِ وَلَمْ يَرْجِعُوهُمْ إِلَى مَوَالِيِّهِمْ فَأَنْهِيَ عَنْهُمْ وَمَا يَرْجِعُونَ ﴾

فاجاب حبرون الحتى أبى هيم بسماع بنى حاث، ٢٢) لكتل داخلى

- ١) C addit. ٢) حضر C ٣) مدينة C ٤) حاث C
ميكتك ٥) مولانا شريف الله C ٦) لا بل C et sic deinde. ٧) ظاهر C ٨) من حضرتى A ٩) كل امرى C ١٠) A et C ١١) C
١٢) سك vox d. in A. ١٣) سك vox d. in A. ١٤) C
مع كل

الذَّرْنَ بِقُرْنِيَّةِ فَذَهَبَ أَبْرَهِيمَ وَأَخْدَى النَّشَّى وَاصْعَدَهُ صَعِيلَةٌ عَوْصَنْ
ابْنَهُ ١٤ وَدَعَى أَبْرَهِيمَ اسْمِ ذَلِكَ الْمَوْضِعَ اللَّهُ يَنْظُرُ الَّذِي يَقُولُ
الْيَوْمَ فِي جَبَلِ اللَّهِ يَسْتَاجِبُ:-.

٠٣٢٩٧٣٦ . ٠٣٢٩٧٣٧ . ٠٣٢٩٧٣٨ . ٠٣٢٩٧٣٩ .

١٥ وَنَادَى مَلَكُ اللَّهِ لِأَبْرَهِيمَ ثَانِيًّا مِنَ السَّمَاءِ، ١٦ وَقَالَ بَنِي
أَقْسَمْتُ قَوْلَ اللَّهِ أَنْ جَزَاءَ مَا فَعَلْتَ الْأَمْرُ هَذَا وَلَمْ تَمْنَعْ أَبْنَكَ
١٧ خَصِيصَكَ مَنْتِي، ١٨ أَنْ يَرْكَةَ أَبْلَرَكَكَ وَكَثِيرَةَ أَكْتَوَ نَسْلَكَ كَكْوَاكَبَ
السَّمَاءَ وَكَالْرِمَلَ الَّذِي عَلَى شَطَ الْبَحْرِ وَبِهِ نَسْلَكَ مَدِينَ أَعْدَاتَهُ،
١٩ وَيَتَبَرَّكَ بِنَسْلَكَ كُلَّ شَعْوبِ الْأَرْضِ جَزَاءَ مَا سَمِعْتَ مِنْ قَوْلِي؛
٢٠ وَعَادَ أَبْرَهِيمَ إِلَى فَتَيَّبَيْهِ وَلَامَهُ ٢١ وَذَهَبُوا جَمِيعًا إِلَى بَثَرِ السَّبْعِ
٢٢ وَاقْلَامَ أَبْرَهِيمَ فِي بَثَرِ السَّبْعِ:-.

٠٣٢٩٧٣٦ . ٠٣٢٩٧٣٧ . ٠٣٢٩٧٣٨ . ٠٣٢٩٧٣٩ .

٢٣ وَكَانَ بَعْدَ الْخَطُوبَ هَذِهِ أَخْبَرَ أَبْرَهِيمَ قَوْلًا أَنَّ وَلَدَتْ مَلَكَةٌ
٢٤ أَيْضًا هِيَ بَنِيَنْ لَنَاحُورِ أَخِيكَ، ٢٥ عُوضَ بَكْرَةُ وَبَوْزَ أَخَاهُ وَقَمْوَالَ
أَبَا آزَمَ، ٢٦ وَكَشَدَ وَخَرُوٌّ وَفَلَدِشَ وَيَكْلَفَ وَيَتَوَالَ، ٢٧ وَيَتَوَالَ
أَوْلَدَ رِبْقَةَ ثَمَانِيَّةَ هَاوَلَاهَ وَلَدَتْ مَلَكَةٌ لَنَاحُورِ أَخِي أَبْرَهِيمَ،
٢٨ وَسُرِيَّتَهُ وَاسْمَهَا ٢٩ رُومِيَّةُ وَلَدَتْ ٣٠ أَيْضًا هِيَ طَبَيْعَةُ ٣١ وَجَهَمَ وَتَحَشَّ
وَمَعْكَةُ:-.

- 1) C سُكَنْ 2) C مَسَارُوا 3) C وَحِيدَكَ 4) Seq. vox
d. in A. Pro his C habet: ٣٢٨٣٩٩٩٧٣٦ . ٣٢٨٣٩٩٩٧٣٧ . ٣٢٨٣٩٩٩٧٣٨ . ٣٢٨٣٩٩٩٧٣٩ .
5) C فَلَدِشَ وَيَكْلَفَ 6) C عُوضَيْنَ 7) C هَمْ 8) C وَجَهَمَ وَتَحَشَّ
وَجَهَمَ وَتَعْشَ ٩) C رُومِيَّةُ ١٠) C هَمْ

خطب الصعيدة وقام وسار الى الموضع الذي قال له الله، ٤. في اليوم الثالث فرفع ابرهيم عينيه ونظر الموضع من بعد، ٥ فقال ابرهيم لفتبيه اجلسا، ٦ فاعنا هذه الحمار وانا والفتى نمضى الى فاعنا لننسجد ونعود، ٧ اليكم، ٨ واخذ ابرهيم خطب الصعيدة وجعل على اسحق ابنه واخذ بيده النار والسكنين وسارا كلها جميرا، ٩.

﴿كَلَّا لَعْنَدَنَا، مُتَّلِّمٌ، ٣٠ ٢٨٦، ٣١٩٦٢، ٣٢٩٦٢﴾.

٧. وقال اسحق لابراهيم ابيه، ٤ يا ابى فقال ٥ لبيك يا بني، فقال هؤلا النار والخطب واين الراس للصعيدة، ٨ فقال ابرهيم الله ينظر له، ٥ راسا للصعيدة يا بني وسرا كلها جميرا، ١ واتيا الى الموضع الذى قال له الله وبين هناك ابرهيم المذبح ونصل الخطب، ٧ وكتف اسحق ابنه وجعله على المذبح من فوق الخطب، ٩. وتم ابرهيم يده واخذ السكين لذبح ابنه، ١٠.

﴿كَلَّا لَعْنَدَنَا، مُتَّلِّمٌ، ٣٢٨٦، ٣٢٩٦٢، ٣٢٩٦٣﴾.

١١ فناداه ملاك الله من السماء وقال يا ابرهيم يا ابرهيم، ٦ فقال تبيك، ١٢ فقال لا، ١٣ تطلق يديك على الفتى ولا تصنع به شيئاً لئن علمت ان خائف من الله انت ولم تمنع ابنك خصيصك ما ترى، ١٤ فرفع ابرهيم عينيه ونظر وهموا ثني واحد، ١٥ محيطما

1) In A in m. alia manus addit, lata, quod C habet in textu. 2) A. كـما المـانـوس أـلـيـهـيـمـ. 3) Seqq. 3 voes des. in A. 4) C add. sic etiam A, sed ab aliâ manu. 5) C. in m.: نـسـخـاـهـاـ آـنـدـاـ يـاـ بـنـيـ. 6) A, B et C. 7) A. 8) Seq. vox d. in A. 9) Seq. رـأـسـ. 10) C. 11) مـحـاطـ فـيـ الـدـغـلـ. 12) تمـدـ C.

ابو مالك ابرهيم ما هن سبع الرخلات هذه التي اوقفت بمنفردته ^١
 وشقان ابرهيم ان السبع الرخلات ^٢ تناخذد من يدي حتى تكون
 لى ^٣ شهادة ان حفريت البتر ^٤ هذه، ^٥ لذلك دعنى ^٦ ذلكتها
 الموضوع بشر السبع ان هكذا ^٧ اقسما حملها، ^٨ وقطعها عهدا
 لى بشر السبع وقام ابو مالك وبيكار رئيس جيشه وهاد الي ارض
 فلسطين، ^٩ وغرس ابرهيم بستاننا في بشر السبع ونادي هناك
 باسم الله رب العالمين، ^{١٠} واستاجر ابرهيم في ارض فلسطين
 أيام كثيرة:-.

الفصل الثاني والعشرون

? پ ۲۸۷. ۹۴۶. ۹۵۹. ۹۶۰. ۹۷۱.

١) وكان بعد للخطوب هذه والله امتحن ابرهيم وقبل له يه
 ابرهيم فقال لبيك، ٢) فقال خذ الان ابنك ^٣ خصيتك الذي
 احببت اسحق وسرّ ذاته الى الارض ^٤ والمحترارة واصعده هناك
 صعيدة على اخضن الجبال الذي ^٥ قلت لك، ^٦ فاذليج ابرهيم
 بال槎وة ^٧ وشد حماره واخذ فتبيه معه واسحق ابنه ^٨ وشقق

1) A. addit. 2) بحسب ذلك C. بهذه 3) A. 4) A. بحسب ذلك C. بهذه 5) C. addit. 6) C. addit. 7) Ult. vox d. 8) C. addit. 9) C. addit. 10) C. addit. 11) C. in m. 12) Ita C in m.; in textu
 المرشدة يزيد بذلك التنبيه على قوله عز وجل عند امره exstat:
 لا يزيد عليه السلام بالخروج الى ارض كنعان الى ارض التي اعلم
 اقوال C. 10) ارشدك [Gen. XII. 1] والله اعلم 11) C. in m.
 ونصلد فاسرج 12) Ita C in m.; in textu

تخيانيكى إل منع الله صوت الفتى من حيث هو هناك، ما قصى
أحملى للفتى وشقي يداك بد، إن شعبنا كبيرا ساجعله، ١٩ وبجلا
الله بسوها ففظلت يشر صاء وذهبت وملأت، ٢٠ للادلة مسأ وسقى
الفتى، ٢١ وسكن الله مع الفتى وسكنى وسكن فى البرية، وكلن
وشيهد القوس، ٢٢ وسكن فى بيتته، ٢٣ قرآن، واخذت له امة املا
عن ارض مصر: -

﴿كَلَمْبُونَ ٨٧٥﴾

٢٤ وكان فى تلك الدفعة قال ابو مالك وفيكال رئيس جيشه
لابرهيم قوله الله معك فى كل من انت صانع، ٢٥ والآن اقسم
لى بالله هاهنا ان لا تغدر بي وبعقبى وبعقب عقبى وكالاحسان
للذى صنعت معك تصنع معى ومع الاربع، ٢٦ اللى استاجرتك بهاء
٢٧ فقال ابرهيم انا اقسم، ٢٨ وواجه ابرهيم ابو مالك بسبب بثـ
الملائكة الذى اغتصب عبيده ابني مالك، ٢٩ فقال ابو مالك ما علمتـ
من فعل الامر هذا، ٣٠ وايضا انت ما خبرتني، ٣١ وايضا انا ما سمعتـ
سوق مليوم: -

﴿كَلَمْبُونَ ٩٢٩﴾

٣٢ واخذ ابرهيم غنمـ ويقرأ واعطى لابي مالك وقطعا كلاهما
عهدا، ٣٣ واوقف ابرهيم سبع رحـلـ غنمـ وبفردهنـ، ٣٤ فقال

- 1) In B 4) رأمى C 2) B 3) المزادة d. قومى
5) A et C 6) A et C 7) C موهم 8) Seqq. 2
voces des. in A. 9) Sic B in textu, et A et C in margine; C praeponit
وحودهنـ et C وحدعنـ C hoe max repetit, A
vero ibi cum B consentit.

كما وصاه : الله، ٥ وأبرهيم ابن مائة سنة عند ما ولد له اسحقت
أبنته، ٦ وقالت سارة، ٧ اعجوبية صنعت لي الله كل السالمع يعجب
لي، ٨ وقالت من بشر أبرهيم أن مرضعة بنين سكره آن ولدت لها
أهنا لكبيرة، ٩ وكمبر الولد وفطم وصنع أبرهيم صنيعاً حظيئاً في
يوم فطام اسحق أبنته، ١٠ ونظرت سارة ابن هاجر المصري الذي
ولدت لأبرهيم متضاحكاً، ١١ فقالت لأبرهيم اطرد الآمة هذه وابنها
آذ لا يرث ابن الآمة هذه مع أبني اسحق، ١٢ فلقيع الامر جداً
عند أبرهيم بسبب أبنته:-.

٢٨٠ ٣٧٧. ٣٧٨. ٢٨٠

١٣ وقال الله لأبرهيم لا يقبح عنده بسبب الفتى وبسبب امتك
كل ما تقول لك سارة أسمع من قولها أن بأسحق يُذهبى لكن
٤ نسل، ١٤ وايضاً ابن الآمة هذه شعباً كبيراً اجعله آذ نسلك
هو، ١٥ فادلهم لأبرهيم بالغداة واحذر خبزاً واداوة ماء واعضى هاجر
جعل على كتفها والولد، ١٦ ولرسلها فسارت وتسافرت في بيته بشر
السبعين، ١٧ وفني الماء من الأداة، فالقت الولد تحت أحد
٨ الاشجار، ١٨ ومصبت وجلس في المقابلة ابعدت نحو رمية
قوس آذ قالت كيلا النظر موت الولد فاجلس، ١٩ من بعد ورفعت
صوتها وبكت، ٢٠ وسمع الله صوت الفتى:-.

٢٩٣. ٣٨٢. ٣٨٣. ٢٨٠ ٩٦٣.

ونادي ملاك الله الى هاجر من السماء وقال لها ملاك يا هاجر لا

فسلاماً (٤) فقالت (٣) معاجوبية C (٢) معاجوبية C (١) الله d. in C.
 (٧) وذرغ C (٦) ولقها فمضت C (٥) وعم بن C mox
 (٩) مقابلة C (٨) ملائكة C (١٠) Seqq. 2 voces in
 A des.

الله من بيت أبي وطن أرض مولدي قلت لها هذا احسانك
الذى تصنعين معى فى ١ كل المواقع التى ناشى ٢ الى هناك
قولى عنى اخى هو:-.

٤) ٣٩٦٧٥٩٨٠ ٦٧٣٦٣٧٥٠ ٦٧٢٨٤٠ ٦٧٣٦٣٧٥٠

٤) فأخذ ابو مالك الف درهم وغنمَا ويفرا وعبيدا ٤ وجواري
واعطى لابراهيم واعاد له سارة زوجته، ٥ وقال ابو مالك هؤلا
ارضى بين يديك فيما حسناً عندك اسكن، ٦ ولسارة قال هؤلا
اعطيت الف درهم لاخيك انها لك ستة العيون وكل من معك
والكل في المقابلة، ٧ فشفع ابراهيم الى الله فشفى الله ابا
مالك وزوجته ٨ وجواريه ولدوا، ٩ اذ حضر الله من
دون كل فرج لبيت أبي مالك بسبب سارة زوجة ابراهيم:-.

الفصل الحادى والعشرون

١) ٣٩٦٧٣٧٥٠ ٦٧٣٦٣٧٥٠ ٦٧٢٨٤٠ ٦٧٣٦٣٧٥٠

١ والله انتقد سارة كما وعد وصنع الله لسارة كما خاطب،
٢ وخبلت ولدت سارة لابراهيم ابنًا لـ ^{كبير} في الميقات الذي
خاطب الله، ٣ ودعا ابراهيم اسم ابنه المولود له الذي ولدته
له سارة اسحق، ٤ وختن ابراهيم اسحق ابنه ابن ثمانية أيام

1) الى 2) اي موضع ندخل C (1) Duae seqq. voces des. in A. 3) in A d. 3) Duae seqq. voces des. in A. 4) A, B et C, cui in C superscriptum est ; leg. 5) A et B, جوارا حاضر 6) C, جواره 7) Duae seqq. voces des. in A.

لبيين ١) فتور واستجاجار بالخلوص، ٢) وقال نابريهم عن سارة روجتها شفقي هي فلرسن أبو مالك ملك الخلوص وأخيف سلة، ٣) فلتقى ملاك الله الى أبي مالك في حلم الليل وقال له أنك مائة بسبعين المرأة التي اتخذت وهي ذات بعل، ٤) وأبو مالك لم يقرب اليها فقال يا مولاي أشعيا ايضا عدلا تقتل، ٥) اليس هو قال اختي هي وهي ايضا قالت اختي هو بسلامة قلبي وببرأة كفى صنعت هذا، ٦) فقال له ملاك الله في الحلم ايضاانا علمت ان بسلامة قلبك صنعت هذا ومنعتك ايضا انا من ان تعصيني لذلك ما مكتنك من الدنو اليها، ٧) والآن ٨) اعد زوجة الرجل اذنبي هو ليشفع بسببك وتبقى وان لست معیدا فاعلم ان ٩) موتا تموت انت وكل ما لك ..

١) مسند ٢) مسند ٣) مسند ٤) مسند

٥) فادلچ ابو مالك بالغداة واستدعى بكل عبيده ٦) وخاطب بكل الخطوب هذه بسماعهم وخاروا كل القوم جدا، ٧) واستدعى ابو مالك بابرهم وقال له ما صنعت لنا وما خطشتى لك اذ جلبت على وعلى مملكتى خطئة عظيمة ٨) فعلا لا تحسن فعلت معى، ٩) وقال ابو مالك بابرهم ما رأيت اذ فعلت الامر هذا، ١٠) فقال ببرهم اذ خفت فقلت ياجوز ان ليس مخاكرة الله في الموضوع هذا فيقتلوني بسبب زوجتي، ١١) وايضا حقا لختى هي بنى ابي لبيست بنت امي وصارت لى زوجة، ١٢) وكان لما اطاحت

• ١) A et C سُورَةٌ ملِىءٌ ٢) C addit منام ٣) C ٤) C مُدْرِجٌ
٥) قصْنٌ كُلٌّ ٦) A et C مُوادِلٌ ٧) مُهْلِكٌ مُهْلِكٌ ٨) ياجوز فعلا لا ياجوز

ونظر هؤلا صعد دخان الارض كدخلن الآتون، ١) وسكن هنـه
اعلاكـ الله مدن المرج نذكر الله ابرهيم واطلق لوطـا من ٢) جملـة
المنقلـة عند اقلـابـ المـدنـ التـى سـكـنـ بهاـ لـوطـ:-.

٣) ٢٧٣٢، ٤) ٩٧٦٧، ٥) ٢٠٠٣٥٥، ٦) ٩٧٩٦

٣) وصعد لوطـ من زغرـ واقـlim فـي الدـجـبلـ هوـ وابـنتـاهـ معـهـ انـ
خـافـ منـ المـقـامـ فـي زـغـرـ وـسـكـنـ فـي مـغـارـةـ هوـ وـابـنتـاهـ معـهـ، ٣) فـقالـتـ
الـكـبـيرـةـ لـلـصـغـيرـةـ اـبـوـناـ شـيـخـ وـانـسـانـ لـيـسـ فـي اـلـارـضـ لـلـمـدـخـولـ عـلـيـنـاـ
كـسـبـيلـ كـلـ اـلـارـضـ، ٤) تـعـالـىـ نـسـقـيـ اـبـانـاـ خـمـرـاـ، ٥) وـنـصـاجـعـ معـهـ
وـنـسـتـيقـىـ مـنـ اـبـيـنـاـ نـسـلـاـ، ٦) فـسـقـتـاـ اـبـاهـماـ خـمـرـاـ فـيـ تـلـكـ اللـيـلـةـ
وـأـتـتـ الـكـبـيرـةـ وـنـصـاجـعـتـ مـعـ اـبـيهـاـ وـلـمـ يـعـلـمـ ٧) بـانـصـاجـعـهاـ وـقـيـامـهاـ،
٨) وـلـمـ كـانـ بـالـغـدـاءـ قـالـتـ الـكـبـيرـةـ ٩) لـلـصـغـيرـةـ هـذـاـ اـنـصـاجـعـتـ
الـبـارـحةـ مـعـ اـبـيـ نـسـقـيـهـ خـمـرـاـ اـيـضاـ تـلـيـلـةـ وـأـتـيـ، اـنـصـاجـعـتـ مـعـهـ
وـنـسـتـيقـىـ مـنـ اـبـيـنـاـ نـسـلـاـ، ١٠) وـسـقـيـنـ اـيـضاـ فـيـ تـلـكـ اللـيـلـةـ اـبـاهـماـ
خـمـرـاـ وـقـامـتـ الصـغـيرـةـ وـنـصـاجـعـتـ مـعـهـ وـلـمـ يـعـلـمـ بـانـصـاجـعـهاـ وـقـيـامـهاـ،
١١) فـحـبـلـتـاـ اـبـنـتـاـ لـوـطـ مـنـ اـبـيهـماـ، ١٢) وـلـدـتـ الـكـبـيرـةـ اـبـنـاـ وـدـعـتـ
اسـمـهـ مـاـبـ هـوـ اـبـوـ مـاـبـ اـلـيـومـ، ١٣) وـالـصـغـيرـةـ اـيـضاـ هـىـ وـلـدـتـ اـبـنـاـ
وـدـعـتـ اـسـمـهـ اـبـنـ قـوـسـىـ هـوـ اـبـوـ بـنـىـ عـمـانـ اـلـيـومـ:-.

الفصل العشرون

١) ٢٧٣٢، ٢) ٩٧٦٧، ٣) ٢٠٠٣٥٥، ٤) ٩٧٩٦

١) وـرـحـلـ مـنـ فـنـاكـ اـبـرـهـيمـ اـلـىـ اـرـضـ الـجـنـوبـ وـسـكـنـ بـيـنـ قـدـسـ

- ٢) ٣) C
 ٤) ٥) ٦) Seqq. voces in A et B des
 ٧) Ident., sed ab alia manu additur C
 ٨) وـنـنـاـمـ وـلـاـ بـقـيـامـهاـ، ٩) وـنـنـاـمـ وـلـاـ بـقـيـامـهاـ

١٦ فَتَرَيْثُ فَشَدَ الرَّسُولُانِ ١ بِيَدِهِ وَبِيَدِ زَوْجِتِهِ وَبِيَدِ ابْنَتِيهِ لِرَأْفَةِ اللَّهِ
عَلَيْهِ وَأَخْرِجَاهُ وَاقْرَأَهُ خَارِجَ الْمَدِينَةِ ٢ وَكَانَ عِنْدَ اخْرَاجِهِمَا
أَيَّامٌ خَارِجًا قَالَ أَنْجُ بْنَفْسُكَ ٣ لَا تَتَنَاهِلْ مَا هَرَكَ وَلَا تَقْمِ بِكُلِّ
الْمَرْجِ إِلَى الْجَبَلِ أَنْجُ كِيلَا تَهْلِكَ ٤ . . .

٥) ٦) ٧) ٨) ٩) ١٠ ١١) ١٢) ١٣)

١٤ وَقَالَ لَوْطٌ لَهُمَا ١٤ لَا إِنْ يَا مَوَالِيِّ ١٥ إِنَّ إِنْ وَجَدَ عَبْدَكَ
خَطَّا عَنْدَكَ وَتَعْظِمُ احْسَانَكَ الَّذِي صَنَعْتَ مَعِي لَاسْتِبْقاءَ نَفْسِي
وَأَنَا لَا أَقْدِرُ ١٦ عَلَى النَّاجَةِ إِلَى الْجَبَلِ كِيلَا تَلْحِقُنِي الْبَلِيَّةُ
فَاهْلِكَ ١٧ إِنَّ إِنَّ الْمَدِينَةَ هَذِهِ قَرِيبَةُ الْهَرُوبِ إِلَى هَنَاكَ وَهِيَ
مِنْ زُغْرَ ١٨ أَنْجُ إِنْ إِنْ إِلَى هَنَاكَ الِيَسِّرُ مِنْ زُغْرَ هِيَ وَتَبْقَى نَفْسِي ١٩
٢٠ فَقَالَ لَهُ قَدْ شَرَفْتُ حَضُورَكَ أَيْضًا بِالْأَمْرِ هَذَا بِالْأَمْتَنَاعِ مِنْ أَقْلَابِي
الْمَدِينَةِ الَّتِي خَاطَبَتْ ٢١ أَسْرَعَ أَنْجُ إِلَى هَنَاكَ إِنَّ لَا أَقْدِرُ
أَقْعُلُ شَيْئًا حَتَّى ٢٢ حَصُولَكَ هَنَاكَ بِسَبِّبِ ذَلِكَ دُعَى اسْمُ الْمَدِينَةِ
زُغْرَ ٢٣ الشَّمْسُ ظَهَرَتْ عَلَى الْأَرْضِ وَلَوْطٌ دَخَلَ زُغْرَ . . .

٤) ٥) ٦) ٧) ٨) ٩) ١٠ ١١) ١٢) ١٣)

١٤ وَاللَّهُ أَمْطَرَ عَلَى سَلْمٍ وَعَلَى عَمْرَةَ كَبِيرِيَّا وَنَارًا مِنْ قَبْلِ اللَّهِ
مِنَ السَّمَاءِ ١٥ وَأَقْلَبَ تَلْكَ الْمَدِينَ وَكُلَّ الْمَرْجِ وَكُلَّ سُكُونَ الْمَدِينَ
وَنَبْتَاتِ الْأَرْضِ ١٦ وَالْتَّفَقَتْ زَوْجَتِهِ مِنْ وَرَائِهِ فَصَارَتْ سُبْبَةُ مِلْحَافِ
الَّهِ ١٧ وَأَدْلَجَ ابْرَهِيمَ بِالْغَدَاءِ إِلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي وَقَفَ هَنَاكَ بِالْحُضْرَةِ
الَّهِ ١٨ وَأَشْرَفَ عَلَى ظَاهِرِ سَلْمٍ وَعَمْرَةَ وَعَلَى ظَاهِرِ كُلِّ أَرْضِ الْمَرْجِ

الآ) ١) ٣) لَا تَلْتَقِنَ C ٢) عَلَى يَدِ زَوْجَتِهِ أَهْلٌ وَعَلَى يَدِ C ٤) ٥) اَنْجُوا C ٦) دَخُولَكَ C ٧) Dueae ult.
vores des. in A ; in C legitur ٩) ١٠)

إِلَيْهِ اللَّيْلَةُ أَخْرِجْهُمَا إِلَيْنَا لَنْعَرِفْهُمَا، ٣ فَأَخْرَجَ لَوْطَ الْبَيْمَانِ إِلَيْهِمْ بَابٌ ٤ وَالنَّاجِرُ لَغْلَقَا دُونَهُ، ٥ فَقَالَ لَا إِلَآنِ يِسَا ٦ مَوَالِي تَسْوَعُ، ٧ هُوَذَا لَى أَبْنَتَانَ لَمْ يَعْرِفَا رَجُلًا أُخْرِجْهُمَا إِلَآنِ الْبَيْكَمْ ٨ لَتَصْنَعُوا بِهِمَا كَالْحَسِينِ هَنْدَكُمْ بَلْ لِلرَّجُلِيْنِ هَذِيْنِ لَا تَصْنَعُوا شَيْئًا بِسَبِّبِ ذَلِكِ دُخْلًا فِي طَلَ سَقَائِفِي، ٩ فَقَالُوا ١٠ تَقْدِمُمْ ذَاهِبًا وَقَالُوا وَاحِدٌ أَنَّى لِلتَّجَاهِورِ وَيَحْكُمُ ١١ أَيْضًا حَكْمًا إِلَآنِ نُسْنِيَ الْبَيْكَمْ مِنْ دُونَهُمَا وَالْتَّحْوَى عَلَى الرَّجُلِ عَلَى لَوْطِ جَدًا وَتَقْدِمُوا لِكَسْرِ ١٢ الْبَابِ، ١٣ فَمَدَّ الرَّسُولُّانِ أَيْدِيهِمَا وَادْخَلَ لَوْطًا إِلَيْهِمَا إِلَى الْبَيْتِ ١٤ وَالنَّاجِرُ اغْلَقَا، ١٥ وَالرَّجُلَ الَّذِيْنِ بِبَابِ الْبَيْتِ ١٦ ضَرِبُوا ١٧ بِالصَّبِيرِ مِنْ صَغِيرٍ وَالِّيٰ كَبِيرٍ حَتَّى عَاجَزُوا عَنْ وَجْدَانِ الْبَابِ: ١٨

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ١٩

١٩) وَقَالَ الرَّسُولُّانِ لِلَّوْطِ أَيْضًا مِنْ لَكَ هَافِنَا ٢٠ صِهْرُ بَنِيكَ وَبِنَاتِكَ وَكُلُّ مَا لَكَ بِالْمَدِيْنَةِ أَخْرَجَ مِنَ الْمَوْضِعِ هَذِهِ أَذْ مَهْلَكُونَ نَاخِنُ ٢١ الْمَوْضِعِ هَذِهِ، ٢٢ أَذْ عَظِمَتْ صَاحِبَتِهِمْ فِي حَضُورِ اللَّهِ فَارْسَلَنَا اللَّهُ لِأَفْلَاكِهَا، ٢٣ فَأَخْرَجَ لَوْطَ وَخَاطَبَ أَصْهَارَهُ أَخْذِي بَنَاتَهُ وَقَالَ قَوْمُوا أَخْرِجُوا مِنَ الْمَوْضِعِ هَذِهِ أَذْ مَهْلَكَ اللَّهِ الْمَدِيْنَةِ فَكَانَ كَالْمَازِحِ عَنْدَ أَصْهَارِهِ، ٢٤ وَكَمَا ارْتَفَعَ الدَّجَى الْحَجَّ الرَّسُولُّانِ عَلَى لَوْطِ قَوْلًا قَمَ خَذْ زَوْجَتِكَ وَابْنِيكَ ٢٥ الْمَوْجُودَتِيْنِ كَيْلًا تَهْلِكَ بَوْزُرٌ ٢٦ الْمَدِيْنَةَ،

١) أَخْوَتِي تَسِيَا C ٣) مَوَالِيَ بَابٌ اغْلَقَا خَلْفَهُ C ٢) نَسَالَهُمَا C.

٤) هُمْ C ٥) بَهْنٌ C ٦) اتَّقْدِمُ C ٧) بِهِمَا Pro seq. بِهِمَا C ٨) وَاصْنَعُوا C ٩) أَلْغَلَقَ C.

١٠) A et C ١١) A et B ١٢) الْبَابِ. ١٣) A et C addit: Fortasse leg. بِالصَّنَارَةِ.

١٤) C ١٥) C addit: A et C ١٦) A et C ١٧) مَوْهِي بِالسَّنَكِرَةِ ١٨) ضَرِبَا.

١٩) Seqq. 2 voces des. in A. ٢٠) C ٢١) C ٢٢) C ٢٣) C ٢٤) C ٢٥) C ٢٦) C.

٢٧) أَهْلُ الْبَلْدِ ٢٨) الْمَوْجُودَيْنِ ٢٩) C ٣٠) A et C ٣١) C ٣٢) C.

الاربعين، ٣٠ : فقال لا الآن يشتد على مولاي واحتاطب لعل يوجد هناك ثلاثةون فقال لا اهلك ان اجد هناك ثلاثةين، ٣١ فقال قد همفت في مخاطبة مولاي لعل يوجد هناك عشرون فقال لا اهلك بسبب العشرين، ٣٢ فقال لا الآن يشتد على مولاي واحتاطب هذه الدفعة ^٢ عسى يوجد هناك عشرة فقال لا اهلك بسبب العشرة، ٣٣ ^٣ وسأر ملاك الله ^٤ كما انتهى من مخاطبة ابرهيم وأبرهيم عاد الى موضعه: -

الفصل التاسع عشر

٤٧٩٣٢ . سـ٢٠ . ٣٦٢ . ٣٦٣ . ٣٦٤ . ٣٦٥ .

١ واتيا الرسولان سدم ^٥ في الغروب ولوط جالس بباب سدم
 ٢ فنظر لوط ^٦ وقام للقائهم وسجد الى وجه الارض، ٣ وقال الآن
 يا موالى أعدلا الآن الى بيت عبدكما وبيتا واغسلا ارجلكما
 ٤ واذلجا وسيرا في طريقكما ثقالوا لا بل في الفضاء نبيت،
 ٥ فالتح عليهم جدا فعدلا اليه ودخلوا الى بيته وصنع لهما
 صنيعا وفطيرا خبز شاكلا، ٦ قبل ^٧ يناما ورجال المدينة رجال
 سدم ^٨ انتصروا حول البيت من ^٩ فتى والى شيخ كل القوم
 عن ظرف، ٩ فاستدعوا ولوط وقالوا له اين الرجال اللذان اتيا

- فارتفع ملاك الله C 3) خصوصيا 2) addit C 1) فقال الان C
 في C 6) ودخل C 5) ودخل C d. in A et C. 4) Ult. vox d. in A et C. لما فرغ
 A 10) in C. d. 9) ققام A 8) ونظر C 7) العشي
 11) يناما واهل المدينة اهل C 12) C
 12) C 13) احتاطوا على C صبي

فَوْزَانُ عَلِيٌّ . مُحَمَّدُ عَلِيٌّ . مُحَمَّدُ عَلِيٌّ . مُحَمَّدُ عَلِيٌّ .

١٠ وَقَالَ اللَّهُ صَاحِبَةُ سُدْمٍ ٣ وَعَمْرَةَ قَدْ كَثُرَتْ وَخَطْيَتْهُمْ قَدْ عَظَمَتْ جَدًا، ١١ اذْهَرَ الْآنَ ٤ لَانْظَرْ ٥ كَيْفَ صَاحِبَتْهَا الْوَارِدَةُ الَّتِي صَنَعُوا فَأَنْفَنَى وَالْأَفْاعَابُ، ١٢ وَاتْجَاهَهُمْ مِنْ هَنَاكَ الرَّسُولُ وَمَضَيَا إِلَيْ سِدْمٍ وَابْرَهِيمَ بِحَالَةٍ قَائِمٍ فِي حُضُورِ اللَّهِ، ١٣ فَتَقْتَدِمُ ابْرَهِيمَ وَقَالَ هَلْ تَهْلِكُ عَدْلًا مَعَ فَاجِرٍ، ١٤ فَلَعْلَ يَوْجَدُ خَمْسُونَ عَدْلًا فِي جَمْلَةِ الْمَدِينَةِ هَلْ تَهْلِكُ وَلَا تَصْفَحُ عَنْ ٧ الْمَوْضِعِ بِسَبِيلِ الْخَمْسِينِ الْعَدْلِ الَّذِينَ ٨ فِي جَمْلَتْهَا، ١٥ حَاشَاكَ مِنْ فَعْلِ كَلَامِرِ هَذَا وَلَا عَلَاكَ عَدْلٌ مَعَ فَاجِرٍ فَيَكُونُ ١٦ الْعَدْلُ كَالْفَاجِرِ حَاشَاكَ ١٧ يَا حَاكمَ كُلِّ الْأَرْضِ ١٨ أَنْ لَا تَصْنَعْ حَكْمًا:-.

فَوْزَانُ عَلِيٌّ . مُحَمَّدُ عَلِيٌّ . مُحَمَّدُ عَلِيٌّ .

١٩ وَقَالَ اللَّهُ أَنْ أَجِدُ فِي سِدْمٍ خَمْسِينَ عَدْلًا فِي جَمْلَةِ الْمَدِينَةِ صَفَحَتْ عَنْ كُلِّ ٢٤ الْمَوْضِعِ بِسَبِيلِهِمْ، ٢٧ فَاجْتَابَ ابْرَهِيمَ وَقَالَ قَدْ أَلْآنَ أَعْفَنْتُ فِي مَخَاطِبَةِ مَوْلَىٰ وَأَنَا تَرَابٌ وَرَمَادٌ، ٢٨ فَلَعْلَ يَنْقُصُونَ الْخَمْسُونَ الْعَدْلَ خَمْسَةً ٢٩ أَتَهْلِكُنَّ بِالْخَمْسَةِ كُلَّ الْمَدِينَةِ فَقَالَ لَا أَهْلِكُنَّ أَنْ ٣٧ أَجِدُ هَنَاكَ أَرْبَعِينَ وَخَمْسَةَ، ٣٩ فَعَاوَدَ أَيْضًا لِلْمَخَاطِبَةِ وَقَالَ لَهُ ٤٩ لَعْلَ يَوْجَدُ هَنَاكَ أَرْبَعُونَ فَقَالَ لَا أَهْلِكُنَّ بِسَبِيلِ

- 1) In A et B 2 voces priores des., in A et C postrema. 2) صَرْخَتْ C.
 هلْ كَمَثَلْ صَرْخَتْها C. 3) هلْ كَمَثَلْ C. 4) وَانْظَرْ A. 5) وَعُمُورَةَ C.
 الْبَلْدَ 6) خَمْسِينَ C. 7) In A et B etiam C. 8) فَعُسَى يَوْجَدُ خَمْسِينَ C.
 هلْ كَالْعَدْلِ 9) منْ أَمَانَةَ C. 10) C addit 11) C. 11) كَالْعَدْلِ C. 12) in A d. 13) Ultima vox in A et B d. 14) sed
 , بِلَدْ C. 15) فَعُسَى يَنْقُصُ C. 16) A, C. 17) C. 18) وَجَدَتْ C. 19) C, et
 sic deinde.

بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَهُوَ قَائِمٌ بَيْنَ أَيْدِيهِمْ تَاهَتِ الشَّاجِرَةُ فَاهْكَلُواْ^١
 ٩ فَقَالُوا لَهُ أين سَارَتِ زَوْجَتِكَ فَقَالَ أَنْهَا فِي الْخَبَاءِ^{١٠} ١٠ فَقَالَ عَوْدَةُ
 أَعُودُ إِلَيْكَ كَالْوَقْتِ حَيَا وَهُونَةُ أَبْنَى لِسَارَةَ زَوْجَتِكَ وَسَارَةُ سَامِعَةُ
 بِسَابِ الْخَبَاءِ وَهِيَ خَلْفُهُ^{١١} ١١ وَأَبْرَهِيمُ وَسَارَةُ شِيفَخَانُ طَاعِنَانُ فِي
 السِّنِ انْقَطَعَ عَنِ الْكَوْنِ لِسَارَةِ سَبِيلِ كَانِسُولَنْ^{١٢} ١٢ وَضَحِكَتْ
 سَارَةُ فِي سَرْعَا قَاتِلَةً بَعْدِ بَلَائِي تَكُونُ لَى لَدْدَةٍ وَمَوْلَى شِيفِنْ^{١٣} ١٣ .

بِهِ ٤ ٢٦٦٢، ٣٧٦٢، ٣٧٦٣، ٣٧٦٤ .

١٣ وَقَالَ اللَّهُ لَأَبْرَهِيمَ لِمَا ذَادَ مَصْحَكَتْ سَارَةَ قُولًا احْقَا هَلْ الدُّ
 وَانَا عَاجِزٌ^{١٤} ١٤ اِيَّاخْفَى عَنِ اللَّهِ امْرُ الْمِيقَاتِ اَعُودُ إِلَيْكَ
 كَالْوَقْتِ حَيَا وَنِسَارَةُ اَبْنَى^{١٥} ١٥ وَجَحَدَتْ سَارَةُ قَاتِلَةً مَا مَصْحَكَتْ
 بَلْ خَفْتُ بَقَالَ لَهَا بَلْ مَصْحَكَتْنِي^{١٦} ١٦ وَقَامَ مِنْ هَنَاكَ الرَّسُولُونَ
 وَاشْرَفَا عَلَى ظَاهِرِ سَدِيمِ وَأَبْرَهِيمِ سَارَ مَعَهُمَا لِتَوْدِيْهُمَا^{١٧} ١٧ وَاللَّهُ
 قَالَ أَمْكُحْفَ اَنَا عَنِ ابْرَهِيمِ مَا اَنَا صَانِعٌ^{١٨} ١٨ وَأَبْرَهِيمُ كُوْنَا يَكُونُ
 شَعْبَا كَبِيرَا^{١٩} ١٩ وَعَظِيمَا وَيَتَبَرِّكُ بِهِ كُلُّ شَعَوبِ الْأَرْضِ^{٢٠} ٢٠ اَذْ عَلِمْتُ
 بِسَبِبِ مَا يَوْصِي ابْرَهِيمَ بَنِيَّهُ وَآتَهُ بَعْدَهُ اَنْ يَحْفَظُوا طَرَقَ اللَّهِ
 لِصَنْعِ عَدَائِهِ وَحَكْمَهُ حَتَّى^{٢١} ٢١ يُوتَى اللَّهُ عَلَى ابْرَهِيمِ مَا وَعَدَ
 بِهِ . . .

- 3) C كمثل الوقت C 2) قائم معهم : واقف حولهم A 1) A
 5) A هل ياخفى عن C 7) قد كبرت C 6) تعجبت C عاجبنت
 4) In B postrema , in A duea poster. voces des. وتعجبنت
 8) C اناجييه حتى يوصى C 9) C وعظيمما in B d. الله شيئا
 10) C in m. شريعة الله : بما C يوصى —

بشر ١) قلقتهم في جرم اليوم هذا حسب ما خاطبه الله ٢) أبىراهيم ابن تسعين وتسعمائة سنة عند ختنته بشر قلقته ٣) وأسماعيل ابنه ابن ثلاثة عشرة سنة عند ختنته بشر قلقته ٤) في جرم ذلك ٥) اليوم اختتن أبىراهيم وأسماعيل ابنه وكل رجال بيته ٦) ولد البيت وشريته المال من كل ولد اجنبي اختتنوا معه ٧) .

الفصل الثامن عشر

٨) ٩) ١٠) ١١) ١٢) ١٣) ١٤) ١٥) ١٦)

١) وتأجلت له ملاك الله في مروج ممراً وهو جالس ٥) بباب الخباء عند ٦) حمٰو النهار ٧) فرفع عينيه ونظر وهوذا ثلاثة ٨) رسُل قادمين حوله فلما نظرهم نهض للاقائهم من باب الخباء وساجد الى الارض ٩) ١٠) وقال يا موالى ان الان وجدت حظاً عندكم لا الان تعبروا عن عبدكم ١١) يحصر الان قليل ماء واغسلوا ارجلكم واستظلوا تحت الشجرة ١٢) واحضر كسرى من التخيز وشدوا رمقكم وبعد ذلك تعبرون ان بسبب ذلك عبرتم على عبدكم فقالوا ١٣) لذلك تصنع كما خاطبتك ١٤) فلسرع ابىراهيم الى المضرب الى سارة وقال اسرعى بثلاثة اكيال دقيق سميد اعاجنى واصنعى ١٥) رغفاناً ١٦) والى البقر نهض ابىراهيم واخذ عاجل بقر رخصاً طيباً واعطا للفتى ليسرع في عمله ١٧) واخذ زبداً ولبناً وعاجل البقر الذى صنع وجعل

1) قلفهم A et C poster. voces des. in A et B. 2) أولاد C 3) اليوم هذا 4) Duae B, C 5) مشى باب A et C 6) حمٰو B 7) رجال C 8) كذلك A 9) جواب نصنع كما قلت C ١٠) رغفان A et C

كُل ذِكْر لاجِيلَكُم ولدَ الْبَيْت وشَرِيَّة الْمَال مِن كُل أَبْن أَجْنَبَيْ ما
لَيْسَ مِن نَسْلَكُه عَوْ ١٣ حَتَّنَا يُخْتَنَ اولادُ بَيْتَك وشَرِيَّة مَالَكَ
وَيَكُونُ عَهْدَى فِي أَجْسَامِكُمْ عَهْدَ الدَّهْرٍ ٤٤ وَإِنْ أَقْلَفْ نَذْكَرِ
٦ لا يُخْتَنَ بَشَر قُلْفَتَيْه فِي الْيَوْم الشَّامِ فَلَتَقْطَعْ تَلْكَ النَّفْس مِنْ
قَوْمَهَا عَهْدَوْ فَصَنْعٌ ٠٠٢

٠٢٨٤ ٢٧٩٩٨ ٥٣٧٣٦ ٠٣٩٧٦ ٤٨٣٨٦ ٦٦٣٦٦

١٥ وَقَالَ اللَّه لَابْرَهِيمَ سَرِي زوجِتَك لَا تَدْعُ اسْمَهَا سَرِي بَلْ سَارَةُ
اسْمَهَا ١٦ وَسَابَارَكَهَا وَايْضًا ٣ رَزْقُتَكْ مِنْهَا ابْنًا وَسَابَارَكَه وَيَكُونُ
شَعُورًا وَمَلُوكًا أَمْمَ مِنْهَا يَكُونُونَ ١٧ فَاخْرَأَ ابْرَهِيمَ عَلَى وَجْهِهِ
وَعَاجِبَ وَقَالَ فِي سَرَّهُ هَلْ أَبْنَ مائَةَ سَنَةَ اولَدَ وَايْضًا سَارَةَ بَنْتَ
قَسْعِينَ سَنَةَ تَلَدَ ١٨ فَقَالَ ابْرَهِيمَ لِلَّه يَا لَيْتَ اسْمَعِيلَ يَحْيَى
فِي طَاعَتَكَ ١٩ فَقَالَ اللَّه حَقًا أَنْ سَارَةَ زوجِتَكَ سَتَلَدُ لَكَ ابْنًا
وَتَدْعُى أَسْمَهُ أَسْحَاقَ وَاتَّبَعَتْ عَهْدَى مَعَهُ عَهْدَ الدَّهْرٍ ٤ وَلَنْسَلَه
بَعْدَهُ ٢٠ وَفِي اسْمَعِيلَ ٥ أَسْتَاجِبُتْ مِنْكَ هُوَذَا بَارَكَتُهُ وَاتَّسْمَرَهُ
وَأَكْثَرَهُ جَدًا جَدًا اثْنَى عَشَرَ رَئِيسًا يُولَدُ وَسَاجَلَهُ شَعْبًا عَظِيمًا ٦
١١ وَعَهْدَى اتَّبَعَتْ مَعَ أَسْحَاقَ الَّذِي تَلَدَ لَكَ سَارَةَ فِي الْبَيْقَاتِ
عَذَا فِي السَّنَةِ الْآخِرِيَّةِ ١٣ وَانتَهَى مِنْ مَخَاطِبَتِهِ ٠٠٠

٠٢٨٤ ٢٧٩٩٨ ٥٣٧٣٦ ٠٣٩٧٦ ٤٨٣٨٦ ٦٦٣٦٦

وَارْتَفَعَ مَلَكُ اللَّه عَنْ ابْرَهِيمَ ١٣ وَاحْذَ ابْرَهِيمَ اسْمَعِيلَ ابْنَه وَكُلَّ
أَوْلَادَ بَيْتِهِ وَكُلَّ شَرِيَّةِ مَالِهِ كُلَّ ذِكْرٍ مِنْ رِجَالِ بَيْتِ ابْرَهِيمَ وَخَتْنَ

1) A et C (ab aliâ manu) addunt. 2) In A et B tantum dñas poster. voces exstant. 3) ارزقك C 4) ومع نسله 5) C 6) Seqq. des. in A et B.

وَدَعَا أَبِيرْمَ أَسْمَ ابْنَهُ الَّذِي وَلَدَتْ «فَاجِرْ أَسْمَعِيلْ» ١٦ وَأَبِيرْمَ أَبْنَ
ثَمَانِينَ سَنَةً وَسَتْ سَنَينَ عِنْدَ ولَادَةِ «فَاجِرْ أَسْمَعِيلْ لَاهُومْ» ١٧.

الفصل السابع عشر

١٩٩٩٨٠ مـ ٢٣٧٣٨٠ مـ

١ وَلَمَّا صَارَ أَبِيرْمَ أَبْنَ تَسْعِينَ وَتَسْعَينَ تَاجِلَى مَلَكُ اللَّهِ لَاهُومْ
وَقَالَ لَهُ أَنَا «الْقَادِرُ الْكَافِى سَرُّ فِي ظَاعِنَتِي وَكُنْ كَامِلاً» ٢ لَاجْعَلْ
عَهْدِي بِيَنِى وَبِيَنِكَ وَاتَّشِرْكَ جَدَّاً جَدَّاً، ٣ فَخَرَّ أَبِيرْمَ عَلَى وجْهِهِ
وَخَاطَبَ اللَّهَ قَوْلًا، ٤ أَمَّا أَنَا هَوْذَا عَهْدِي مَعَكَ بَانْ تَكُونُ أَبَا
لِجَمِيعِ الشَّعُوبِ، ٥ وَلَا يُدْعَى إِيْصَاصًا أَسْمَكَ أَبِيرْمَ بَلْ يَكُونُ أَسْمَكَ
أَبْرَقِيمَ أَذَّ ٦ أَبَا لِجَمِيعِ الشَّعُوبِ جَعْلَتِكَ، ٧ وَاتَّشِرْكَ جَدَّاً جَدَّاً
وَاجْعَلْكَ شَعُوبًا وَمَلُوكًا مِنْكَ يَخْرُجُونَ، ٨ وَاثْبِتْ عَهْدِي بِيَنِى
وَبِيَنِكَ وَبِيَنِ نَسْلِكَ تَبعَكَ لِجَيَالِهِمْ عَهْدَ الدَّهْرِ لِلْكَوْنِ لَكَ وَلِيَّا
وَلِنَسْلِكَ بَعْدَكَ، ٩ وَاجْعَلْ لَكَ وَلِنَسْلِكَ بَعْدَكَ أَرْضَ ١٠ تَاجِارِكَ
كُلَّ أَرْضِ كَنْعَانَ حَوْزَ الدَّهْرِ وَأَكُونَ لَهُمْ وَلِيَّا ١١.

١٩٩٩٨٠ مـ ٢٣٧٣٨٠ مـ

١٢ وَقَالَ اللَّهُ لِأَبْرَقِيمَ وَأَنْتَ عَهْدِي تَحْفَظْ أَنْتَ وَنَسْلِكَ بَعْدَكَ
لِجَيَالِهِمْ، ١٣ هَذَا عَهْدِي الَّذِي تَحْفَظُونَ بِيَنِى وَبِيَنِكُمْ وَبِيَنِ
نَسْلِكَ بَعْدَكَ ١٤ اخْتَنَ لَكُمْ كُلَّ ذَكْرٍ، ١٥ وَتَخْتَنُونَ بَشَرٌ ١٦ قَلْفَتِكُمْ
وَتَكُونُ آيَةً عَهْدِ بِيَنِى وَبِيَنِكُمْ، ١٧ وَابْنَ ثَمَانِينَ أَيَّامٍ يُخْتَنُ لَكُمْ

مسنخة سبيلي ١) C in m. ٢) C add. ٣) C in m. ٤) A et B ٥) استجارتك ٦) ختنا C ٧) قلفكم B

٣) فقالت سري لابرم هنذا ٤) حبسنى الله من الولادة ادخل الانى
 الى امتنى لعل ارزق منها فسمع ابزم من قول سري، ٥) واخذت
 سري زوجة ابزم حاجر المصرية امتهما ٦) عن انقضائه عشر سنين
 لستئن ابزم فى ارض كنعان واعطتها لابرم رجلها زوجة، ٧) ودخل
 الى حاجر فحبلت فلما رأت ان قد حبلت ساختفت سيدتها
 عندها، ٨) فقالت سري لابرم ظلمتى ٩) بسببك انا جعلت امتنى
 فى حضنك ونظرت ان حبلت فساختفت عندها يحكم الله بينى
 وبينك، ١٠) فقال ابزم لسرى هنذا امتك ييدك اصنع لها ما
 حسنت عندي فاشقتها سري فهربت من بين يديها:-.

١١) ١٢) ١٣) ١٤) ١٥)

٧) فوجدها ملاك الله على عين الماء فى البرية على العين فى
 طريق سور، ٨) فقال يا حاجر امة سري ويلك من اين اتيتى
 والى اين تذهبين فقلت من بين يدى سري سيدتى انا هاربة،
 ٩) قال لها ملاك الله عودى الى سيدتك واشقي تحت يدك،
 ١٠) وقال لها ملاك الله كثرة اكثرك نسلك حتى لا يachsenى من
 الكثرة، ١١) ثم قال لها ملاك الله انت حامل فستلدى ابنا وتدعى
 اسمه اسماعيل اذ سمع الله الى شمائك، ١٢) هو يكون وحشياً
 من الناس يدُه بالكل ويد الكل به ١٣) وحول كل اخوته يسكن،
 ١٤) ودعت اسم الله المخاطب لها انت القادر الناظر اذ قالت ايضا
 هاهنا نظرت بعد نظير، ١٥) بسبب ذلك سميت البئر بئر الحمى
 الناظر انها بين قدس وبين برد، ١٦) ولدت ١٧) حاجر لابرم ابنا

١) C ٢) A et C ٣) حصرني ٤) C ٥) على حضره ٦) حاجر ٧) وعلى حضره

﴿كَلْمَنْ﴾ . ﴿سِنِسِنَ﴾ . ٢٩٦٧

١٠ فصارت الشمس ^١ لِلمُغَيِّبِ وَسِيَّاتٌ ^٢ سقط على ابرم وهذا
هيئه ظلام ^٣ عظيم سقطت عليه ^٤، ^٥ وقبل ابرم ^٦ علما تعلم ان
جراً يكون نسلك في ارض ليست لهم ويستخدموهم ^٧ ويشقونهم
أربعمائة سنة ^٨، ^٩ وايضا على الشعب الذي ^{١٠} يستعبدون حاكم
الناس ^{١١} وبعد ذلك يخرجون بسرعه عظيم ^{١٢}، ^{١٣} وانت تدخل الى اباتك
رسلام ^{١٤} تكبر بشيبة حسنة ^{١٥}، ^{١٦} والجحيل الرابع يعود الى هاعنا ^{١٧}
ثم يتکمل وزر الاموري الى الان:-

﴿كَلْمَنْ﴾ . ﴿سِنِسِنَ﴾ . ٢٩٦٨

١٧ وكانت الشمس غائبة والنجي ^١ كائنا وهذا تنور دخان
ومشهلب نار ^٢ الذي عبر بين تلك ^٣ الابصاع ^٤ في ذلك اليوم
قطع الله مع ابرم عهدا قاتلا لنسلك اعطي الارض هذه من نهر
مصر الى النهر الكبير نهر الفرات ^٥، ^٦ القيني ^٧ والقىنرى ^٨ والقىنونى ^٩،
والحبنى ^{١٠} والفرزى ^{١١} والرشنى ^{١٢}، ^{١٣} والاموري ^{١٤} والكنعاني ^{١٥} والججرجشى
والحبنى ^{١٦} والبيوسى ^{١٧}:-

الفصل السادس عشر

﴿كَلْمَنْ﴾ . ﴿سِنِسِنَ﴾ . ٢٩٦٩

١ وسرى زوجة ابرم لم تلد له ولها أمة مصرية واسمها هاجر،

- ١) C منزل A et C (3) عند المغيّب (2) A et C . وصارت A
- ٢) مخطومة ^٣ ^٤ ^٥ ^٦ ^٧ ^٨ ^٩ ^{١٠} ^{١١} ^{١٢} ^{١٣} ^{١٤} ^{١٥} ^{١٦} ^{١٧}
- ٣) ساختة ^٤ ^٥ ^٦ ^٧ ^٨ ^٩ ^{١٠} ^{١١} ^{١٢} ^{١٣} ^{١٤} ^{١٥} ^{١٦} ^{١٧}
- ٤) مخطومة ^٣ ^٤ ^٥ ^٦ ^٧ ^٨ ^٩ ^{١٠} ^{١١} ^{١٢} ^{١٣} ^{١٤} ^{١٥} ^{١٦} ^{١٧}
- ٥) مخطومة ^٣ ^٤ ^٥ ^٦ ^٧ ^٨ ^٩ ^{١٠} ^{١١} ^{١٢} ^{١٣} ^{١٤} ^{١٥} ^{١٦} ^{١٧}
- ٦) C in margin: يُسْتَعْدَدُ وَهُمْ (١) مخطومة ^٣ ^٤ ^٥ ^٦ ^٧ ^٨ ^٩ ^{١٠} ^{١١} ^{١٢} ^{١٣} ^{١٤} ^{١٥} ^{١٦} ^{١٧}
- ٧) In A et B seq. vox d. لم يكاف الاموري بذئبه الى الان
- ٨) الاجمابرة C (10) الاباصع A (9) in B. d.

الفصل الخامس عشر

٢٠٩٣٨٠ ١٩٩٩ م ٢٨٦

١ بعد الخطوبه هذه كان خطاب الله ٢ لابم في الروايات قوله
 لا تخف يا ابوم انا ٣ ترس لك واجرك اعظم جداً ٤ فقل ابوم
 بيا مولاي ٥ الله ما تعطيني وانا ذاهب عقيما والابن المستولي على
 بيتي هو الدمشقى ٦ اليعزز ٧ ثم قال ابوم ان لي لم ٨ تعط
 قسلا وهذا ابن بيتي پيرتنى ٩ وهذا ١٠ خاطبه الله قوله لا پيرتك
 هذا بل ١١ الذي يخرج من احشائتك هو پيرتك ١٢ واخر جملة
 خارجا وقال تأمل الان ١٣ السماء واحص الكواكب ان تقدر على
 احصاتها ثم قال له هكذا يكون نسلك ١٤ فتوقف بالله واحتسبها
 له عدالة ١٥ وقال له انا الله الذي اخرجتكم ١٦ من اور ١٧ كشدليم
 لاعشائتك الارض هذه وراثة ١٨ فقال بيا مولاي الله بها اعلم ان
 سارتها ١٩ فقال له خذ لي حاجلة مثلثة وعنزا مثلثة وثنينا مثلثا
 وشقينينا ٢٠ وجوزلا ٢١ فاخذ له كل هذه وبضعها تبعصيغا وجعل
 ٢٣ شخص تبعصيغا ٢٤ تلقاء صاحبه والطيور لم يبضع ٢٥ وانحدر
 الى الجارح على الجثث ٢٦ فاعادها ابوم:-.

- ١) ميا الله C ٤) قايلا A ٣) مع ابوم C ٢) In A d. ult. vox.
 ٥) ما C ٨) خطاب الله معه C ٧) .. تجعل C ٦) المنصور C
 ٩) الكشدانيين B ١١) من بياض خراسان C ١٠) الى السماء C
 ١٢) A et B ١٣) Sic C. B tantum ١٤) فرخا C, جوزل B
 ١٥) فردها C ١٦) بلقاء C ١٧) الشخص تبعصيغا

١٦ وسمع ابرم أن سبئ اخوه وجرد مستحدثية أولاد بيته ثمانية
شهر وثلاثمائة ^١ وكذا الى بانيلس ^٢ وقسم عليهم الليل هو وعيده
وتقهم ^٣ وهرتهم الى ^٤ الغوطة التي شمالي دمشق ^٥ واعاد
كل للسرح وايضاً لوطا اخاه وسرحة اهاد ^٦ وايضاً النساء والقوم
٧ وخرج ملك سليم للقائه بعد عودته من قتل كدرلعمار والملوك
الذين معه الى مرج السبي هو مرج الملك :-.

٨ مرج السبي

٩ والملك ^٩ العدل ملك سليم احضر طعاماً وحمراء وهو ^{١٠} امام
للقدر العالى ^{١١} وببارك ابرم ^{١٢} و قال مبارك ابرم من القادر العالى
ملك السموات ^{١٣} والارض ^{١٤} . وتبارك القادر العالى الذي هو ^{١٥} ترس
امداتك ييدك فعطاه عشرة من الكل ^{١٦} . وقال ملك سليم لا برم
اعطنى النفوس والسرح خذ لك ^{١٧} . فقال ابرم لملك سليم رفعت
يدي الى الله القادر العالى ملك السموات والارض ^{١٨} . ان من
خيط ولئى شسج فعل من ^{١٩} آخذ من كل ما لك كيلا . تقول أنا
اغنيت ابرم ^{٢٠} وحدي ^{٢١} . بل ما ^{٢٢} اكل الفتى واجنزة الرجال
الذين ساروا معى ^{٢٣} عنيرم واشكول وهم ياخذون اجزاهم :-.

- ١) C وهم ٤) الغوطا ٣) وهرتهم ٤) A et C . ونهض C
٥) C in m . والنسبة والعامة
٦) A . ثرس C . ترس A ٧) القادر العدل . اماما C
٨) عنيرم C . اكلوا B hic ٩) ما اخذ O . ان تأخذ
١٠) عنيرم C . اكلوا B hic ١١) ما اخذ O .

١٠ والدها لائحة، فـى النـسـادـه والـمـرـهـوبـين فـى سـبـى ٢ القـرـيقـيـن ٣
 ١١ والـحـوـرـى فـى جـبـال ٣ الشـعـرـ الـقـنـطـرـة قـرـآنـ التـنـى عـلـى الـبـرـيـةـ،
 ١٢ وـعـادـوا ٤ وجـلـوا إـلـى عـيـنـ الـحـكـمـ هـى قـدـسـ وـاتـلـقـوا كـلـ ٥ صـحـراـتـ
 الـعـلـاقـىـ، ٦ وـلـيـضـنا الـأـمـورـ السـاكـنـ فـى ٧ الـخـصـاصـ النـاخـلـةـ،
 ٨

فـى مـلـكـ سـدـمـ، بـلـدـ بـلـدـ، كـلـ بـلـدـ بـلـدـ،

٩ فـاخـرـجـ مـلـكـ سـدـمـ وـمـلـكـ ٨ عـمـرـةـ وـمـلـكـ ٩ أـنـمـةـ وـمـلـكـ ١٠ صـبـاـيمـ
 وـمـلـكـ بـلـعـ هـى زـغـرـ وـصـافـقـوـهـمـ خـرـبـاـ فـى هـرـوجـ الشـدـيـيـنـ، ١١ كـذـلـعـمـارـ
 مـلـكـ الـدـيـلـمـ ١٢ وـتـذـلـلـ مـلـكـ الشـعـونـ، وـاهـرـلـفـلـ مـلـكـ الـعـرـاقـ ذـارـيـيـوـكـ
 مـلـكـ الـفـرـسـ أـرـبـعـةـ مـلـوـكـ مـعـ الـخـلـقـةـ، ١٣ هـرـوجـ الشـدـيـيـنـ أـبـارـ أـبـرـ
 جـمـرـ وـهـرـبـ مـلـكـ سـدـمـ وـمـلـكـ غـمـرـ ١٤ وـسـقـطـاـ هـنـسـاـكـهـ وـالـبـلـقـونـ إـلـىـ
 الـجـبـلـ هـبـيـوـاـ، ١٥ وـأـخـدـنـوا كـلـ سـرـجـ بـلـدـهـ وـهـمـةـ وـكـلـ قـوـتـهـ وـسـارـوـاـ،
 ١٦ وـأـخـدـنـوا لـوـطـنـاـ وـكـلـ نـصـرـهـ اـبـنـ أـخـىـ أـبـرـمـ وـمـصـىـ وـهـنـ سـاـكـنـ
 فـى سـدـمـ، ١٧

فـى مـلـكـ سـدـمـ، بـلـدـ بـلـدـ، كـلـ بـلـدـ بـلـدـ،

١٨ فـاجـاءـ السـالـمـ وـخـبـرـ لـاـيـمـ الـعـبـرـىـ وـهـوـ سـاـكـنـ فـى هـرـوجـ مـيـرـاـ
 الـأـفـرـىـ أـخـىـ لـشـكـوـلـ وـأـخـىـ عـنـيـرـ وـهـمـ أـصـحـابـ عـهـدـ الـقـبـرـ،

- 1) Pro seq. voce ibid. in m. بهـمـ . والـزـواـرـةـ C
 in A adscribitur inter lineas. 2) القرى C in m. المدن C
 3) C 4) الشـعـرـ قـنـطـرـةـ الـحـاجـاجـ
 5) C 6) قدـسـ مـوـدـخـلـواـ C
 عـمـرـةـ C 7) C in m. وـهـمـ C 8) مـقـىـ أـقـسـامـ شـمـرـ C
 صـحـراـتـ et sic deinde. 9) C 10) B hic 11) C 11) C
 الـبـاقـيـيـنـ، وـسـقـطـواـ C 12) B hic 12) معـ praeponit
 وجـاءـ A et G des. 2 poster. voces. 13) In A et B des. 14) A et G

٢٧٦. ٢٧٧. ٢٧٨. ٢٧٩. ٢٨٠. ٢٨١. ٢٨٢.

١٢ والله قال لأبرم بعد انفرد لوط عنه ارفع الآن عينيك وانظر
١٣ من الموضع الذى انت هناك شاما وجنوبا وشرقا وغربا، ما ان
١٤ كل الأرض التي انت ناظر لك اعطيها ولنسلك الى الابد، ١٥ واجعل
١٦ نسلك سكريبا للارض الذى ١٧ ان يقدر رجل لاحصاء قرابه الأرض
١٨ ايضا نسلك يُحصى، ١٩ قم سر في الارض طولا وعرضأ ان
٢٠ لك اعطيها، ٢١ فلتقددى ابرم ودخل وسكن في مدرج همرا التي
٢٢ هي خبزون يعني هناك مذبحاً تلو:-

الفصل الرابع عشر

٢٧٦. ٢٧٧. ٢٧٨. ٢٧٩.

١ وكلن في أيام أميرقيل ملك العراق ٢ داريبيوك حمل ذلك المقرب
٣ وكدرعمار ملك العيلس وتأتيل ملك التشغب، ٤ مدنعوا بحرها
٥ مع ٦ يبرع ملك سليم وفتح بريفع ملكها خمرة وشنابه ملك ألمينا
٧ وأسم ٨ ابد ملكه صبابيم وملكه بلع هي زغور، ٩ كل حلولاء اصطحبوا
١٠ على مرج ١١ الشديدين هو بحر المطبع، ١٢ ثنتي عشرة سنة خدموا
١٣ كدرعمار وفي الثالثة ١٤ عشرة سنة عصوا، ١٥ وفي الرابعة ١٥ عشرة
١٦ سنة جاء كدرعمار والمملوك الذين معه وقتلو الجبابير في الصنمين

- ١) In A des. 2 voes poster. ٢) A a primā manu ٣) C الى
٤) قم C ٥) طولها وعرضها ٦) لا يقدر الانسان على احصاء
٧) C saepe mot ٨) A et C in colo ٩) داربيوك ٩) داربيوك
١٠) سليم et سليم ١١) A et C ١٢) A et C ١٣) C sine Taśdid, ١٤) Fortasse leg.
١٥) الشديدين ١٦) ثنتي عشرة

كان هناك ^٢ مصرية في الأول بين بيت القادر وبين الكفير ^٤ الى
موضع الملبيح الذي صنع هناك ^٥ في أول ونادي هناك أيام باسم
الله...
٠٧٦٢٢٠٩٢٢٠

^٥ وأينما للوط السائر مع أيام ^٦ كان غنم وبقر ومصارب ^٧
^٨ ولم تتحملهما الأرض للسكن جميعاً إذ كان سرجهما ^٩ كثيراً ولم
^٩ يقدرها للسكن جميعاً ^{١٠} ووُقعت مشاجرة بين رعاه مواعش أيام
 وبين رعاه مواعش لوط والكنعاني والفرزني حينئذ سُكّان في الأرض ^{١١}
^{١١} فقال أيام للوط ^{١٢} لا تكون الآن مشاجرة بينك وبينك وبين
رعاتي وبين رعاتك ^{١٣} إذ رجلان لخوان نحن ^{١٤} أليس كل الأرض
بين يديك ^{١٥} انفرد الآن عنى إنما إن ^{١٦} تتشامل فاتيامن وإنما إن
فاتيامن فاتشامل ^{١٧} ! فرفع لوط عينيه ونظر كل مرج الأردن ^{١٨} إذ
كله سقى قبل أهلاته الله ^{١٩} سُلْطَمْ وعموره كجنة الله وكأرض مصر
إلى مدخل زهر، ^{٢٠} فاختار له لوط كل مرج الأردن ^{٢١} فرحل
لوط من قبل وأنفرد ^{٢٢} الرجل عن أخيه، ^{٢٣} أيام سُكّان في أرض
الكنعاني ولوط سُكّان بمدن المرج وخيم إلى سُلْطَمْ، ^{٢٤} فرجل
سُلْطَمْ اشرار وعصاة الله جداً...
—

- 1) صار C 4) A in m. 2) A et C 3) وهم C 5) موضعه et
sie C in textu. 6) ب يستطيعا C 7) كيلا C 8) اولا C 9) اياضا C
10) افتقد C 11) تتياسر C 12) فرجل C 13) سُلْطَمْ وعموره C 14) وان C 15) وكل أمرى عن أخيه C
16) وائل C 17) ab aliâ manu inter lineas etiam insertum est.

١١ وَيَكُونُ إِذْ يَهْرُكُ الْمُصْرِيُّونَ فَيَقْتُلُوْنَ زَوْجَتَهُ هَذِهِ فَيَقْتَلُوْنَنِي
وَأَيْمَكَ يَسْتَبِقُوْنَ، ١٢. قَوْلِيَ الَّذِي أَنْكَ اخْتَىٰ لَاجْلِكَ، ١٣ وَكَانَ عِنْدَ دُخُولِ أَبْرَمِ
إِلَى مِصْرٍ ٤ وَنَظَرَ الْمُصْرِيُّونَ إِلَيْهَا ٣ إِذْ حَسْنَةُ هِيَ جَدِّاً، ٥ وَنَظَرُوهَا
رَسَاءَ فَرْعَوْنَ ٦ وَدَحْوَاهَا ٤ عِنْدَ فَرْعَوْنَ ٥ فَاخْتَلَتِ الْمَرْأَةُ إِلَى بَيْتِ
فَرْعَوْنَ، ٦ إِلَى أَبِيمَ احْسَنَ بِسَبِيلِهَا وَصَارَ لَهُ غَنْمٌ وَبَقْرٌ مَالٌ عَظِيمٌ
جَدِّاً وَعَبِيدٌ ٧ وَجَوَارٌ وَحَمِيرٌ ٨ وَاتَّسَاتَ وَجْهَهُ، ٩ فَابْتَلَى اللَّهُ
فَرْعَوْنَ بِبَلَاهَا ٩ هَظِيمَةٌ وَالَّهُ بِسَبِيلِ سَرِيٍّ زَوْجَتَهُ أَبِيمٌ، ١٠

* ٢٩٩٦٢، ٣٧٦٣٢، ٢٩٩٦٣.

١٠ فَاسْتَدْعَى فَرْعَوْنَ بِأَبِيمَ وَقَالَ مَا هَذَا فَعَلْتَ بِي لَمْ لَمْ تَخْبِرْنِي
إِنْ زَوْجَتَكَ هِيَ، ١١ وَلَمْ قُلْتَ اخْتَىٰ هِيَ ١٢ فَاخْتَلَتِهَا لَى زَوْجَتِهِ
وَالآنَ هُوَ ١٣ زَوْجَتَكَ خَذْ وَسْرَ، ١٤ وَوَضَى بِسَبِيلِ فَرْعَوْنَ رَجَالًا١٥
١٦ فَاطَّلَقُوْهُ وَزَوْجَتَهُ وَكُلَّ مَا لَهُ وَلَوْطًا مَعَهُ ١٧، ١٨

الفصل الثالث عشر

١ وَصَدَ أَبِيمَ مِنْ مِصْرَ فَوْ زَوْجَتَهُ وَكُلَّ مَا لَهُ وَلَوْطَ مَعَهُ إِلَى
الْجَنْوَبِ، ٢ وَأَبِيمَ عَظِيمٌ جَدِّاً بِالْمَوَاشِيِّ وَالْفَصَّةِ وَالْذَّهَبِ، ٣ وَسَارَ
٤ فِي مَرَاحِلِهِ مِنْ الْجَنْوَبِ وَإِلَى بَيْتِ الْقَادِرِ إِلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي

-
- ١) ٥) لَفَرْعَوْنَ A. ٦) أَنْ C. ٧) A et C. ٨) نَظَرُوا C. ٩) بَكَارِ C. ١٠) A.
١١) امْرَاتِكَ C. ١٢) وَاتَّسَاتَ C. ١٣) وَنَفَدُوا C. ١٤) لِمَرَاحِلِهِ إِلَى الْجَنْوَبِ C. ١٥) addit sed omittit colon seq.
إِلَى بَيْتِ الْخَيْرِ.

الى الارض التي ارشدتك، لا جعلك شعباً عظيماً^١ وايلر كوك
واعظم اسمك^٢ و تكون ببركة^٣ وباركه مباركين^٤ واجتبيك^٥ لعن
وتغتررك^٦ بك سكل قبائل الارض^٧ فسأله^٨ فلما خاطبه^٩ لله
وهمار معه لوط وابوم ابن خمس سنتين^{١٠} وسبعين سنة عند خروجه
من حزان^{١١} وانحدر^{١٢} ابوم سرى زوجته ولوطا ابن أخيه سكل
سرحهما المخى سرحا والنقوس انتى اكتسبنا بحران وخرجوا للمصير
هلى لرض^{١٣} سكان^{١٤} خجلاوا الى لرض^{١٥} سكان^{١٦} وعبر^{١٧} ابوم فنى
الارض الى^{١٨} موضع نابلس^{١٩} الى سرج البناء والمكعبانى^{٢٠} حينئذ
في الارض:-

ن^١ ٢٩٦٨٠ ٣٧٣٩٠ ٢٤٠ ٩٩٨٠ ٩٩٦٠
٧ وتجلى^{٢١} وملائكة الله لا يرم^{٢٢} وقال له^{٢٣} لتسلك^{٢٤} لعنى الارض هله
عيني^{٢٥} هناك مذبحاً لله المتاجلى^{٢٦} له^{٢٧} وانتقل من هناك الى^{٢٨}
الجبيل من شرقى^{٢٩} بهب^{٢٩} القادر ونصب^{٣٠} مصبه^{٣١} بيته^{٣٢} القادر من الغرب
والكفار من الشرق وبيني^{٣٣} هناك مذبحاً لله ونادى باسم الله^{٣٤}
٩ ورحل ابوم ساترا وراحل^{٣٥} الى الباجنوب:-

ن^{٣٦} ٦٧٦٠ ٥٧٩٠ ٦٧٩٨٠ ٦٧٩٦٠

١٠ وكان جميع في الارض فانحدر ابوم الى مصر^{٣٧} للمجاورة^{٣٨} هناك
اذ عظم الحجوع في الارض^{٣٩} ١١ وكان لما قرب للدخول الى مصر
قال لسرى زوجته^{٤٠} انتى قد علمت ان امراة حسنة المنظر انتى^{٤١}

- ٤) C موكن ذا بركة C ٣) موسباركك C ٢) اريك C
الذين : et mox سرحهم التي سرحاوا C ٥) حسب ما امره الله
٨) B بلد C ٧) ودخلوا ارض C ٦) اكتسبوا
٩) A et B بن الان علمت C ١١) لاستجاجة C ١٠) ملك C ملاك C

فَذَلِكُمْ . لِكُنْ . بَعْدَ . وَسَبْعَةَ . سَبْعَةَ .

١٣٢ وعاش نحور قسعاً وبسبعين سنة وأولى ترجمة ١٥ وعاش فاحور بعد أيامه ترجم تسع سنين وستين سنة وأولى بنين وبنات وكانت كل أيام نحور ثمانين واربعين سنة ومائة سنة ومات :-.

فَذَلِكُمْ . لِكُنْ . بَعْدَ . وَسَبْعَةَ . سَبْعَةَ .

١٣٣ وعاش ترجم سبعين سنة وأولى أيام وناحور ٤ وهن ٤٧ هذه نسبة ترجم ترجم أولى أيام وناحور وهن أولى لوطها ٤٧ ومات هن في حضرة ترجم أبيه في أرض مولده في أور ٥ كشديم ١٩ واخذ أيام وناحور لهما امرأتين اسم زوجة أيام سرى وأسم زوجة فاحور ملكة ٧ ابنة هن ٨ ابى ملكة وابى يسكة ٣٠ وكانت سرى وعاشرًا ليس لها ولد ٣١ واخذ ترجم أيام ابنة ولوطها ابن هن ابن ابنته وسرى ملكة كنتيه زوجته أيام وناحور ابنته ١٥ وخرجهم من أور كشديم ١٦ للمضى إلى أرض كنعان فاجآوا إلى حران وسكنوا هناك ١٣٣ وكانت كل أيام ترجم خمس سنين وأربعين ومائة سنة ومات ترجم في حران :-.

الفصل الثاني عشر

فَذَلِكُمْ . بَعْدَ . وَسَبْعَةَ . سَبْعَةَ .

١ وقال الله لا يرمي من أرضك ومن مولدك ومن بيت أبيك

- | | |
|--|--------------------|
| 1) Tres poster. voces C solus addit. | 2) A et B in C vox |
| praec. scribitur. | ، وعوان |
| 3) In A et B 2 poster. voces omittuntur. | ناحور |
| et sic postea. | 4) A |
| el sic etiam in c. 31. | 5) ذريته |
| 7) عاشر | 6) الكشداينيـن |
| 9) A | 7) بـنـتـ |
| 10) B praeponit: | 8) يـسـكـة |
| 11) ١٢ | 9) اـبـوا |
| 12) ١٢ | 10) للـمـسـير |
| | 11) وـأـخـرـجـ |
| | 12) ١٢ |
| | 13) ١٢ |
| | 14) ١٢ |

❖ ملحوظة ٣٠ ❖

٤٦ وعاش شلح ثلاثين ومائة سنة وأولد عَبْر، ٤٧ وعاش شلح بعد أيامه حبر ثلاث سنين وثلاثمائة سنة وأولد بنين وبنات وكانت كل أيام شلح ثلاثاً وثلاثين سنة وأربعين مائة سنة ومات: .-

❖ ملحوظة ٣١ ❖

٤٨ وعاش عبر أربعاً وثلاثين ومائة سنة وأولد فَلْحَ، ٤٩ وعاش عبر بعد أيامه فلح سبعين سنة ومائة سنة وأولد بنين وبنات وكانت كل أيام عبر أربع سنين وأربعين مائة سنة ومات: .-

❖ ملحوظة ٣٢ ❖

٥٠ وعاش فلح ثلاثين سنة ومائة سنة وأولد رَعُو، ٥١ وعاش فلح بعد أيامه رعو^٢ تسع سنين ومائة سنة وأولد بنين وبنات وكانت كل أيام فلح تسعًا وثلاثين ومائة سنة ومات: .-

❖ ملحوظة ٣٣ ❖

٥٢ وعاش رَعُو اثنين وثلاثين ومائة سنة وأولد شَرُوج، ٥٣ وعاش رعو بعد أيامه شروج سبع سنين ومائة سنة وأولد بنين وبنات وكانت كل أيام رعو تسعًا وثلاثين ومائة سنة ومات: .-

❖ ملحوظة ٣٤ ❖

٥٤ وعاش شروج ثلاثين سنة ومائة سنة وأولد نَحْور، ٥٥ وعاش شروج بعد أيامه نحور مائة سنة وأولد بنين وبنات وكانت كل أيام شروج ثلاثين سنة ومائة سنة ومات: .-

1) C hic . قسم deinde.

2) C سبع

3) A شَرُوج et sie

وأولد بنين وبينات ١ وكانت كل أيام سام ستمائة سنة ومات : . . .

فـ ٢ خـ ٣ لـ ٤ بـ ٥ مـ ٦ سـ ٧ سـ ٨ مـ ٩ سـ ١٠

١١ ارفكشد عاش خمساً وثلاثين ومائة سنة وأولد ١٢ شلح

١٣ وعاش ارفكشد بعد ايلاده شلح ثلاث سنين وثلاثمائة سنة وأولد

بنين وبينات وكانت كل أيام ارفكشد ٤ ثمانى وثلاثين سنة واربعمائة

سنة ومات : . . .

الشريف على ما ينبغي وقد من الله عز وجل على بحثها على الحقيقة وذلك أن نوحًا عليه السلام رُزق شم وعمره خمس مائة سنة [Gen. V. 32] وشهر لم يعيّن الكتاب الشريف كميته ان ليس عادته مثل ذلك فنفرضها نصف سنة تقريباً فيكون عبور شم الى السفينة وعمر ثمانية (ثمانى .!) وتسعون سنة وسبعة أشهر وكسر ومدة المقام فيها سنة وعشرين أيام ومدة الحمل على الاكثر تسعة أشهر فتكون الجملة على هذه السياقة الى حين ولد ارفكشد مائة سنة وأربعة أشهر وأيامًا ولم تاجر عادة الكتاب الشريف برفع مثل هذا الكسر ولا كسر غيره فلا جرم قال [Gen. XI. 10] أين مائة سنة : . واما الاستثنان بعد الطوفان فمبدأ عددها أول يوم وقع فيه المطر وهو سابع عشر الشهر الثاني من سنة الستمائة سفة لعمر نوح [Gen. VII. 11, coll. VIII. 13] ومن ذلك اليوم الى يوم الخروج من السفينة سنة وعشرون أيام ومدة الحمل تسعة أشهر فتكون الجملة سنتين تعاجز شهرين وثلثين ثمى الى السنطين اقرب من السنة فاختد بها لذلك والله اعلم : . . .

1) C hic et deinde . . . فصارت . . . 2) B inscriptionem omittit, in A 2 voces posteriores des. 3) C , صالح et sic in eolo 13 et 14, sed in c. 15 ثمانية . . . 4) A et B . . . شلح

٣٠ وقال : الرجل لصاحبہ هات ۲ نصریب ۳ نلبنا ۴ ونشویہ شیبا فصارت
لهم اللبنة حاجرًا ۵ والحمد صار لهم طیناً ۶ وقالوا هات نبني
لنا مدینة ویرجا وراسه في السماء ۷ وصنع لنا اسمًا کيلا فتشتت
على وجه کل الارض ۸ فانحدر ۹ ملائكة الله لنظر المدينة
والبرج الذى بنى بنو آدم ۱۰ وقال الله ان شعبنا واحدا
ولغة واحدة لكلهم وهذا ابتدأوهم للفعل والآن ۱۱ لا يصعب عليهم
کلمًا ۱۰ يعزمون للفعل ۱۱ هات ننحدر ونغير هناک ۱۲ لغات حتى
لا يفهم رجل لغة صاحبة ۱۳ فشتتهم الله من هناک على وجه
کل الارض ۱۴ فانقطعوا عن بناء المدينة والبرج ۱۵ بسبب ذلك
دعا اسمها بابل اذ هناک غير الله لغات کل الارض ومن هناک
شتتهم الله على وجه کل الارض :-

٨٩٢٤٨ . ٣٢٨ . سعد .

١. هذه ۱۳ نسبة سلم سام ابن مائة سنة ۱۴ واولد ارفکشذ لستين
بعد الطوحان ۱۵ ۱۱ وعاش سام بعد ايلاده ارفکشذ خمسين سنة

ونحرق C ۴ . اللبن A ۳ . نلبن C ۲ . کل أمری C ۱ .
G ۷ . وقتل الرجل لصاحبہ A ۶ . والحمد B ۵ . حربقا
بيزعمون A ۱۰ لا ۹) in C d. ۱۰) ملاک C , ملاک ۸) B semper
اولد B ۱۴ . دزیة C ۱۳ . نقطعوا بناء C ۱۲ . اللغة A ۱۱ .
15) Sequens Scholion , jam editum a DE SACRO I. I. p. 135 et seqq. , exstat
in Codd. B et C. Ibi tamen vox post مئه d. , quae recte a DE
SACRO suppletur ; porro sub finem in C omittitur. Minus bene DE
SACRO pro (ut in C) , aut تلثين (ut in B) , quod legitur sub finem
post vocem restituendum esse suasit (vingt jours) , وعشرين يوماً
شهرين (deux ou trois mois) . او ثلاثة sive قلتين . Scholion
هذه المسألة مشكلة وما عرفت من حلها من شرح الكتاب hoc est :

١٢ بنو سام : هيلم وأشغر وأرثتشد وند وأرم ، ١٣ وبنو ارم : عوصن
وحويد جثرو ومشاء ، ١٤ وارتكشد اولد ٣ شلح وسلح ٤ اولد هبر ،
٥ ولعبر اولد انسان نسم الوحد ٥ فلنج اذ في أيامه ، انقسمت
الارض باسم أخيه يقطن ، ٦ ويقطن اولد المؤذن وشلف وحضربيوث
وغيره ، ٧ والدورم وعيزل وذقة ، ٨ وعيبل وأبيمال وشبا ، ٩ وأفر
وحويلة وبوتب كل هاولاء بنو يقطن ، ١٠ وكلن مسكنهم من
١١ مشا مدخل نابلس جبل القديم ، ١٢ هاولاء بنو سام لقبائهم
ولغاتهم في اراضيهم لشعوبهم ، ١٣ هذه قبائل بني نوح لنسبتهم
في شعوبهم من هاولاء تفرقوا جزائر الشعوب في الارض بعد
الطوفان : - .

الفصل الحادى عشر

٢٣ . ٢٤ . ٢٥ . ٢٦ .

١ وكانت كل الارض لغة واحدة وخطاباً واحداً ، ٢ وكان عند
رحيلهم من الشرق وجدوا بقعة في ارض العراق فسكنوا هناك ،

- ٤) C . عالج وسلح ٣) . حوصن ٢) A et C . الدليم
- ٥) مولد ٦) قحطان C . ٧) تقسمت C . قاسم C .
- ٨) In C inter lineas . vocibus aderpta sunt vocabula (sic C) .
- ٩) ؟ وزويلة المهدية .
- ١٠) B . سفرة جبال الشرق هولاء الخ C .
- ١١) بارض

اولد تمِرُود هو ابتدى للكون جبارا في الارض، ٩ هو كان جبارا
قُنُوصا في عالم الله بسبب ذلك يقال كالتمِرُود جبار قُنُوصا
في عالم الله، ١٠ وكانت ١١ أولى مملكته بابل وأرك واكَد وكلين
في ارض العراق، ١٢ من تلك الارض خرج الى الموصل وبنى
نيفُوة ٤ ورَختبة ٥ المُدُن والكُرْنَع، ٦ ١٣ وخراسل بين نيفُوة وبين
٧ الكوخر هي المدينة العظمى: - .

٨ ٩٢٧٦٧٦٣٢٠ ٩٢٧٦٣٢٠

١٤ ومصريم اولد تَدِيم وعَيْنَمِيم ولهَنِيم ونَفَتِحِيم، ١٥ وفَتِسِيم
وكسلحيم ٦ الذي خرج من هناك ١٦ فلشتييم ونَفَتِرِيم، ١٧ وكعنان
اولد ١٧ صيَّدون بكرة والبحتى، ١٨ والبيوسى والأمورى والجِرجاشى،
١٩ والحبى والعروقى والسينى، ٢٠ والأردوى والصمرى والمحنتى
وبعد ذلك تفرقَت قبيلة الكنعاني، ٢١ وكان تخم الكنعاني من
نهر مصر الى النهر الكبير نهر الفرات والى البحر الاخير، ٢٢ قوالاء
بني حام لقبائلهم للغاتهم في اراضيهم لشعوبهم: - .

٢٣ ٩٢٧٦٣٢٠ ٩٢٧٦٣٢٠

٢٤ وسلام اولد ايضا هو ابو كل بنى غير اخو ٢٥ ياثث الكبير،

ومصر ونَقَت وكنعان وبنو الحبشه سبة وزَوْيلَة وزُغاوة والفاقو والدمس
ترجمة et mor رماحة C درحمة A (13) وبنو رعماء السندي والهند

١) C hic et mor ٢) A et B ٣) بِدايَة C حضرَة قُنُوص
٤) C مُكْلِخ ٥) C مدغا ولله ٦) C مورسن ٧) C والوحبة
٨) C الى (10) A et B التي خرجوا C ، التي (9) A et B . وفَتِسِيم وكسلحيم
٩) C فلسطين والحتات ١١) C والحوى B ١٢) C حَيْدُن يافت C
١٣) C اولاد C ١٤) C ولسام اولد هم C

الفصل العاشر

٨٩٢٤٨ . ٣٢٨٦ . ٥٧٣٠ . ٦٧٣٠ .

١ وعنه ^١ نسبة بني نوح سام وحام ^٢ ويافت ولد لهم بدون
بعد الطوفان، ^٣ بنو يافت جمر وماجوج مذى ^٤ وبون توبيل
وموشك ^٥ وتيرس ^٦ وبنو جمر أشكنت ريفث ^٧ وتأجرمة ^٨ وبنوين
البيش ^٩ وترشيش كتيم وروذنيم ^{١٠} من هاولاء تفرقت ^{١١} جزائر
الشعوب في اراضيهم كل أمرى للغته لقبائهم ^{١٢} وشعوبهم:--

٥٧٣٠ . ٦٧٣٠ . ٦٧٣٠ . ٦٧٣٠ . ٦٧٣٠ .

٤ وبنو حلم كوش ومصريم فوط وكعنان ^{١٣} ٧ وبنو كوش ^{١٤} سبا
١٥ وخوبيلة سبتة ^{١٥} ورعنمة وسبنة وبنو ^{١٦} رعمة شبا وشفن ^{١٧} ٨ وكوش

- ويافت (et sic deinde) وأولادوا لهم بنين C ذريدة 1)
وينو يفت الترك وهـا جوج Seq. Scholion legitur in m. Cod. C: 2)
وماجوج (وياجوج l.) واليونانية والصين وخراسان وفارس وينو
الترك الصقالبة وفيجاجة والترجمان (? والتركمان l.) وينو اليونانية
وابنـين C 4) المصيصة (المصيصة l.) وطرسوس وفاقوس وادنة
أصول C 5) ووتيرس C 6) تجبرمع C 7) In B et C d. 8) ووتيرس C 5)
9) C 10) Duae ult. voces tantum in C. 11) B
12) B ٣٢٧٣٢٦ شـبا C شـبـه C وحبـلة C Ad initium col. in m.
وينـو سـيد الـحبـشـة وـمـصـر تـغـتـ (تـقـتـ l.): Cod. C additur seq. Scholion:
وـكـنـعـان وـبـنـو الـحـبـشـة سـابـا وـزـوـبـلـة زـغـوـة وـالـفـاقـف الدـمـدـم وـبـنـو
وـبـنـو حـام الـحـبـشـة: In vers. Sa'ad. legitur:

معكم من كلّ البشر ولا يكون ايضاً ماء الطوفان لافلاك كلّ بشر
 ١٩ و تكون القوس في الغمام وتتّظر تذكار عهد الدهر بين الله
 وبين كلّ النفس الحيوانية من كلّ بشر الذي على الأرض،
 ٢٠ وقال الله لنوح هذه آية العهد التي ثبتت بيّنى وبين كلّ
 البشر الذي على الأرض: - .

﴿وَلِمَّا نَزَّلْنَا عَلَيْهِ مِنْ حَلَقًا﴾

١٨ وكانوا بنو نوح الخارجون من السفينة ١٩ سام وحام ويافت
 حام هو أبو كنعان، ٢٠ ثلاثة ٥ هاولاء بنو نوح من هاولاء تفرقت
 كلّ الأرض، ٢١ وابتدى نوح فلاحاً في الأرض وغرس كرماء،
 ٢٢ وشرب من الخمر وسكر وانكشف في وسط مصرية، ٢٣ ونظر حام
 أبو كنعان سُوقَة أبيبة وأخبر لاخته في البر، ٢٤ فأخذ سام
 ويافت ملحفة وجعلها على كتفيهما ومشياً قهقاً وغضباً سُوقَة أبيبة
 وجهاهما قهقاً وسُوقَة أبيهما لم ينظرا، ٢٥ فصحا نوح ٢٦ من سكره
 وعلم ما صنع ٢٧ به أبناء الصغير، ٢٨ فقال ملعون كنعان عبد حبيب
 يكون لاخته، ٢٩ ثم قال تبارك الله الله سام ويكون كنعان عبداً
 له ٣٠ يُخْسِنُ الله إلى ٣١ يسأله ويسكن في مضارب سام
 ويكون كنعان عبداً له، ٣٢ وعاش نوح بعد الطوفان ثلاثمائة سنة
 ستة وخمسين سنة، ٣٣ وصارت كلّ أيام نوح تسعمائة سنة
 وخمسين سنة ومات: - .

شـمـ ٤) C ـ ٥) الـذـى C ـ ٦) تـذـكـارـة C ـ ٧) ويـكـونـ C ـ ٨) بـوـحـسـنـ الـمـلـحـفـةـ C ـ ٩) A ـ et B ـ et sic deinde ـ ١٠) لـهـ C ـ ١١) مـهـمـاـ C ـ ١٢) مـنـ خـمـرـهـ C ـ ١٣) وـأـسـتـيقـضـ C ـ ١٤) مـحـسـنـ C

السماء وعلى كل الدارب على الارض وكل سمعك الباخر باليد يكم
جعلته، ٣ كل الدبيب الذى هو حتى لكم يكون طعاماً كخصيبر
العشب جعلت لكم الكل، ٤ بل ٥ بشراً بنفسه دمه لا تأكلوا،
٥ ودماءكم من انفسكم اطلب من قبل كل حتى اطلبه من قبل
الانسان من قبل الرجل واخيه اطلب نفس الانسان، ٦ سافك
دم انسان من الناس دمه يُسْفك ان بحثة الملائكة صنع الانسان،
٧ وانتم ائمروا واكثرروا واسعوا في الارض ٨ واكثرروا فيها:-.

فَلَمَّا سَمِعَهُمْ بَشَرٌ مُّجَاهِدٌ فَلَمَّا سَمِعَهُمْ بَشَرٌ مُّجَاهِدٌ

٩ وقال الله لنوح ولبنيه معاً قوله، ٩ وها انا مثبت عهدي
معكم ومع نسلكم بعدكم ١٠ ومع كل النفس الحيوانية التي
معكم من الطير والبهائم ومن كل وحشية الارض معكم من كل
خارجي السفينة ٥ لكل وحشية الارض، ١١ واثبت مهدي معكم
ولا ينقطع ايضاً كل بشر من ماء الطوفان ولا يكون ايضاً الطوفان
لهلاك الارض:-.

فَلَمَّا سَمِعَهُمْ بَشَرٌ مُّجَاهِدٌ فَلَمَّا سَمِعَهُمْ بَشَرٌ مُّجَاهِدٌ

١٢ وقال الله هذه آية العهد التي انا جاعل بيني وبينكم وبين
كل النفس الحيوانية التي معكم لا جبار الدهر، ١٣ قوسى
اجعل في الغمام ٧ لتكون آية ٨ عهد بيني وبين الارض، ١٤ ويكون
عند تغيمى غماماً على الارض وتتنظر القوس في الغمام، ١٥ ارأى
عهدي الذي بيني وبينكم وبين كل النفس الحيوانية التي

١) ودمائهم C ٤) بشر A et C ٣) وكل A et B ٢) A et C. أسماءك
٥) ليكون إلى كل C ٦) من كل B ٧) B et C ٨) وائمروا C ٩) اذكر C ٩) عهدي C

٢٩٥٠ . ٢٩٦٠ . ٢٩٧٠ . ٢٩٨٠ . ٢٩٩٠ .

١٢ و قال الله : لخاصيّته لا اعاده ايضاً لاسخاف الارض بسبب الناس انَّه ضمير قلب الانسان سوء من حداته ولا اعاده ايضاً لاعلاج كلّ حتى كالذى صنعت ، ١٣ بل كلّ ايام الارض زرع و حصاد يد و حرّ قيس و خريف نهار وليل لا يعطّلون :-

الفصل التاسع

١ وبارك الله نوحًا وبنيه وقال لهم انتموا واثروا واملأوا الارض ،
٢ وخوفكم ورعبكم يكون على كلّ وحشية الصحراء وعلى كلّ طير

1) ملخصته ١ لخاصيّة C 2) ملخص C 3) Seq. Scholion
 exstat in m. B et C (ubi sub finem pro in utroque Cod. legitur
 قوله : (تحذرون به في تحذّر به في تحذّر به في
 أن ضمير قلب الانسان سوء من حداته ذلك لأن الحس اسبق
 إليه قبل العقل فانس بقضاياها وكذلك انس بقضايا الواقع لأنه من
 ثمرات الحس وهذا الضمير هو المعتبر به عند الفقهاء والفلسفه
 بالنفس الامارة بالسوء وهي تتطلب بالطبع الاستثناء من المنافع
 الدينية الدينية واكثر ما يقتضي به الاسلام في الدنيا يستضر به
 غيره ويستضر به في آخرته سواء كان المطلوب ما يصل إلى
 مطعم او منكر او ملبوس او غير ذلك من زخارف الدنيا التي
 هي تحذّرها آخرة العصابة اجارنا الله من ذلك وهذا القول غريب
 لم يلم به احد من شارحي الكتاب الشريـف للـله الحمد على
 الانعام به :-

المياه عن وجه الارض، ١ ولم تجده الحمامات مقراً لسكنى
رجلها فعادت اليه الى السفينة اذ المياه على وجه كل الارض فبعد
ذلك دخلها اليه الى السفينة، ٢ وانتظر ايضا سبعة
ايام آخر وعاود لاطلاق الحمامات من السفينة، ٣ فاند اليه
الحمامات وقت الغروب وهوذا ورق زيتون مقطوف بفيها فعلم
نوح ان قلت المياه ٤ عن الارض، ٥ وانتظر ايضا سبعة ايام آخر
واطلق الحمامات فلم تعاود رجوعا اليه ايضا، ٦ ولما كان في
احدى وستمائة سنة في الاول في واحد من الشهرين نشافت
للمياه عن الارض وتزع نوح غطاء السفينة ونظر وهوذا نشاف وجه
الارض، ٧ وفي الشهر الثاني في سبعة عشرين يوما من الشهر
يبيست الارض، ٨

٩٥٩٣٣٢٨٠ ٢٨٠ ٣٣٣٢٨٠ ٩٣٣٢٨٠ ٧٣٣٢٨٠

٩ وخطب الله ٩ نوحَا قوْلًا، ١٠ اخرج من السفينة انت
وزوجتك وبنوك ونسوة بنيك معك، ١١ وكل الحيوانية التي معك
من كل بشر من الطير والبهائم ومن كل الدبيب الداب على الارض
اخراج معك ليسعوا في الارض ويشرموا ويكتروا على الارض،
١٢ فاخراج نوح وبنوه وزوجته ونسوة بنية معد، ١٣ وكل الحيوانية
وكل الطير وكل الدبيب الداب على الارض لاجناسها خرجت
من السفينة، ١٤ وبنى نوح مذبحا لله واخذ من كل البهائم
الظاهرة ومن كل الطير الظاهر واصعد صعائدا على المذبح،
١٥ فارضى الله رائحة الرضى، ١٦

1) C et f. فاجعلت 2) C . لوطنى 3) C . من على 4) A et f
5) C . بيسن 6) C . بيسن 7) In C solo ult. vox
وابتنى 8) C . لنوح 9) C .

البيابسة ٢ ماتوا، ٣ وانتحى كل الثلثات الذي على وجه الأرض من انسان الى بحيرة الى دبيب الى طير السماء وانتحوا من الأرض وبقي ٤ خصوصاً نوح وصن معه في السفينة، ٥ وتجبرت المياه على الأرض خمسين ومائة يوم ٦-٧.

الفصل الثامن

٨٨٠ ٨٨٠ ٢٨٠ ٢٨٠ ٢٨٠ ٢٨٠ ٢٨٠ ٢٨٠

١ وذكر الله نوحًا وكل ٤ الحيوانية وكل البهائم التي معه في السفينة ٥ وعصف الله برياح على الأرض فهدت المياه، ٦ واستدانت عيون الغواص ورذاذ السماء ٧ وانقطع المطر من السماء، ٨ وعادت المياه عن الأرض ذهببت وعادت وتناقصت المياه لانقصاصه خمسين ومائة يوم ٩ واستقرت السفينة في الشهر السابع في سبعة عشر يوماً من الشهر على جبال سرندليب، ١٠ والمياه ضارت في ذهاب وتنقص إلى الشهر العاشر في العاشر في واحد من الشهر ظهرت رؤوس الجبال ١١-١٢.

١٣٠ ١٣٠ ١٣٠ ١٣٠ ١٣٠ ١٣٠ ١٣٠ ١٣٠

١٣ وكان لانقصاصه أربعين يوماً ففتح نوح غطاء السفينة ١٤ الذي صنع، ١٥ وأطلق الغراب فيخرج خارجاً وعاد حتى ١٦ نصبت المياه عن الأرض، ١٧ فاطلب المحاجمة من لدببة لينظر هل قلت

الوحشية C 4) ٣) . وتبقى C 2) . ومحى C 1) . علوكوا C

وانصرفت C 8) . وانتهى C 7) . وانكسرت C 6) . وعقلف C 5)

التي C 11) (2 post. voices des. 10) Irr A et C

ونفس A 9) . يبست C 12)

١١ في سنة السفينة، سنة لحياة نوح في الشهر الثاني، في سبعة عشر يوماً من الشهر في اليوم هذا تشققت كل عيون الغواص العظمى وروازن السماء تفتحت، ١٢ واقام المطر على الأرض أربعين ٣ يوماً واربعين ليلة، ١٣ في جرم اليوم هذا دخل نوح وسام وحام ٤ ويافت بنو نوح وزوجة نوح وثلاث نسوة بنية معهم إلى السفينة، ١٤ هم وكل الحيوانية لجنسها وكل البهائم لجنسها وكل ٥ الدبيبة الدات على الأرض لاجناسه وكل الطير لاجناسه كل طير ذي جناح، ١٥ ودخلوا إلى نوح إلى السفينة زوجاً زوجاً من كل البشر الذي فيه روح الحيوان، ١٦ والداخلون ذكرًا وإناثى ذكرًا وإناثى من كل البشر دخلوا كما وصاه الله وختم الله ٦ بسببه: .. .

..... . ٢٢٩٥٩٨٠ ٣٧٩٥٩٨٠ ٣٧٩٥٩٨٠ ٣٧٩٥٩٨٠ ٣٧٩٥٩٨٠ ٣٧٩٥٩٨٠

١٧ واقام الطوفان أربعين يوماً على الأرض وكثرت المياه وحملت السفينة فارتقت ٨ عن الأرض، ١٨ وتجبرت المياه وكثرت جداً على الأرض، وسارت السفينة على وجه الماء، ١٩ والمياه تتجبرت جداً جداً على الأرض وغطت كل الجبال الشاهقة التي قاحت كل السماء، ٢٠ خمسة عشر ذراعاً من فوق تتجبرت المياه وغطت الجبال، ٢١ وتوفي كل البشر الدات على الأرض من الطير ومن البهائم ومن الحيوانية ومن كل الدبيبة الدات على الأرض ٦ وكل إنسان، ٢٢ كل ما نسمة روح الحيوانة في أنفه من كل ما في

الكبيري C 2) سنة من عمر نوح C. 1) In B d. h. l. سنة

وبعال.: ٣) على C. ٤) A. ٥) الدات A. ٦) C. in m. ٧) Voces 2 post. in A et B des. ٨) نهاراً B.

كل B.

﴿وَنُوحٌ أَبْنَىٰ مِسْكَنًاٖ وَهُوَ زَيْدٌ أَبْنَىٰ مِسْكَنًاٖ﴾

١) وَنُوحٌ أَبْنَىٰ سَمِائَةً سَنَةً وَالْطَّوفَانُ كَانَ مَاءً عَلَى الْأَرْضِ، فَدَخَلَ نُوحٌ وَبِنْتُهُ وَزَوْجَتِهِ وَنِسْوَةً بَنِيهِ مَعَهُ إِلَيْهِ السَّفِينَةِ مِنْ قَبْلِ مَاءِ الْعَوْفَانِ، وَمِنَ الْبَهَائِمِ الطَّاهِرَةِ وَمِنَ الْبَهَائِمِ الَّتِي لَيْسَ طَاهِرَةً وَمِنْ الطَّائِرِ وَمِنْ كُلِّ مَا يَدْبِي عَلَى الْأَرْضِ، وَرَجَأَ رَجَأَ دَخْلَهُ إِلَيْهِ السَّفِينَةِ ذَكَرًا وَانْثِي كَمَا وَصَّى اللَّهُ نُوحاً:-.

﴿وَكَانَ لِسَبْعَةِ الْيَوْمَيْنِ وَمِنْ يَوْمِ الْطَّوفَانِ كَانَتْ عَلَى الْأَرْضِ﴾

٢) وَكَانَ لِسَبْعَةِ الْيَوْمَيْنِ وَمِنْ يَوْمِ الْطَّوفَانِ كَانَتْ عَلَى الْأَرْضِ،

1) In A duas posteriores voces des. 2) A et C الطير 3) Sequens Scholion, editum a DE SACRO l. l. p. 133, legitur in margine Codicis B et C:
المراد بقوله في أول هذه السنة وكان لسبعة الأيام أن يتوفى من في العالم من الصالحين كيلا يدخلوا مع العصابة في العقوبة بالطوفان والذين عرفناهم منهم يرى ومتوشلخ ولمن المعيين في الكتب الشريفة ولديله أن يرى ولد حنوك وحمرة اثنان وستون سنة ولد لحنوك متوشلخ وعمره خمس وستون سنة ولد لمتشلخ لمك وحمرة سبع وستون سنة ولد لمك نوح وحمرة ثلاثة وخمسون سنة وحديث الطوفان وعمر نوح سنتين ستة تكون هذه الفذلكة ثمانين سنة وسبعين سنة وهي عمر يرى وحمرة عمر متوشلخ سبعين وعشرون سنة منها سبع وستون إلى أن ولد لمك وثلاث وخمسون إلى أن ولد نوح والستين إلى أن وقع الطوفان وكذلك عمر لمك ستة ثلاث وخمسون منها إلى أن ولد نوح ثلاثة بعد السبعة (٤) وخمسون والستين إلى أن وقع الطوفان صارت C (٥) ماء A (٦).

فزوجتكها ونسوة بنريك معك، ١٦ ومن كل الحيوانية ومن كل البشر
ورجا من الكل تُخضر الى السفينة للبقاء معك ذكرًا ولقى ١٧
و يكون من ١٨ الطائر لجنسه ومن البهائم لجنسها ومن كل ما
يدع على الارض لجنسه ١٩ اثنين من الكل تُخضر اليك للاستبقاء
٢٠ وانت خذ لك من كل ماكول يُوكل وتاجمع اليك ويكون لك
ولهم ٢١ قوتاً ٢٢ وصنع نوع ٢٣ جميع ما وصاء الله كذلك صنع ٢٤

الفصل السابع

٢٥. لـ ٢٦. ٢٧. ٢٨. ٢٩. ٢٩. ٣٠. ٣١. ٣٢. ٣٣.

١. وقال الله لنوح أدخل انت وكل ما لك الى السفينة آنني
٢. رأيتكم عدلاً في حضرتى في الجليل هذا، ٣ من كل البهائم
الظاهرة تأخذ لكم سبعة سبعة ذكرًا واثنى ومن البهائم التي ليست
ظاهرة ٤ اثنين اثنين ذكرًا واثنى، ٥ وايضا من طير السماء
٦. الظاهر سبعة سبعة ذكرًا واثنى ٧ للبقاء نسلًا على وجه كل
الارض، ٨ ان لا يتم ايضا سبعة انا مُمطر على الارض اربعين
٩ يوماً واربعين ليلة وامتحى كل الثابت الذي صنعت من على
وجه الارض ١٠ فصنع نوح كل ما وصاء الله ١١.

- ١) اثنان A et B . الطير C (2) . تدخل C (3) . اثنين C
- ٤) اثنان A et C (5) . اثنين من الكل يدخلوا معك للبقاء C
- ٦) طعاما C (7) In B duae priores , in A et C duae posteriores vv. des.
- ٨) وهم من C (10) زوجا زوجا C (9) . نظرتك (11) C addit
- ٩) بنهارا B (13) فان in C. (12) . تأخذ لك ملاسبقاء C
- ١٥) A et mox ubi C , كما وصنع (15) . ككل

من انسان لله بعية الى دبيب الى طيير السماء اذ تواحدت
لما صنعتهم، ٨ ونوح وجد حظاً عند الله، ٩ هذه نسبة نوع
نوح، ١٠ رجلاً عدلاً وكاملًا كان في اجياله في طاعة الله سلك
نوح، ١١ ولولد نوح ثلاثة بنين سام وحام وبليفت، ١٢ وانفسدت
الارض، ١٣ في حصرة الله وامتلأت الارض ظلماً، ١٤ ونظر الله الارض
وهؤلاً ١٥ لنفسدته اذ افسد كلَّ يشر طريقة على الارض:-.

فَلَمْ يَرُدْهُمْ ١٦ فَلَمْ يَرُدْهُمْ ١٧ فَلَمْ يَرُدْهُمْ ١٨ فَلَمْ يَرُدْهُمْ ١٩ فَلَمْ يَرُدْهُمْ ٢٠

فَلَمْ يَرُدْهُمْ ٢١

١٣) وقال الله لنوح، أجل كلَّ بشر حضر لدني اذ امتلأ الارض
ظلماً من قبلهم وهؤلاً انا مهلكم من الارض، ١٤ أصنع لك سفينه
خشب ساج او كارا تصنع السفينه وتقييرها من داخل ومن خارج
بالقير، ١٥ وهذا قدر ما تصنعها ثلاثة دراع طول السفينه
وخمسين دراعاً عرضها وثلاثين دراعاً ارتفاعها، ١٦ ضوءٌ تصنع
لسفينه، ١٧ وعلى دراع تكملها من فوق وباب السفينه في جانبها
تاجعل سفالى وثوانى وثوالث تصنع:-.

فَلَمْ يَرُدْهُمْ ٢٢ فَلَمْ يَرُدْهُمْ ٢٣ فَلَمْ يَرُدْهُمْ ٢٤ فَلَمْ يَرُدْهُمْ ٢٥

١٨) وعا انا محصر الطوفان ماء على الارض لا يراك كلَّ البشر
الذى به ١٩ نسمة الحيوة من تحت السماء كلَّ من في الارض
يتوفى، ٢٠ اثبتت عهدي معك وتدخل الى السفينه انت وبنوك

1) وكاملًا ، رجل in C d. ، A et sic deinde. 2) A et B ، ونوح C
كملاً 3) بين يدي C ، قد فسدت 4) et mox ، et
سبيله 5) In A et B quatuor priores ، in A praeterea duae ، in C qua-
tuor postremae voces des. 6) سبكيها C 7) موالى In
solo C tres posteriores voces adduntur. 8) In
مروح C 9) وانهى C 10) وانهى

بِلْ تَكُونُ أَيَّامَهُ مائَةً وعشرين سَنَةً، ٤ وَالْجَبَابِرَةُ ١ كَانُوا فِي الْأَرْضِ
فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ وَإِيْصَا بَعْدَ ذَلِكَ ٢ دَخَلُوا بَنِو السَّلَاطِينَ إِلَى بَنَاتِ
النَّاسِ ٣ فَوْلِدُنَ لَهُمْ هُمُ الْجَبَابِرَةُ الَّذِينَ مِنَ الْعَالَمِ ٤ ذُوِّي الْاسْمِ،
٥ وَنَظَرَ اللَّهُ أَنَّ كَثِيرَ ٦ سَيِّئَاتِ الْأَنْسَانِ فِي الْأَرْضِ وَكَلَّ صَمَيْرَ
حَسَبَانَاتِ قَلْبِهِ ٧ سُوءًا كُلَّ الْأَيَّامِ، ٨ وَتَوَاجَدَ اللَّهُ لَمَّا صَنَعَ النَّاسَ
فِي الْأَرْضِ ٩ وَاشْتَدَّ عَلَى خَصِيْصَهُ: ٠

فَلَمَّا جَاءَهُمْ ١٠ أَنْجَلَهُمْ ١١ وَلَمَّا جَاءَهُمْ ١٢ فَلَمَّا جَاءَهُمْ ١٣

٧ وَقَالَ اللَّهُ أَمْحَى النَّاسَ الَّذِينَ خَلَقْتُ ٩ مِنْ عَلَى وَجْهِ الْأَرْضِ

[Deut. XXXII. 36] أَنْ يَدْعُوا اللَّهَ قَوْمَهُ وَعَنْ عَبِيدِهِ يَصْفَحُ، وَتَلَّهَا
الْمُتَسَلِّي المُشَار إِلَيْهِ بِقَوْلِهِ [Gen. XXXVII. 35] وَقَامَ حَتَّىلَ بِنَيَّهِ وَبِنَاتِهِ
لِتَسْلِيْتَهُ فَلَمْ تَنْتَعِ مِنَ السُّلُوكِ وَلَذِكْرِهِ قَوْلِهِ [Gen. L. 21] وَسَلَامُهُ وَاسْتِقْمَالُ
قُلُوبِهِمْ، وَرَأَبَعُهَا النَّدْمُ المُشَار إِلَيْهِ بِقَوْلِهِ [Num. XXIII. 19] لَيْسَ
الْقَادِرُ أَنْسَانًا فَيُكَذِّبُ وَلَا أَبْنَى أَدْمَ فَيُنَدِّمُ وَقَدْ كَانَ فِي هَذَا الْمَكَانِ
أَعْتَبَارٌ كَافٍ لِمَنْ فَسَرَ الْمَكَانَ الْأَوَّلَ بِالنَّدْمِ وَهَذَا رُدٌّ مَحْكُمٌ لَا يَرْدَدُ
وَهَذِهِ الْمَحَاشِيَةُ غَرِيبَةٌ فِي الْمَعْتَبِيَّنِ احْتِنَى التَّرْجِمَةُ عَرَبِيًّا وَالشَّرْجَعُ
وَلَمَّا كَرِهَ أَبْنَى اسْدٌ كَبِيرٌ شَرَّاحُ الْقَرَائِيْنِ ذَكَرَ النَّدْمَ تَنَكِّبُ عَنْهُ
بِلَفْظَةٍ قَرِيبَةٍ مِنْهُ فَقَالَ وَرَجَعَ اللَّهُ حَمَّا اخْتَارَهُ مِنْ صَنْعِ النَّاسِ شَيْءٌ
النَّاسُ ٥ A et C hic et in colo 6 . الْأَرْضُ مِنْ أَبْعَاثِهِمْ وَضُولِ اعْمَارِهِمْ

رَجَالٌ ١) C addit. ٢) عَبَرُوا C ٣) وَوَلَدُوا ٤) C . كَانَتْ A
لِلْأَنْسَانِ ٥) A et C dein , سَيِّئَاتٌ B deinde . ٦) وَاشْتَقَ عَلَى خَاصَتَهُ C ٧) سُوءًا قَبِيحًا C ٨) In A. ٩) priores,
in C. ١٠) posteriores voces dea. ٩) من in C d.

الفصل السادس

١ و كان لما ابتدى الناس للكثرة على وجه الارض و بنات ولذن
 لهم ، ٢ نظر بنو السلاطين بنات الناس اذ حسان ٣ هن فاخذوا
 لهم نسوة من كل ما اختاروا : - .

فَلَمْ يَرْجِعُوهُمْ إِلَيْهِمْ وَلَمْ يَرْجِعُوهُمْ إِلَيْهِمْ وَلَمْ يَرْجِعُوهُمْ إِلَيْهِمْ

٤ وقال الله لا ينغمد ٥ فيصي في ٦ الانسان ابدا بسبب انه بشر

١) حسان C (3) In A des. ٢) نظروا C (2) . ابتدأت C (1) .
 ٣) Huie قصدى C (5) priores et ultima vox , quae etiam d. in C. ٤) المراد : in B. des.
 voci adseribitur sequens Scholion (ed. a DE SACRO I. l. p. 130) in m. Codd. B et C (sed verba ab ان العيس

بالغرض النفس الناطقة الشريفة والانغماد طول صاحبها للجسد
 الترابي وهذا هو الغلب على نفوس العوام وأما خواص فاتهم لا
 يكترهن مفارقة أنفسهم لجسامهم لما يعلمنوه من ارتقائهم الى
 عالمها الأعلى قوله وتواجد الله لما صنع الناس في الارض يريد
 به آفة انما خلقهم ليعبدوه ويطیعوه ولما فعلوا ضد ذلك وفسدت
 اعتقاداتهم ومعاملاتهم وفروجهم غضب عليهم غضبا شديدا وهذا
 حقيقة التواجد ولقد اخطأ من ترجم ازمل ازمل وندم من علماء
 اليهود لأن الندم لا ينطلق عليه غز وجل وهذه اللفظة مشتركة
 تقال على اربع مفهومات احدها التواجد والتوعيد المشار اليه في
 هذا المكان ولذلك قوله [Gen. XXVII. 42] لن العيس الحاكم متواعد
 لك ، وثانيةا الصفع المشار اليه في قوله [Exod. XXXII. 14] وصفع
 الله عن اليهودية التي تواعدت ان يجعلها بقومه ولذلك قوله

وَبَنَاتٍ ۖ وَكَانَتْ كُلُّ أَيَامٍ بِرُزْ سِعْيَا ۖ وَارْبِعِينَ سَنَةً وَثَمَانِمِائَةً
سَنَةً وَهَاتَ : - .

فَذَلِكَ مَنْ يَأْتِي مَعَهُ مُؤْمِنٌ وَمُشْكِنٌ ۚ مَنْ لَمْ يَأْتِ مَعَهُ مُؤْمِنٌ ۚ

۱۱ وَعَاشَ حَنُوكَ خَمْسًا وَسَتِينَ سَنَةً وَأَوْلَدَ مَتْوَشَلْحَ ۚ ۱۲ وَسَلَكَ
حَنُوكَ فِي طَاعَةِ اللَّهِ بَعْدَ اِيَلَادَهِ مَتْوَشَلْحَ ثَلَاثَمَائَةَ سَنَةً وَأَوْلَدَ بَنِينَ
وَبَنَاتٍ ۖ ۱۳ وَكَانَتْ كُلُّ أَيَامٍ حَنُوكَ خَمْسًا وَسَتِينَ سَنَةً وَثَلَاثَمَائَةً
سَنَةً ۖ ۱۴ وَسَلَكَ حَنُوكَ فِي طَاعَةِ اللَّهِ وَفِقْدَ أَذْ تَوْلِيَّتِ الْمَلَائِكَةَ : - .

فَذَلِكَ مَنْ يَأْتِي مَعَهُ مُؤْمِنٌ ۚ

۱۵ وَعَاشَ مَتْوَشَلْحَ سِعْيَا ۖ وَسَتِينَ سَنَةً وَأَوْلَدَ لَمَكَ ۖ ۱۶ وَعَاشَ
مَتْوَشَلْحَ بَعْدَ اِيَلَادَهِ لَمَكَ ثَلَاثَةَ وَخَمْسِينَ سَنَةً وَسَتِمَائَةَ سَنَةً وَأَوْلَدَ
بَنِينَ وَبَنَاتٍ ۖ ۱۷ وَكَانَتْ كُلُّ أَيَامٍ مَتْوَشَلْحَ عَشَرِينَ سَنَةً وَسَبْعَمِائَةً
سَنَةً وَهَاتَ : - .

فَذَلِكَ مَنْ يَأْتِي مَعَهُ مُؤْمِنٌ ۚ

۱۸ وَعَاشَ لَمَكَ ثَلَاثَةَ وَخَمْسِينَ سَنَةً وَأَوْلَدَ أَبَنًا ۖ ۱۹ وَدَعَا أَسْمَهُ
نُوحًا ۳ قَوْلًا هَذَا يَسْتَلِينَا مِنْ أَعْمَالِنَا وَمَنْ شَقَّاءَ ۴ أَيْدِينَا مِنَ الْأَرْضِ
الَّتِي لَعَنَهَا اللَّهُ ۖ ۲۰ وَعَاشَ لَمَكَ بَعْدَ اِيَلَادَهِ نُوحًا سَتِمَائَةَ سَنَةً
وَأَوْلَدَ بَنِينَ وَبَنَاتٍ ۖ ۲۱ وَكَانَتْ كُلُّ أَيَامٍ لَمَكَ ثَلَاثَةَ وَخَمْسِينَ
سَنَةً وَسَتِمَائَةَ سَنَةً وَهَاتَ : - .

فَذَلِكَ مَنْ يَأْتِي مَعَهُ مُؤْمِنٌ ۚ

۲۲ وَلَمَّا صَارَ نُوحُ أَبْنَ خَمْسَمِائَةَ سَنَةً أَوْلَدَ سَامَ وَحَامَ ۵ وَيَافِيثَ : - .

1) In C solo 3 voces posteriores. 2). A متَوَشَلْحَ interdum. 3) C
يَدِينَا ۴. قَائِلاً ۵. حَسَنٌ A ; حَسَنٌ C hic et deinde plerumque

فَوْلَكْلُوكْ . مَلِكْلُوكْ . لَكْلُوكْ . مَلِكْلُوكْ ١) .

٩) وعاش انوش تسعين سنة وأولد ٤ قيئن، ١٠) وعاش انوش بعد
ايلاده قيئن خمس عشرة سنة وثمانمائة سنة وأولد بنين وبنات،
١١) وكانت كل أيام انوش خمس سنين وتسعمائة سنة ومات:-.

فَوْلَكْلُوكْ . مَلِكْلُوكْ .

١٢) وعاش قيئن سبعين سنة وأولد ٣ مهلييل، ١٣) وعاش قيئن
بعد ايلاده مهلييل اربعين سنة وثمانمائة سنة وأولد بنين وبنات،
١٤) وكانت كل أيام قيئن عشر سنين وتسعمائة سنة ومات:-.

فَوْلَكْلُوكْ . مَلِكْلُوكْ . لَكْلُوكْ ٤) .

١٥) وعاش مهلييل خمس سنين وستين سنة وأولد ٥ بيرد، ١٦) وعاش
مهلييل بعد ايلاده بيرد ثلاثين سنة وثمانمائة سنة وأولد بنين
وبنات ١٧) وكانت كل أيام مهلييل ٦ خمساً وسبعين سنة وثمانمائة
سنة ومات:-.

فَوْلَكْلُوكْ . مَلِكْلُوكْ . لَكْلُوكْ . مَلِكْلُوكْ .

١٨) وعاش بيرد ٨ اثنتين وستين سنة وأولد حنوك، ١٩) وعاش بيرد
بعد ايلاده حنوك خمساً وثمانين سنة وسبعمائة سنة وأولد بنين

- 1) C tantum habet duas posteriores voces. 2) Sic B , A قيئن ،
C. 3) Sic B , A hic مهلييل ; C hic et in
colo 16 مهلييل . 4) In C 2 post.
voces adduntur , ibique legitur ٢٠٢٢٣٦. 5) A interdum بيرد ٦) C
خمسة . 7) In C tantum 3 post. voces. 8) A, B et C . اثنتين ..

الفصل الخامس

١ هذا شرح نسبة آدم في يوم خلق الله آدم بشبهة الملائكة
خلقهم، ٢ ذكروا وانشى خلقهم وباركهما وسماهما ناسا في يوم
خلقهم:-.

﴿لَمَّا كُلِّتِ الْأَرْضُ وَسُقُونُهُ وَجَاهَتِ الْأَرْضُ وَسُقُونُهُ بِهِ﴾

٣ وعاش آدم ثلاثةين ومائة سنة وأولى بـ بشبهة صورته ودعا
اسمها شت، ٤ وكانت كل أيام آدم بعد ايلاده شت ثمان مائة
سنة وأولد بنين وبنات، ٥ وكانت كل أيام آدم التي عاش
تسعة مائة سنة وثلاثين سنة ومات:-.

﴿لَمَّا كُلِّتِ الْأَرْضُ وَسُقُونُهُ وَجَاهَتِ الْأَرْضُ وَسُقُونُهُ بِهِ﴾

٦ وعاش شت خمس سنين ومائة سنة وأولد أنوش، ٧ وعاش
شت بعد ايلاده أنوش سبع سنين وثمانمائة سنة وأولد ٥ بنين
وبنات، ٨ وكانت كل أيام شت ٩ انتهى عشرة سنة وتسعمائة
سنة ومات:-.

داع يدع الناس إلى دين التوحيد دين الله ومواضية على ما
يأحب كما ابتدى بذلك أبوه شت عم وهذا الكلام غريب لم يلم
به شارحوا الكتاب الشرييف:-.

- | | |
|---|---|
| ١) Tres posteriores voces in C tantum adduntur. | ٢) كشبهة A |
| ٣) in A d. | ٤) C tantum addit. ٤ posteriores voces. |
| ٥) بنينا A | ٦) أتنى عشر C et A |

١٠ وولدت عَدَة يُبَيْل وهو كان أول من سكن الخيمَ واقتنى
المواشي، ١١ وأسم أخيه يُوبَيل وهو كان أول من قبض على ٢ قيتار
وعود، ١٢ وصلة أيضا هي ولدت توَيْل فِين صَيْقل كل مخروط
من نحاس وتحتيد وأخذت توَيْل قيَن ناعمة، ١٣ وقال لمكه
٣ لزوجته يا عَدَة وبها صلة ٤ اسمعا قولى يا امراتي لمك اصغيا
إلى مقالتى أن رجلا ٥ قتلت بساجتي وغلاما بجراحى، ١٤ إن
على الكمال يعاقب قاثيين ولمك أَحْرَى وَأَجْيَدْ ..

٧٩٨٦٠ ٨٨٤٠ ٩٢٧٠ ٦٤٦٠ ٨٨٠ ٦٣٢٠ ٦٠٠

١٥ ونال آدم أيضا زوجته فولدت ابنًا ودعى اسمه شَتَّ اذ جعل
الله لى خلفاً عوض هايبيل اذ قتلته قاثيين، ١٦ ولشت ٧ ايضا
وُلد ابنٌ ودعى اسمه ٨ آنوش حينئذ ابتدى للندى باسم الله ٩ ..

١) Pro quod C in marg. ha-
bet, in textu ٣) لنسوتية C ٤) اسماعان A ٥) شت In C scribitur ٦) اخر A addit ٧) A
٨) آنوش C ٩) Sequens Scholion legitur in
B et C. (In C tantum des. verba post كُلَّ، التوحيد دين، وجماجم
الضمير في المبتدى للنداء باسم الله عائد إلى شت: (يلم به
دون آنوش لأن حينئذ تقتضي الوقت الحاضر ومستحبيل في العقل
نُثُفُ المولود حائل ولا دته فضلا عن دُعائِه الناس إلى عبادة الله
عَزَّ وجلَّ ويُؤيد هذا القول وب証قه قوله في امر من يُظہر الدولة
الثنائية على يده وجماجم كل بنى شت فإنه أتما نَسْبَة اليه من
دون آدم الاب الاول دون نوع الذي صار ابا ثانية دون ابوهم
واسحق وبعقوب اصحاب العهد عليهم السلام اجمعين لكونه اول

فَذَرْنَاهُمْ . حَلَّتْهُمْ . ٢٤٠ . قَدْرَهُمْ . ٢٥٠ . فَذَرْنَاهُمْ .

٩ وقال الله لقائين اين هايل اخوك فقال ما علمت احافظ
اخى انا، ١٠ فقال ما صنعت صوت دم اخيك صرخ الى من الارض،
١١ والآن ملعون انت من الارض التي فتحت فاعا لاخذ دم اخيك
من يذكى، ١٢ اذ تفلح في الارض لا تعاود اعطاء قواها لك
شريدا وطريقا تكون في الارض، ١٣ فقال قائين لله اعظم ذنبي
من ان يغفر، ١٤ ان طردتني اليوم من ٥ علي وجه الارض ومن
حضرتك ٦ احتاجب واكون شريدا وفريدا في الارض ويكون كل من
وجدنى يقتلنى، ١٥ فقال له الله لذلك كل قاتل قائين على
الكمال يعاقب يجعل الله لقائين آية لامتناع ان يقتله كل من
وجده، ١٦ فاخبر قائين من حضرة الله وسكن في الارض طريقا
شرقي النعيم:-.

فَذَرْنَاهُمْ . ٧٩٣٢٠ . ٨٨٤ . ٩٣٣٢٠ .

١٧ ونال قائين زوجته فاحبلت وولدت حنوكه وكان ٩ يبني مدينة
وسماى المدينة باسم ابنته حنوكه، ١٨ وولد لحنوكه عيزى وعيزى
اولد ١٥ ميهائىيل وميهائىيل اولد متوشال ومتوشال اولد لمك،
١٩ واخذ له لمك زوجتين اسم الواحدة عبدة واسم الثانية صلة،

1) B solus tres posteriores voces addit, ubi pro **قَدْرَهُمْ** perperam scribitur
من : عظم ٢) C تعون A et B ٣) A et B deinde in A. d., et pro legitur ٤) A in B d. ٥) C على ٦) C
كذلك كل C كذلك كذلك A ٧) A اختفى posteriores voces in C desunt ٨) Duas
بانى C بنى ٩) B ... Sic in A et B, C hic et mox, ut in textu hebr, sam.
١٠) Sic in A et B, C hic et mox, ut in textu hebr, sam.

وَالآن كِيلَا يَمْدُ بِيَدِهِ وَيَاخْذُ أَيْضًا مِنْ شَاجِرَةِ الْحَبِيبَةِ وَيَاكِلُ
وَيَحْبِبُ لِلْأَبْدِ، ٣٣ وَاطْلَقَهُ الْقَدِيمُ اللَّهُ مِنْ جَنَانِ النَّعِيمِ لِفَلَاحَةِ
الْأَرْضِ الَّتِي أَتَخْذَ مِنْ هَنَاكَ، ٤٤ وَطَرَدَ آدَمَ وَاسْكَنَ شَرْقَى جَنَانِ
الْنَّعِيمِ الْأَشْبَاعِ وَلِمَيْعِ السَّبِيفِ الْمُتَقْلِبَةِ لِحَفْظِ طَرِيقِ شَاجِرَةِ
الْحَبِيبَةِ:-.

الفصل الرابع

١) ٢) ٣) ٤) ٥) ٦) ٧) ٨) ٩)

١) وَآدَمُ نَالَ حَوْا زَوْجَتَهُ فَاحْبَلَتْ وَلَدَتْ قَاتِئِينَ وَقَالَتْ رَزْقُتْ رَجُلًا
٢) مِنْ اللَّهِ، ٣) وَصَادَتْ إِلَى وَلَادَةِ أَخِيهِ هَابِيلَ وَكَانَ هَابِيلُ رَاعِي
غَنَمَ وَقَاتِئِينَ كَانَ فَلَاحُ أَرْضَ، ٤) وَكَانَ لَانْقَصَاءُ أَيَامُ احْصَرَ قَاتِئِينَ
مِنْ ثَمَرِ الْأَرْضِ هَدِيَّةً لِلَّهِ، ٥) وَهَابِيلُ احْصَرَ أَيْضًا هُوَ مِنْ أَبْكَارِ
غَنَمِهِ وَمِنْ خَوَاصِهَا فَعَطَفَ اللَّهُ إِلَى هَابِيلَ وَإِلَى هَدِيَّتِهِ وَإِلَى قَاتِئِينَ
وَإِلَى هَدِيَّتِهِ لَمْ يَعْطُفْ فَاشْتَرَى عَلَى قَاتِئِينَ جَدًا وَذَهَبَ مَاءَ وَجْهِهِ،
٦) وَقَالَ اللَّهُ لِقَاتِئِينَ لَمْ اشْتَرَى عَلَيْكُمْ وَلَمْ ذَهَبْ مَاءَ وَجْهِكُمْ، ٧) الَّذِي
أَنْ أَحْسَنْتُ فِرْفُعَةً وَأَنْ لَمْ تَحْسِنْ ٨) فِي بَابِ الْخَطْأِ أَرْبُضُ وَالَّذِي
حُودَقَهُ ٩) وَأَنْتَ الْمُسْتَوْلِي عَلَيْهِ، ١٠) فَقَالَ قَاتِئِينَ لِهَابِيلَ أَخِيهِ نَمْضِي
إِلَى الصَّاهِرَاءِ وَكَانَ عِنْدَ كُونَهُمَا فِي الصَّاهِرَاءِ وَقَامَ قَاتِئِينَ إِلَى
هَابِيلَ أَخِيهِ فَفَتَّلَهُ:-.

1) سَقْرَى. 2) مِنْ فَصْلِ اللَّهِ 3) مِنْ فَصْلِ اللَّهِ 4) وَهُوَ الْمُسْتَوْلِي عَلَيْكُمْ 5) فِي بَابِ C

اكلت، ١٢ فقال آدم الامرأة التي جعلت معى هي اعنتنى من الشجرة فاكلت، ١٣ فقال القديم الله للمرأة ما : هذه صنعتى فقالت المرأة الشعبان اغوانى فاكلت : ..

١٤ مـ ٢٨ حـ ٣٠ جـ ٢٨ حـ ٣٠ جـ ٢٨ حـ ٣٠ جـ ٢٨ حـ ٣٠

١٥ فقال القديم الله للشعبان اذ صنعت هذه ملعون انت من كل البهائم ومن كل وحشية الصحراء على بطنك تسعى وترانيا تأكل كل ايام حياتك، ١٦ وعداؤه اجعل بينك وبين المرأة وبين نسلك وبين نسلها هو يتعقبك رأساً وانت تتعقبه عقاباً، ١٧ وللمرأة قال ١٨ كثرة اكلت مشقاتك وحبلك بشقاء تلدين اولاداً والى رجلك عودتك وهو المستولى عليك : ..

١٩ مـ ٢٨ حـ ٣٠ جـ ٢٨ حـ ٣٠ جـ ٢٨ حـ ٣٠

٢٠ ولآدم قال اذ سمعت من قول زوجتك واكلت من الشجرة التي وصيتك قولاً لا تأكل منها ملعونة الأرض بسببك بشقاء تأكلها كل ايام حياتك، ٢١ وشوئاً وحسناً ٢٢ تنبت لك وتأكل عشب الصحراء، ٢٣ بعرى جبينك تأكل خبيئاً حتى عودتك الى الأرض التي منها أتخذت اذ تراب انت والى ترابك تعود، ٢٤ ودعى آدم اسم زوجته ٢٥ حواً اذ هي كانت ام كل حي، ٢٦ وصنع القديم الله لآدم ولزوجته قمصان جلد والبسهما : ..

٢٦ مـ ٢٨ حـ ٣٠ جـ ٢٨ حـ ٣٠ جـ ٢٨ حـ ٣٠ جـ ٢٨ حـ ٣٠

٢٧ وقال القديم الله ان آدم صار كالأخيل منه معرفة الخير والشر

- 1) A. 2) In A et C tantum duas postremas voces. 3) B,
- 4) حـ ٢٨ B. 5) وتأكل كل et max et ينبت A. ٦) كثرة C, كثرة sic deinde. 6) Tres priores voces desunt in A.

الفصل الثالث

﴿كَلَّا لِمُنْتَهِيَّةٍ، كَلَّا لِمُنْتَهِيَّةٍ﴾

١ والشعبان كان أحبث من كلّ وحشية الصحراء التي صنع
 القديم الله ٢ فقال للامرأة حقا قال الله لا تأكلوا من كل شجر
 الجنان ٣ فقللت الامرأة للشعبان من ثمر شجر الجنان نأكل ٤
 ٣ ومن ثمر الشجرة هذه التي في وسط الجنان قال الله لا تأكلوا
 منها ولا تدعها بها كيلا ٥ تموتانا ٦ فقال الشعبان للامرأة لا موتنا
 ٤ تموتنان ٧ بل علم الله ان في يوم اكلكم منها تناجي
 بصيرتكما وتصيران كالملائكة عارفـى الخير والشر ٨ ونظرت الامرأة
 ان طيبة الشجرة للأكل واتها شهية للنظر واوغلـق ٩ الشجر للارشاد
 فاختـدـتـ من ثـمـرـ فـاكـلـتـ واعـطـتـ آيـصـاـ لـرـجـلـهـاـ معـهـاـ ١٠ وـاـكـلـاـ
 ٧ فـانـجـلـتـ بـصـيـرـةـ كـلـيـهـماـ وـعـلـمـاـ انـ عـارـيـانـ هـمـاـ فـخـرـطاـ وـرـقـ
 تـبـيـنـ وـصـنـعـاـ لـهـمـاـ ١١ مـازـرـ ١٢ وـسـمـعـاـ صـوتـ القـدـيمـ اللـهـ مـتـسـابـراـ
 فـىـ جـنـانـ عـنـدـ اـتسـاعـ النـهـارـ فـاخـتـبـىـ آـدـمـ وـزـوجـتـهـ مـنـ حـضـرـةـ
 القـدـيمـ اللـهـ فـىـ وـسـطـ شـاجـرـ الجنـانـ ١٣ . . .

﴿كَلَّا لِمُنْتَهِيَّةٍ، كَلَّا لِمُنْتَهِيَّةٍ﴾

٩ وـنـادـىـ القـدـيمـ اللـهـ إـلـىـ آـدـمـ وـقـالـ لـهـ كـيـفـ أـنـتـ ١٤ . . . فـقـالـ
 صـوـتـكـ سـمـعـتـ فـىـ جـنـانـ فـاخـفـتـ إـذـ عـارـ إـنـاـ فـاخـتـبـاتـ ١٥ . . . فـقـالـ
 مـنـ خـبـرـكـ إـنـ عـارـ إـنـتـ اـمـنـ الشـاجـرـ إـنـيـ وـصـيـرـتـكـ لـاـ تـاـكـلـ مـنـهـاـ

1) In B. tantum prima vox. 2) C. قال 3) A. (آدم) 4) C. تموتنان 5) C. addit
 6) فـاكـلـاـ 7) C. وزـراتـ 8) C. الشـاجـرـةـ 9) C. ثـمـرـ 10) A. فـنـادـىـ
 وـقـالـ 2) A. 2) A. 2) A. 2) A. 2) A.

وللحفظ، ١٦ ووصى القديم الله آدم قوله من كل شجر الجهنم
أكلًا تأكل، ١٧ ومن الشجرة المعرفة بالخير والشر لا تأكل منها
لن في يوم أكلك منها، عقوبة تعاقب:-.

١٨ ٢٩٩٢، ٣٩٨٠، ٣٩٧٥، ٣٩٧٦.

١٩ وقال القديم الله ليس ٥ صواباً كون آدم وحده أصنع له عونا
كنده، ٢٠ وجمع القديم الله ايضاً من الأرض كل وحشية الصحراء
وكل طير السماء واحضر الى آدم ليينظر ما يسميه وكل ما يسميه
آدم نفساً حيّة فهو اسمه، ٢١ وسمى آدم اسماء لكل البهائم ولطير
السماء وكل وحشية الصحراء ولآدم لم يأجد عوناً كنده:-.

٢٢ ٣٩٧٦، ٣٩٧٥، ٣٩٨٠.

٢٣ والقى القديم الله سباتاً على آدم فنام فأخذ واحدة من
أفلامه وختم لحما ٤ موضعها، ٢٤ وكون القديم الله الضلع ٥ التي
أخذ من آدم امرأة واحضرها الى آدم، ٢٥ فقال آدم هذه الدفعه
عظم من عظامي ولحم من لحمي لذلك تسمى امرأة اذ من
رجلها اتختلت هذه، ٢٦ بسبب ذلك يتسرى الرجل اباه وامه
ويعلق بزوجته ٦ ليصير من كلّيهما بشر واحد، ٢٧ وكانا يللاهما
عما يرينه آدم فزوجته ولم ٧ ياحتشرما:-.

1) موتا تموتا C (cf. III. 3). 2) Ultimae tres voces in B, duae ultimae in A des. 3) C 4) عوضها A 5) الذى A 6) ويكون B 7) يحتشمان A

للنظر وطيب للأكل وشجرة الحبوبة في وسط الجنة والشجرة
المعرفة بالخير والشر^١. ا. نهر يخرج من النعيم لسفلى الجنين
ومن هناك يفترق ويصير أربع جداول، ٢) اسم الواحد النبيه هو
المحيط بكل أرض زَيْلَةُ التَّيْ هناك الذهب، ٣) وذهب تلك
الارض حسن جدا هناك اللولو وحجر الماء، ٤) وأسم النهر
الثاني جيحون وهو المحيط بكل ارض السُّودان، ٥) وأسم النهر
الثالث دجلة وهو السائر شرقى الموصل والنهر الرابع هو الفرات:-.

١) زَيْلَةُ التَّيْ، ٢) زَيْلَةُ التَّيْ، ٣) زَيْلَةُ التَّيْ، ٤) زَيْلَةُ التَّيْ، ٥) زَيْلَةُ التَّيْ.

٦) واحد القديم الله آدم واقرء في جنان النعيم للعبادة

يشاء ولا يسأل مما يغفل، قوله تعالى من انغراب الى الغرب
تعطليون معطلاتكم [Lev. XXIII. 32] المراد به سائر الاقدام ما خلا
ذبيح الفسح نيلة الاحد فيكون مقدار زمان العطلة في الاقدام
اربعة وعشرين ساعة ونصفا تقريبا لا على ما تعتمد العوام من
التعويذ على اذان المؤذنين فان ذلك بعد دخول القدس وقبل
خروجه في ليلة انتهاء القدس وهو بين الغربيين حقيقة، وظهور
الحائض والذائب والذئبة وغيرهم من الانجاس انما يكون بعده
تكميل غيبة الشفق والله المسؤول في التسامح (؟ التسامح ما) ومما
يدل على ان لفظة ٩٩٧ تقع على الليلة قوله ولما كان في
الغرب أحد لا بنته [Gen. XXIX. 23] فلو كان الغرب الاول او
الثاني لكان حرف نظرها والله اعلم:-.

حسنا جدا هناك اللولوا A (2) زَيْلَةُ التَّيْ C (1)
3) السُّودان C (3)

القديم الله سماء وارضاً ٥ وكل شجر الصحراء قبل ان يكون في الارض وكل عشب الصحراء قبل ان ينabit اذ لم يُمطر القديم الله على الارض وانسان ليس لفلاحة الارض ٦ وبخسار يصعد من الارض ويُسقى كل وجه الارض ٧ وخلق القديم الله آدم تراباً من الارض ٨ ونفع في ألغة نسمة الحبوبة وصار آدم ٩ نفساً حية ١٠.

﴿وَلَمْ يَرَهُمْ إِلَّا مَا كَسَبُوا﴾

٨ وغرس القديم الله جناناً في النعيم ٤ من قبل وجعل هناك آدم الذي خلق ، ٩ وابت القديم الله من الارض كل شاجر شهي

١) واجرى في منسمية نسمة C (in A et B d. 2) Vult حيَا ناطقاً C جسماً حيَا B (3) في منسمية نسمة Seq. Schön, ed. a de Sacro I. l. p. 127 seq., legitur in B et C: قوله من قيل قيل في الليل وهي اثنا عشر ساعة وعلمنا ذلك من قوله تعالى في ذيبيح الفسح ليلة الاحد ولا يبيت من المحرم الذى تذبح من الغروبين فى اليوم الاول وتمامه [Deut. XVI. 4] يدل على غروب الثالث يكون مبدأ انتهاء الغروب الثانى وهو تكامل غيبة الشفق ومنتهاه اختلاط الظلام وهو العشا الاخير المعبر عنه بالعتمة فهو واسع الوجوب بدليل قوله جل وعلا فى اليوم الاول الذى لا يشك فى كونه أول الأيام التي اوجب فيها أكل الفطير والمقدوم على ذيبيح الفسح ليلة الاحد قبل تكامل غيبة الشفق مرتكب معصية عظيمة ومخالف نص الكتاب الشريف أيضاً والله المطالب والغافر يفعل ما

صنع وهذا هو حسن؛ جداً وكان الليل والنهار يوماً سادساً۔۔۔

الفصل الثاني

﴿كُلُّ كَوْنٍ﴾ ۚ ﴿كُلُّ مُسْتَعْدِي﴾ ۚ ﴿كُلُّ مُحْكَمٍ﴾ ۚ

١) وكملت السماوات والارض وكل جيوشها، ٢) وكمل الله في
اليوم السادس صناعته التي ٤ صنع وعطل في اليوم السابع من
كل صناعته التي صنع، ٣) وببارك الله اليوم السابع وقدسه اذ به
عطل من كل صناعته التي خلق الله للفعل:-۔۔۔

﴿كُلُّ كَوْنٍ﴾ ۚ ﴿كُلُّ مُسْتَعْدِي﴾ ۚ

٤) هذه نواishi السماوات والارض في حال خلقهما في يوم صنع

1) وهذا حسننا ▲ 2) Seq. vox d. in A. 3) Sequens Scholion
 هذه أول مساليل الخلاف بيننا : editum est a DE SACRO I. I. p. 125
 وبين اليهود لأنّ فـى نسختهم وكـمل الله في اليوم السابع
 وعـطل في اليوم السابـع والنـقيضان لا يـاجتمعان ولـما حـار عـلمـاؤهـم
 في ذـلك سـخروا لـه أـقوالـا سـاقـطـة مـنـهـم مـنـ قـالـ آنـى اـفـسـرـهـا وـكـمل
 الله بـالـيـوـمـ السـابـعـ وجـواـهـهـ آنـ الـيـوـمـ السـابـعـ لـا فـرقـ بـيـنـهـ وـبـينـ أـيـامـ
 الـتـى قـبـلـهـ فـى النـسـبـةـ الـيـوـمـيـةـ، وـمـنـهـ مـنـ قـالـ آنـ يـهدـهـ الـبـاءـ
 ﴿كُلُّ كَوْنٍ﴾ [in dictio تعـطـى معـنى الـقـبـلـيـةـ وـذـلـكـ صـحـيـحـ وـهـوـ مـثـبـتـ
 ما عـنـدـنـاـ، وـمـنـهـ مـنـ قـالـ آنـ اللهـ تـعـالـىـ كـمـلـ الـمـاـخـلـوقـاتـ فـىـ أـخـرـ
 جـزـءـ مـنـ الـيـوـمـ السـادـسـ وـهـوـ مـقـصـدـ بـالـيـوـمـ السـابـعـ وـهـوـ قـسـولـ مـنـ
 الـسـقـوـطـ، وـمـنـهـ مـنـ قـالـ آنـ الـبـاءـ فـى هـذـهـ الـمـكـانـ بـمـعـنىـ آلـىـ فـسـلـمـ
 اـصـنـعـ ۝ ۝ صـاحـةـ ماـعـنـدـنـاـ وـلـمـ يـشـعـرـ

خلقهم، ٢٨ وباركهم الله و قال لهم، الله اثمروا و اكثروا و املأوا الارض و اعمروها واستولوا على سمك البحر وعلى طير السماء وعلى كل الحيوانية الدابة على الارض، ٢٩ وقال الله هؤلا جعلت لكم كل عشب مبزر بزرًا مما على وجه كل الارض وكل الشجر الذي به ثمر شاجر مبزر بزرًا لكم يكون طعاما، ٣٠ ولكن وحش الارض وكل طير السماء وكل الدابة على الارض الذي ٣ به نفس حية كل خصير عشب للاكل وكان كذلك، ٣١ ونظر الله ٤ كل ما

الاثنان ولا شبهة في كون جسم آدم خلق قبل جسم حوتا ثم جمع بينه وبين نفسه وكلف بالمنع من الاكل من الشجرة المعرفة بالخير والشر ثم احضرت (احضر) اليه الحيوانات والطيور على اختلاف اجناسها و انواعها و سماها ثم القى عليه السبات وهو نوم ثقيل غرق غير الانتباه فاستخلص صلع من اضلاعه وكانت منه حوتا ولا شك في مدة حكمت فيها هذه الامور قبل حضور حوتا فثبتت أن مادة النفوس البشرية خلقت قبل الاجسام وهذه (هذا) تبقى بعد مفارقتها اجسامها حسبما دل عليه الكتاب الشريف في أماكن عده والباحثون من الفلاسفة موافقون على ذلك قال ارسطططليس (ارسطو كبيرهم) موت النفوس خياتها و عدمها وجودها لأنها تلتحف بعالمها ويختتم أن يكون جوهر النفوس واحدا ذكورها وإناثها وما اعرف من الشراج هي ذهب إلى كونها جوهرين يسمى تمييز الملائكة عنهم أن ليسوا محتاجة إلى ما تحتاجه الأدميون من ذلك على اختلاف اجناسها وأنواعها : .-

جميع ما C (٤) فيه A (٣) وحشية A (٢) الله A (١)

الارض اعلم فلك السماء، ٤٢ وخلق الله التنانين الكبار وكل
النفns الحيوانية الدابة التي سعت المياه لجنسها وكل طير
ذى جناح له جنسه ونظر الله ذلك حسناً، ٤٣ وباركها الله
و قولوا انتموا واكملاوا المياه في البحار والطير يكثر في الارض،
وكان الليل ٥ والنهر يوما خامسا: ٤٠-٤٣

٤٤ ۝۷۶۷۸۰ ۷۷۶۷۸۰ نَهَارٌ مُّبِينٌ

وقال الله تخرج الارض نفسا حية لجنسها بهيمة وديبيسا
ووحشية الارض لجنسها وكان كذلك، ٤٥ وصنع الله وحشية
الارض لجنسها والبهائم لجنسها وكل دبيب الارض لجنسه ونظر
الله ذلك حسناً، ٤٦ وقال الله نصنع ٧ انسانا بقدرتنا وكشب
٨ ملائكتنا ليستولوا على سمك البحر وعلى طير السماء وعلى
البهائم وعلى كل الارض وعلى كل الدبيب الداب على الارض،
٤٧ وخلق الله الانسان بقدرته ٩ بصورة الملائكة خلقه ذكر رانشى

فكان C 4) فثلا C 3) وبأركهما لجنسه 2) .
5) و كان للنهار C 6) In A duae posteriores voes omituntur, in C
tres postremae, ubi praeponitur: ۷۷۶۷۸۰ ۷۷۶۷۸۰ 7) A
ملائكتنا 8) ملائكتنا et omittit C 9) In Scholio, quod
exstat in Bet C, initium ad alterum in B, ut supra, periit. Verba
على — وأنواعها des. in B, etiam in C vero من الاكل — يقتضي — الآثار
contra in B: ultima vero post in B: عد — حسبما — غرق
omituntur. Scholion hoc est: قوله بصورة الملائكة خلقه يزيد به: انسانا

الصورة المعنوية الناطقة الشريفة لا الصورة الجسمانية التي شاركه
بها الحيوانات قوله ذكر رانشى خلقهم تمييز الملائكة عنهم اذ
ليسوا محتاجين (محتاجة C) الى ما تحتاجه الادميين من ذلك
يقتضى خلق الجوهرين معها وتمييز جوهر نفوس الذكور عن

١٩ وصنع الله النبئين **و الكبارين** **النبي اعظم** لدولة النهار والنير
الصغر لدولة الليل والكواكب، ٢٠ وجعلها الله في ذلك السماء للاظاهة
على الارض، ٢١ وللتناول بالنهار وبالليل وللتمييز بين النور وبين
الظلم ونظر الله ذلك حسناً، ٢٢ **و كان الليل و النهار يوما**
رابعاً:-.

﴿وَمِنْهُمْ مَنْ يَرْفَعُ فَيَرْفَعُهُ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يَصْنَعُ﴾

٢٣ **وقال الله** ٣ **تسعى المياه** ٤ **ساعياً نفساً حيةً وطيراً** **يرفرف على**

ان **قبيل** (Seq. Scholion legitur) **وكان النهار C** **و الكبارين** (1) **in B et C** (**in B. prima linea ob dictam causam perdita est**) **كيف يحسن الخطاب للعاجماوات وهي لا تفهم ما يقال فضلا عن** **ان تعمل قلنا ان صيغة هذا القول صيغة الامر وقوتها قوة الخبر** **وقد دل على ذلك اخر الفصل في قوله** **والظير يكثر في الارض وهو** **أخبار بلا شك** **وللكتاب الشريف اصطلاحات من جنس ذلك مثل** **فعل الامر الجازى محجرى الشرط الذى هو كالمستدعي للشفاعة** **من قوله** (Seqq. ad in C des.) **للرسول عليه افضل السلام ان تذرة** **لى وكذلك قوله** **جل وتعالى له** **ولا خيبة تميزا من جملة الجماعة** **هذه واراد ان تتميزا وكذلك قوله** **لهمما فى مكان آخر ان ترتفعا** **من جملة الجماعة هذه** **وممثل الفاظ نكرة وقوتها قوة المعرفة وتقيص** **ذلك وانما يستنكر ذلك من ليس راسخا في معرفة اللغة العبرانية** **على ما ينبغي ومعنى الكتاب الشريف وفي الكتاب الشريف الفاظ** **محكمة تدل بظواها** (يدل نظامها leg. fort., بظواها C) **على معانيها** **والفاظ مشبهة لا بد من دخول التناويلات عليها وهي كثيرة جدا** **تحتمل كرايس عده (جدا C)** **فما ذا اعسى ان تسع حاشية:-.**

٤ **سعيا C**

غُرْسَةُ مِنْهُ عَلَى الْأَرْضِ وَكَانَ كَذَلِكَ، ۲۰ وَأَخْرَجَتِ الْأَرْضُ كُلَّا
وَعَشَبًا مِبْرَزًا بِزَرًا لَانْوَاعَهُ وَشَاجِرًا صَانِعٌ ثُمِّ مَا غُرْسَةُ مِنْهُ لَانْوَاعَهُ
وَنَظَرَ اللَّهُ ذَلِكَ حَسْنَاتُهُ، ۲۱ وَكَانَ اللَّيْلُ وَالنَّهَارُ يَوْمًا ثَالِثًا:-.

﴿وَكَانَ كَذَلِكَ حَسْنَاتُهُ، ۲۱ وَكَانَ اللَّيْلُ وَالنَّهَارُ يَوْمًا ثَالِثًا:-﴾

۲۲ وَقَالَ اللَّهُ يَكُونُ أَنوارًا فِي فَلَكِ السَّمَاءِ لِلَّاضِيَّةِ عَلَى الْأَرْضِ
وَلِلتَّميِيزِ بَيْنَ النَّهَارِ وَبَيْنَ الْلَّيْلِ وَتَكُونُ آيَاتٍ وَلَوْقَاتٍ وَلَيَامٍ وَسَنِينٍ،
۲۳ وَتَكُونُ أَنوارًا فِي فَلَكِ السَّمَاءِ لِلَّاضِيَّةِ عَلَى الْأَرْضِ وَكَانَ كَذَلِكَ،

الْحَصَادُ أَوْ مَا تَلَاحِرُ فِي الْأَرْضِ مِنْ قَرْمِيَّةِ ذَلِكَ وَالشَّاجِرَ أَيْضًا مِنْهُ
مَا تَخْرُجُهُ الْأَرْضُ بِغَيْرِ غَرْسٍ وَلَا زَرَاعَةٍ وَثُمَّ هُوَ وَرْقَهُ وَالدَّلِيلُ عَلَى
ذَلِكَ مَا وَرَدَ فِي مَعَاجِزِ الْجَبَرَادِ مِنْ قَوْلِهِ [Exod. X. 5] وَكُلُّ ثُمَّ
الشَّاجِرَ الَّذِي فَضَلَ الْبَرَدُ مَعَ مَا بَيْنَ الْمَعَاجِزِيْنَ مِنَ الْقَرْبِ الَّذِي
لَا تَثْمُرُ الشَّجَرَةُ فِي مَثْلِهِ وَمِنْهُ مَا يَحْتَاجُ فِيهِ إِلَى الْغَرْسِ وَالْزَرَاعَةِ
وَهُوَ الْمَرَادُ بِقَوْلِهِ صَانِعٌ ثُمَّ:-.

1) In m. Cod. B et C sequens Scholion legitur, cuius linea prima in
B ad verba usque, in extremo nempe ejus margine olim scripta,
prorsus periret: يُبَيِّنُ بِهَذِهِ الْإِنْوَارِ الْمُذَكُورَةِ ثَانِيًّا مَا عَدَا الشَّمْسِ:
والقم من الكواكب ودليل ذلك قوله عز وجل تلوه (تكون ۱۰)
للاضيّة على الارض وقد تقدّم قوله عند الاشارة الى ذكر النّبيين
الكبيرين في أول السورة ثم لما قال وصنع الله النّبيين الكبيرين
وتضاهى قال والكواكب يعني باقيها لأن النّبيين من جملة الكواكب
وقوله وتكون آيات يُبَيِّنُ أَنَّهَا عَلَمَاتٌ دَالَّةٌ عَلَى قَدْرَةِ خَالِقِهَا جَلَّ
وَتَعَالَى وَاللَّامُ لِلْمَرْكَبَةِ عَلَيْهَا لَامُ التَّحْقِيقِ وَالتَّاكِيدِ فِي الْلُّغَةِ الْعَبْرَانِيَّةِ
الْمَرَادُ بِالآيَاتِ كَوْنُهَا عَلَمَاتٌ دَالَّةٌ عَلَى قَدْرَةِ صَانِعِهِمَا: In C etiam haec:

١٠ ماء وماء، ٧ وصنع الله الفلك وميّز بين الماء الذي من تحت الفلك وبين الماء الذي ٢ فوق الفلك ٣ وكان كذلك، ٨ وسقى الله الفلك سماء وكان الليل والنهر يوما ثالثا:-.

٤ $\text{فَلَمَّا} \cdot \text{فَلَمَّا} \cdot \text{فَلَمَّا} \cdot \text{فَلَمَّا}$

٩ وقال الله تاجتمع المياه من تحت السماء الى موضع واحد ٥ لظهور اليابسة فكان كذلك، ٦ وسمى الله اليابسة ارضا ٦ وما يجمع المياه سمي ببحارا ونظر الله ذلك حسنا، ١١ وقال الله تبتت الارض ٧ كلأ وعشبا ميّزا بزرأ وشاجرأ متبرا وصانع ثير لجنسه مما

الواو في اللغة العبرانية لها مفهومات عدّة: (عدّة ad, praefix à usque ad) من جملتها قيامها مقام لام الغرض في العربية كما قد ترجمته في هذه (١) المكان ولهذا نظائر مثل لتعود حمية وجد الله عن اسرائيل [Num. XXV. 4] وورد كثيرا عقيب فعل الامر واللام وردت بمعنى الواو كما ترجمته ايضا في هذا الفصل بعينه ولها نظائر كثيرة مثل قوله جل وتعالى وتنبئوا بين البهائم الطاغرة والطمة ومهى پعده [Lev. XX. 25] ومثل وبين دم دم وبما بعده [Deut. XVIII. 8] وما اشبه ذلك:-.

١) الماء والماء A et C 3) من فوق C et sie deinde.
 4) Duas priores voces tantum exhibet A, et C, qui his insuper praeponit وَلَمَّا 5) ولظهور B 6) وماجمع B 7) Seq. Scholion,
a de Sacro editum l. l. p. 123, exstat in Cod. B et C: الكلأ هو ما لا
بزر له من نبات الارض والمبذر بزرأ ما لا بد له حده (لا بد له حده)
لا بد لوجوده (s. cum de SACRO, من الزرعة ولا يعترض ذلك بما
 يظهر في الارض التي خلت من الزراعة في سنته فاته قد يكون
 من زرع السنة التي تقدمتها اما مما تساقط من الحب عند

وَجْهُ الْمَاءِ، ۳ وَقَالَ اللَّهُ : يَكُونُ نُورٌ فَكَانَ نُورٌ، ۴ وَنَظَرَ اللَّهُ
النُورُ حَسَنًا وَمِيزَ اللَّهُ بَيْنَ النُورِ وَبَيْنَ الظَّلَامِ، ۵ وَسَمِيَ اللَّهُ النُورُ
فَهَلَّا وَالظَّلَامُ سَمِيَ لَيْلًا وَكَانَ اللَّيْلُ وَالنَّهَارُ يَوْمًا وَاحِدًا :

• ۷۸۹ مِنْ ۱۰۰۰

۶ وَقَالَ اللَّهُ يَكُونُ ۴ فَلَكَ فِي وَسْطِ الْمَاءِ ۵ لِيَكُونَ مَيْتًا بَيْنَ

1) *Hoc Scholion in uno Cod. C verbis additur in margine :*
قوله تعالى يكون نور معناه يحدث (يحدث لـ) صيغته صيغة
الأخبار عما يستقبل وقوته قوة الامر وكذلك جميع ما ورد في سور
الخلية وورد كثيراً (كثيراً) في أماكن غيرها وقد وجدنا في
الكتاب الشريف ما صيغته صيغة فعل الامر وقوته قوة الاخبار عما
يساتي مثل قوله عز وجل ليعقوب عليه السلام انتموا واكثروا
(vid. Gen. XXXV. 11, انتم واكثروا) وليس ذلك في مقدورة ثم ان
يعقوب لما حكى هذه (هذا) الامر ليوسف عند يركته اولاده عليهم
السلام اجمعين قال القادر الكافى تاجلى لى في لوزة في ارض
كنعان وباركنى وقال لى انسى متمرك ومكرك [Gen. XLVIII. 3 et 4]
وكان ليل وكان نهار 2) وهذا الامر بما استقبل بلا شبهة ولا شك
3) *Duae seqq. voes in A et C des.* 4) *Hoc Scholion (editum jam a de Sacyo in Mémoires de l' Acad. des Inscript. Tom. XLIX. p. 121) in B et C exstat :*
من اسماء السماء الفلك الرقيق وهي لفظة نقلت من
اللغة العربية الى العربية بحروفها الاربعة ومن اسمائه السماء والفالك
(vid. de Sacr) فمن ترجم ۷۸۹ بال احد هذه الثلاثة كان مصيغاً
وقد ترجم بالحمد والجلد والبساط وليس باجييد وترجم (وترجم (in B d.
5) *Seq. Scholion, editum a de Sacyo l. l. p. 122, his verbis adscribitur in marg. Codicis C (in B initium tantum exstat,*

السفر الأول من التوراة وهو كتاب كون الدنيا

بسم الله الخالق الحق الناطق
الفصل الأول

٢٩٥٨٠. ٢٩٦٣٧. ٢٩٦٤٣.

١) في البداية خلق الله السماوات والارض، ٢) والارض كانت
مغمورة مستباحة وظلاما على وجه الغم، ٣) ورياح الله هابنة على

- 1) Haec desunt in B et C. 2) His, quae des. in A et C, in B
insuper haec supponuntur: ﴿بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ﴾، ان بسم الله
يعطى الماجد للهنا القديم الكامل فعله ان كل سبله حكم
In Cod. C in pag., quae antecedit paginam, praefationem exhibentem, circulo variis figuris ornato haec
ان بسم الله مناداتي ف ساعطو (فاعطوا) العظمة
للهنا القادر الكامل فعله ان كل سبله حكم ولئي الامانة من غير
حَيْثُ يَرِيدُ عَادِلًا (عادل)، ومستقيم هو تبارك الهنا ابدا وتعالي ذكره
سرمدا تامة 3) Haec et sequens Capitum indicatio ac numerorum
etiam notae, quibus novi coli initium significatur, in Codd. desunt.
4) في in A et C d. 5) In C alia manus correxit، درج et pro
subsstituit بيري

اذا وقع من يعرف شيئاً من علم العربية بحيث يكون ذلك صالححاً ثم يشرط على من يكتب من خطه مثل ذلك فان خرج عما شرطه فالله يبينه وبينه وكفى بالله وكيلاً:-.

ثـ: ترجمة التوراة المقدسة :-

قال العبد المسكين الراجى عفو الله تعالى ٢ ابو البركات بن سعيد البصري السريانى غفر الله له انتى لما رأيت ترجمة هذا الكتاب الشريف ٣ المفسودة باللغة العربية مع كون بعضهم يزعمون أنها ترجمة الشيخ الفاضل ابى الحسن الصورى رحمة الله فاتها ليست له وانتما هى ترجمة الغيومى عالم اليهود وذلك اخطى فى ترجمتها فى قلة صحة الالفاظ خصوصاً فاقتصرت المصلحة عندي ان اترجم هذا الكتاب الشريف من اللغة العبرانية والسريلانية بعبارة صحيحة لينقل منها النسخ ويترك ما اعتمد الغيومى وبصير لى بذلك ٤ ذكر جميل بمعونة الله تعالى ٥ والحوالى ٦ الذى عليها جميعها استخراجى مما ودى اليها اجتهادى واكثرها معانٍ غريبة:-.

1) Seq. praefatio exstat in Cod. B (Par. N. 2). 2) ابى B 3) B addit ذكرا 4) B 5) Seqq. ab alia manu, festinanter scribente, oblique, ac si nota esset marginalis, superioribus supposita sunt. 6) الذى B et mox et معانى

من أقتدى بالحق اهتدى

قال العبد الفقير الى رحمة الله تعالى ابو سعيد بن ابي الحسين بن ابي سعيد احمد الله عاقبته اتنى لما رأيت ترجمة الكتاب الشريف التي باليدي اصحابنا كثيرون الله واصلحهم مفسودة صورة ومعنى لجهلهم باللغة العربية مع كون بعضهم يزعمون أنها ترجمة الشيخ الفاضل ابى الحسن الصورى رحمة الله وليس له ولا يستحيل ان ينططق بها وخصوصا ما قرجم فى ٢٩٤٢ هـ .
واما هي ترجمة القيومى عالم اليهود قابله الله اقتضت المصلحة عندي ان اترجم هذه النسخة وما تقدماها وما قد اكتب بعدها ان شاء الله تعالى بعبارة صحيحة فصحيحة لتنقل منها نسخ تنسخ الباطل الذى عوق عليه القيومى ومن وفى بعبارته وليس بغير ذكر جميل عند الله عز وجل ومتبع الحق من امته ان شاء الله تعالى

الحواشى التي عليها جميعها استخاراجى متأدى اليها اجتهاوى واقتصرت على غريبة لله الحمد على الانعام بها:-.

1) Haec praefatio Codice C (Paris. N. 4) praefixa est. 2) C اقتضت
3) C فصيحة . 4) Seqq., paginâ absolutâ, in margine existant.

ترجمة
البِرْوَةُ الْمَقْنَسَةُ

لابى سعيد بن ابى الحسين
ابن ابى سعيد
السامرى





